

Fachliste Recht

Spezialisierte Übersetzer/innen und
Dolmetscher/innen für mehr als 40 Sprachen



Inhalt

Wie Sie den passenden Übersetzer oder Dolmetscher finden	4	Malaiisch	74
Vor der ersten Zusammenarbeit	5	Montenegrinisch	74
Sie brauchen ein Angebot für eine Übersetzung?	6	Fachgebietsregister Niederländisch	75
Sie brauchen ein Angebot von einem Dolmetscher?	6	Niederländisch	76
Nützliche Tipps zum Schluss	7	Norwegisch	79
Albanisch	8	Persisch	79
Arabisch	8	Fachgebietsregister Polnisch	80
Aserbaidshanisch	9	Polnisch	81
Bosnisch	10	Fachgebietsregister Portugiesisch	86
Bulgarisch	11	Portugiesisch	87
Chinesisch	12	Rumänisch	89
Dari	13	Fachgebietsregister Russisch	90
Dänisch	13	Russisch	91
Fachgebietsregister Englisch	15	Schwedisch	97
Englisch	18	Serbisch	97
Finnisch	46	Serbokroatisch	98
Fachgebietsregister Französisch	47	Slowakisch	98
Französisch	49	Slowenisch	99
Griechisch	62	Fachgebietsregister Spanisch	100
Indonesisch	63	Spanisch	102
Isländisch	63	Thailändisch	111
Fachgebietsregister Italienisch	64	Tschechisch	111
Italienisch	65	Türkisch	113
Japanisch	71	Ukrainisch	115
Katalanisch	71	Ungarisch	116
Kroatisch	71	Vietnamesisch	117
Kurdisch	72	BDÜ-Informationen zum neuen JVEG - Was sich bei der Zusammenarbeit mit Über- setzern und Dolmetschern geändert hat	119
Lettisch	73		
Litauisch	73		

Herausgeber:

BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH
HRB 89378 · Amtsgericht Charlottenburg
Geschäftsführer: Roland Hoffmann
Uhlandstr. 4 - 5 · 10623 Berlin
Tel.: 030 88712832 · Fax: 030 88712840
www.bdue.de · service@bdue.de

BDÜ

Sehr geehrte Leserin, sehr geehrter Leser,

wenn es um juristische Sachverhalte geht, muss jedes Wort stimmen, müssen Aussagen auch bei komplizierten Zusammenhängen klar und unmissverständlich sein. „*Klarer Inhalt und gute Sprache gehen Hand in Hand!*“, so steht es im „Handbuch der Rechtsförmlichkeit“ des Bundesministeriums der Justiz - und das gilt zweifellos auch für die Übersetzung juristischer Texte.

In der juristischen Fachsprache finden häufig Ausdrücke Verwendung, die der Form nach zwar mit der Gemeinsprache übereinstimmen, ihrer Bedeutung nach aber vom allgemeinen Sprachgebrauch abweichen. Mehr noch: Jede Rechtssprache spiegelt naturgemäß das Rechtssystem wider, das bei den Sprechern dieser Sprache Anwendung findet. In anderen Rechtsordnungen fehlen oft analoge Konzepte, die den jeweiligen deutschen Begriff abdecken, und umgekehrt.

Deshalb empfiehlt es sich, bei der Übersetzung von Fachtexten und der mündlichen Sprachmittlung nur mit Übersetzern und Dolmetschern zusammenzuarbeiten, die für diese Aufgaben qualifiziert sind und über das nötige Hintergrundwissen verfügen.

Mit dieser Fachliste möchten wir Sie als Experten im juristischen Bereich bei der Suche nach einem kompetenten Übersetzer oder Dolmetscher für Ihren ganz spezifischen Bedarf unterstützen: Die Liste enthält die Kontaktdaten von rund 500 qualifizierten Übersetzern und Dolmetschern für mehr als 40 Sprachen, die sich auf die Sprachmittlung im Bereich Recht spezialisiert haben.

Die Berufsbezeichnungen „Übersetzer“ und „Dolmetscher“ sind in Deutschland nicht geschützt. Wenn Sie „Ihren“ Übersetzer oder Dolmetscher aus dieser Fachliste auswählen, gehen Sie sicher, dass Sie mit einem Profi zusammenarbeiten. Die in dieser Fachliste verzeichneten Experten sind allesamt Mitglieder im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ). Vor der Aufnahme in den Verband mussten sie ihre Qualifikation als Übersetzer bzw. Dolmetscher nachweisen. Zudem sind sie als Mitglieder an die Berufs- und Ehrenordnung des BDÜ gebunden, mit der sie sich zu Standards einer professionellen Berufsausübung verpflichtet haben. Dazu zählen beispielsweise die Einhaltung von Terminen und die Pflicht zur Verschwiegenheit. Sie dürfen nur solche Aufträge annehmen, für deren Ausführung sie qualifiziert sind.

Um Ihnen die erste Kontaktaufnahme zu erleichtern, haben wir auf den folgenden Seiten nützliche Informationen für die Zusammenarbeit und den ersten Kontakt mit Übersetzern zusammengestellt. Am Ende der Fachliste finden Sie außerdem ab Seite 119 die vom Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. herausgegebene Broschüre „Informationen zum neuen JVEG - Was sich bei der Zusammenarbeit mit Übersetzern und Dolmetschern geändert hat“.

Diese Fachliste ist als Arbeitshilfe von Profis für Profis gedacht. Als Herausgeber dieser Liste freuen wir uns, wenn Ihnen diese Publikation bei der Suche nach einem qualifizierten Übersetzer nützliche Dienste leistet.

Roland Hoffmann

Geschäftsführer der BDÜ Weiterbildungs-
und Fachverlagsgesellschaft

*Ein Unternehmen des Bundesverbandes der
Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ)*

Wie Sie den passenden Übersetzer oder Dolmetscher finden

In dieser Fachliste stehen die Kontaktdaten von rund 500 Fachübersetzern und Dolmetschern für den Bereich Recht. Alle hier verzeichneten Sprachexperten haben ihre Qualifikation für den Beruf nachgewiesen und sind auf die angegebenen Fachgebiete spezialisiert.

Was ist der Unterschied zwischen Dolmetschern und Übersetzern?

- **Übersetzer** arbeiten mit dem geschriebenen Wort: Wenn Sie einen Text haben, der schriftlich in eine andere Sprache übertragen werden soll, dann sind Übersetzer die richtigen Ansprechpartner für Sie.
- **Dolmetscher** arbeiten mit dem gesprochenen Wort. Falls Sie sprachliche Unterstützung für ein Gespräch, eine Verhandlung oder eine Konferenz benötigen, dann brauchen Sie einen Dolmetscher.

Expertensuche konkret

Die Einträge der Übersetzer und Dolmetscher in der Fachliste sind nach **Sprachen** geordnet und innerhalb der Sprachen nach **Postleitzahl** sortiert. Bei jedem Eintrag sind die angebotenen **Sprachrichtungen** angegeben, die **Muttersprache** des Übersetzers ist mit einem „M“ markiert.

Wenn Sie gezielt nach einem Experten für ein bestimmtes juristisches **Fachgebiet** suchen, können Sie in den häufiger angebotenen Sprachen das jeweils vorangestellte **Fachgebietsregister** nutzen. Dort sind alle verzeichneten Fachgebiete in alphabetischer Reihenfolge aufgelistet - von „A“ wie Adoptionsrecht bis „W“ wie Wirtschaftsrecht. Hinter jedem Fachgebiet führen dann entsprechende Postleitzahlen direkt zu Sprachmittlern für das gewünschte Fachgebiet. Detaillierte Register gibt es für die Sprachen Englisch, Französisch, Italienisch, Niederländisch, Polnisch, Portugiesisch, Russisch und Spanisch.

„Beglaubigte“ Übersetzung

Benötigen Sie eine „beglaubigte“ Übersetzung von beispielsweise einer Urkunde oder einem Vertrag, dann achten Sie darauf, ob ein **Paragrafen-Zeichen** hinter der Sprachrichtung des Übersetzers oder Dolmetschers steht („§Dolm./§Übers.“ oder „auch §“). Das Paragrafen-Zeichen bedeutet, dass der betreffende Sprachexperte von dem angegebenen Gericht als Übersetzer und/oder Dolmetscher für die Übertragung aus der oder in die jeweilige Sprache ermächtigt beziehungsweise - je nach Bundesland - vereidigt, allgemein beeidigt oder öffentlich bestellt ist. So gekennzeichnete Übersetzer dürfen mit Unterschrift und Stempel die Vollständigkeit und Richtigkeit der Übersetzung bestätigen.

Englisch

Frau Martina Mustermann
staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Musterstr. 12
12345 Musterstadt
Tel. 1: +49 123 4567890
Tel. 2: +49 123 4567891
Fax: +49 123 4567892
mail@mustermann.de
www.mustermann.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Musterstadt

Fachgebiete:

Strafrecht; Ausländerrecht; Familienrecht; Urkunden; Justiz; Polizei; Verwaltungsrecht; Bürgerliches Recht
Zusatzinformation:
Mitglied in: Deutsch-Britische Juristenvereinigung e. V. (DBJV)

Vor der ersten Zusammenarbeit

Wer noch nie mit einem Übersetzer oder Dolmetscher zusammengearbeitet hat, möchte meist wissen, wie sich das Honorar gestaltet. Wir haben hierzu einige nützliche Informationen zusammengestellt:

Was kosten Übersetzungs- und Dolmetschleistungen?

Für Übersetzungs- und Dolmetschleistungen gibt es keine Gebührenordnung wie zum Beispiel für Anwälte. Die Frage nach dem Honorar lässt sich daher nicht pauschal beantworten. Ganz grundsätzlich bemisst sich das Honorar nach dem Aufwand, der für die Anfertigung einer Übersetzung notwendig ist.

Meist orientieren sich juristische Fachübersetzer bei ihrer Preisfindung auch im außergerichtlichen Bereich an den Bestimmungen des „Justizvergütungs- und -entschädigungsgesetzes“ (JVEG), das in der derzeit gültigen Fassung die folgenden Honorarsätze vorsieht:

§ 9 Abs. 3 S. 1 - Honorar für die Leistung von Dolmetschern

„Das Honorar des Dolmetschers beträgt für jede Stunde 70 Euro und, wenn er ausdrücklich für simultanes Dolmetschen herangezogen worden ist, 75 Euro; maßgeblich ist ausschließlich die bei der Heranziehung im Voraus mitgeteilte Art des Dolmetschens.“

§ 11 Abs. 1 S. 1 und 2 - Honorar für Übersetzungen

„Das Honorar für eine Übersetzung beträgt 1,55 Euro für jeweils angefangene 55 Anschläge des schriftlichen Textes (Grundhonorar). Bei nicht elektronisch zur Verfügung gestellten editierbaren Texten erhöht sich das Honorar auf 1,75 Euro für jeweils angefangene 55 Anschläge (erhöhtes Honorar). Ist die Übersetzung wegen der besonderen Umstände des Einzelfalls, insbesondere wegen der häufigen Verwendung von Fachausdrücken, der schweren Lesbarkeit des Textes, einer besonderen Eilbedürftigkeit oder weil es sich um eine in Deutschland selten vorkommende Fremdsprache handelt, besonders erschwert, beträgt das Grundhonorar 1,85 Euro und das erhöhte Honorar 2,05 Euro.“

Erläuterungen zu diesen Bestimmungen finden Sie in der vom Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. herausgegebenen Broschüre „Informationen zum neuen JVEG - Was sich bei der Zusammenarbeit mit Übersetzern und Dolmetschern geändert hat“, die wir am Ende der Fachliste ab Seite 119 abdrucken.

Im Rahmen von Zivilverfahren können Dolmetscher und Übersetzer mit Ihren Auftraggebern jedoch auch höhere als die im JVEG festgesetzten Honorare frei verhandeln und vereinbaren.

Nehmen Sie am besten direkt Kontakt mit dem Übersetzer oder Dolmetscher Ihrer Wahl auf und besprechen das Übersetzungsvorhaben. Er erstellt Ihnen dann gerne ein Angebot.

Sie brauchen ein Angebot für eine Übersetzung?

Wenn Sie ein Angebot für eine Übersetzung einholen, benötigen Übersetzer von Ihnen nähere Informationen zum Übersetzungsvorhaben. Die typischen Fragen haben wir in der Mustercheckliste zusammengefasst.



Tipp: Es ist üblich, den zu übersetzenden Text an den Übersetzer zu schicken. So kann er Ihnen ein aussagekräftiges Angebot erstellen. Auch wenn es nicht zum Auftrag kommen sollte: Die in dieser Liste genannten Übersetzer und Dolmetscher haben sich gemäß der Berufs- und Ehrenordnung des BDÜ zur Verschwiegenheit verpflichtet.

Darüber hinaus sind gerichtlich ermächtigte/beeidigte/öffentlich bestellte Übersetzer und Dolmetscher in der Regel auch durch das Dolmetschergesetz des Bundeslandes, in dem sie beeidigt sind, zur Verschwiegenheit verpflichtet.

Mustercheckliste Übersetzer

Folgende Informationen benötigen Übersetzer von Ihnen:



- Welche Ausgangssprache hat der Text?
- In welche Zielsprache und Sprachvariante (z. B.ritisches oder amerikanisches Englisch) bzw. zur Verwendung in welchem Land ist der Text zu übersetzen?
- Aus welchem Fachgebiet stammt der Text?
- Um welche Textart handelt es sich?
- Für welche Zielgruppe/für welchen Zweck ist die Übersetzung bestimmt?
- Welchen Umfang hat der Text? (Anzahl der Wörter, Zeilen oder Seiten)
- Gibt es Besonderheiten? Soll die Übersetzung zum Beispiel in einem bestimmten Layout erstellt werden?
- Bis wann soll die Übersetzung vorliegen?

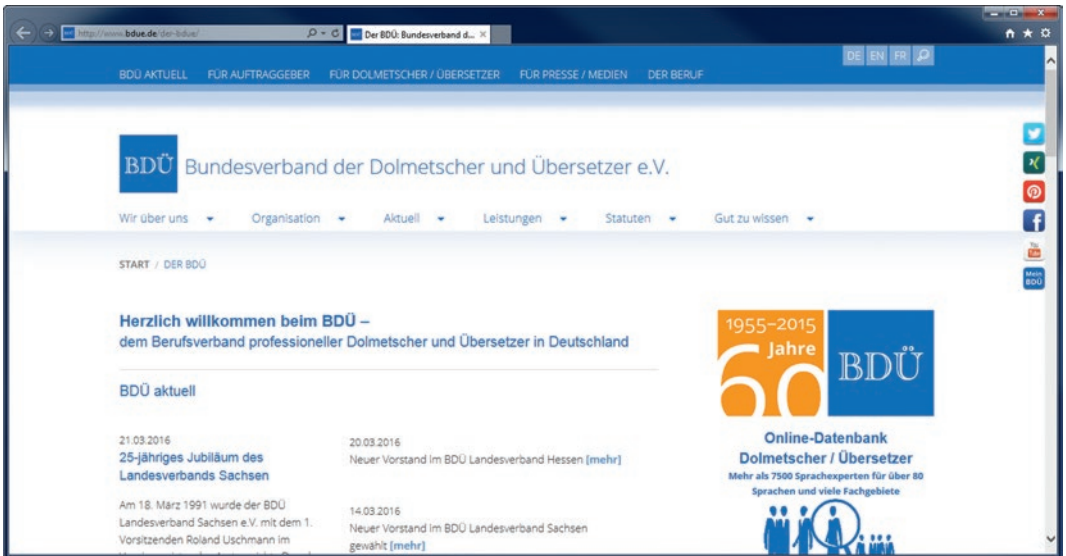
Sie brauchen ein Angebot von einem Dolmetscher?

Auftraggeber, die ein Angebot von einem Dolmetscher benötigen, sollten am besten telefonisch Kontakt mit dem Sprachexperten ihrer Wahl aufnehmen. Um ein Angebot zu erstellen, benötigen Dolmetscher von Ihnen nähere Informationen zum Dolmetscheinsatz, also Angaben zu Sprachkombination, Anlass, Fachgebiet, Zeit und Einsatzort. Am Telefon können Sie sich direkt beraten lassen, welche Art des Dolmetschens - hier gibt es bisweilen mehrere Möglichkeiten - für Ihr Anliegen am besten geeignet ist. Durch einen Anruf können Sie die für Sie wichtigen Fragen direkt klären.

Nützliche Tipps zum Schluss

Wir hoffen, dass diese Fachliste Ihnen bei der Übersetzer- und Dolmetschersuche hilfreiche Dienste leistet. Falls sich Kontaktdaten der hier verzeichneten Sprachmittler im Verlauf der Zeit geändert haben sollten, können Sie die aktuelle Adresse schnell und einfach in der kostenlosen Online-Datenbank des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ) im Internet recherchieren.

Sie finden die Online-Datenbank unter www.bdue.de. Geben Sie dort den Nachnamen des gewünschten Sprachexperten direkt ein, und Sie erhalten sofort dessen aktuelle Kontaktdaten.



Sie suchen einen qualifizierten Übersetzer für ein anderes Fachgebiet oder einen Dolmetscher? Auch dann hilft die Online-Datenbank des BDÜ - dort stehen die Kontaktdaten von über 7.500 Sprachexperten für mehr als 80 Sprachen und über 550 Fachgebiete.

Übrigens: Die Fachliste erscheint regelmäßig neu. Wenn Sie ein aktuelles Exemplar benötigen, können Sie die jeweils aktuellste Fassung kostenlos von der BDÜ-Homepage herunterladen.

Sie haben Anregungen zur Fachliste? Dann schreiben Sie uns. Kontakt: service@bdue.de

Albanisch

Herr Gazmend Rushiti
Dolm. und Übers., Sprachdozent
Waitzstr. 16
10629 Berlin
Tel. 1: +49 30 92215992
Tel. 2: +49 172 9977201
Fax: +49 30 92215993
post@dolmetscher-albanisch.de
www.dolmetscher-albanisch.de

Sprachrichtungen:

Albanisch (M) > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Albanisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Beidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Strafrecht; Ausländerrecht; Familienrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Völkerrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Polizei; Sozialversicherungsrecht

Frau Irene Boldt-Bregu
Dipl.-Übers.
Platanenstr. 2
82024 Taufkirchen
Tel. 1: +49 89 69759325
Tel. 2: +49 177 2052677
Fax: +49 89 69759326
boldtbregu@aol.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Albanisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Albanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)

Beidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Strafrecht; Rechtsmedizin; Familienrecht; Ausländerrecht; Urkunden; Justiz; Polizei; Gutachten, gerichtliche

Arabisch

Herr Khalid Al-Kubaisi
Wiesenstr. 3
01277 Dresden
Tel. 1: +49 351 3103477
Tel. 2: +49 172 7907952
Fax: +49 351 3103477
kubaisi@gmx.de

Sprachrichtungen:

Arabisch (M) > Deutsch Übers., Dolm.
Deutsch > Arabisch (M) Übers., Dolm.

Fachgebiete:

Familienrecht; Ausländerrecht; Privatrecht; Strafrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Handelsrecht; Gesellschaftsrecht; Rentenrecht; Urkunden; Polizei; Kriminologie

Frau Yvonne Helal
Dipl.-Dolm.
Heinrichstr. 42
04317 Leipzig
Tel. 1: +49 341 2282978
Tel. 2: +49 179 5403811
info@arabischdolmetschen.de
www.arabischdolmetschen.de

Sprachrichtungen:

Arabisch > Deutsch (M) §Übers.,
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Arabisch §Übers.,
Dolm. (auch §)

Beidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Dresden

Fachgebiete:

Ausländerrecht; Strafrecht; Gesellschaftsrecht; Gutachten, gerichtliche; Familienrecht; Urkunden; Justiz; Öffentliche Verwaltung

Herr Djengizkhan Hasso
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Postfach 304119
10756 Berlin
Tel. 1: +49 172 9303114
Tel. 2: +49 30 78913206
Fax: +49 30 78990698
info@dolmetscher-hasso.org
www.dolmetscher-hasso.org

Sprachrichtungen:

Arabisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch > Arabisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)

Arabisch (M) > Kurdisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Kurdisch (M) > Arabisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Beidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht; Justiz; Polizei; Privatrecht; Völkerrecht; Strafrecht; Ausländerrecht; Staats- und Verfassungsrecht; Finanzrecht; Bürgerliches Recht; Patentrecht; Familienrecht
Zusatzinformation:
Auch: Kurdische Sprachen Kurmancî und Soranî

Herr Johannes Nagel
Dipl.-Übers.
Hültzstr. 29
50933 Köln
Tel.: +49 172 2828825
Fax: +49 221 9439869
JohannesNagel@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Arabisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Arabisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)

Beidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht; Ausländerrecht; Gesellschaftsrecht; Urkunden; Polizei; Justiz; Sozialrecht; Gutachten, gerichtliche

Herr Houcine Skalli
Dipl.-Übers.
Großer Hirschgraben 15
60311 Frankfurt/Main
Tel.: +49 69 47866200
Fax: +49 69 47866199
skalli@biztranstate.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Arabisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Arabisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Englisch > Arabisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Arabisch (M) > Englisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Mainz

Fachgebiete:
Rechtsmedizin; Recht und Verwaltung;
Verwaltungsrecht; Ausländerrecht; Strafrecht;
Familienrecht; Internationales
Privatrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht;
Kriminologie; Sozialrecht

Herr Karim Laroui
Staatl. gepr. Übers., staatl. gepr. Dolm.
Graf-Folke-Bernadotte-Str. 4
63263 Neu-Isenburg
Tel. 1: +49 6102 298723
Tel. 2: +49 160 4252370
Fax: +49 6102 298724
laroui@arcor.de

Sprachrichtungen:
Arabisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch > Arabisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Darmstadt

Fachgebiete:
Strafrecht; Ausländerrecht; Familienrecht;
Gutachten, gerichtliche; Urkunden;
Polizei
Zusatzinformation:
Fortbildung: „Polizeiliche Ermittlungen
und Kriminaltechnik“ (BDÜ)

Herr Sayed Gadalla
Dipl.-Übers., beeid. Dolm. und Übers.
Albert-Roßhaupter-Str. 70
81369 München
Tel. 1: +49 89 45477561
Tel. 2: +49 173 3503190
Fax: +49 89 45477562
Sgadalla@hotmail.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Arabisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Arabisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:
Strafrecht; Familienrecht; Staats- und
Verfassungsrecht; Ausländerrecht;
Verwaltungsrecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: VbDÜ

Frau Dr. Dalal Arsuzi-Elamir
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Universitätsstr. 31
91054 Erlangen
Tel. 1: +49 9131 203035
Tel. 2: +49 179 4713111
Fax: +49 9131 817165
info@arsuzi-elamir.de
www.arsuzi-elamir.de

Sprachrichtungen:
Arabisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch > Arabisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:
Staats- und Verfassungsrecht; Ausländerrecht;
Strafrecht; Privatrecht; Familienrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht; Kriminologie;
Gutachten, gerichtliche; Sozialversicherungsrecht;
Arbeitsrecht; Völkerrecht

Aserbaidtschanisch

Frau Naila Nasirova
Übers., Dolm., M. A.
Buchwaldstr. 21
60385 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 26923153
Tel. 2: +49 176 23915861
n.nasirova@googlemail.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Aserbaidtschanisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Aserbaidtschanisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
Behörde für Inneres Hamburg

Bosnisch

Herr Ivica Ilic
Dipl.-Dolm.
Mecklenburgstr. 81
19053 Schwerin
Tel. 1: +49 385 5574475
Tel. 2: +49 172 3812477
Fax: +49 385 5574476
cui@adria-sprachenservice.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Bosnisch Übers., Dolm.
Bosnisch > Deutsch Übers., Dolm.
Englisch > Bosnisch Übers., Dolm.

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Rostock

Frau Snježana Pilipović
Staatl. gepr. Übers.
Ricmudis Weg 9
51149 Köln
Tel. 1: +49 2203 913913
Tel. 2: +49 176 64983390
Fax: +49 2203 913913
nc-piliposn@netcologne.de

Sprachrichtungen:

Bosnisch > Deutsch Übers. (auch §),
§Dolm.
Deutsch > Bosnisch Übers. (auch §),
§Dolm.

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches
Recht; Staats- und Verfassungsrecht;
Verwaltungsrecht; Kommunalrecht;
Ausländerrecht; Strafrecht; Bürger-
liches Recht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Familienrecht; Adoptions-
recht; Erbrecht

Frau Milana Djordjevic
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Juristin
(Univ. Belgrad)
Ernst-Thrasolt-Str. 4
53474 Bad Neuenahr-Ahrweiler
Tel. 1: +49 2641 9119606
Tel. 2: +49 174 7715546
Fax: +49 2641 9119607
milana.djordjevic@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Bosnisch §Übers., §Dolm.
Bosnisch > Deutsch §Übers., §Dolm.

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Strafrecht;
Justiz; Polizei; Ausländerrecht; Privat-
recht; Handels- und Wirtschaftsrecht;
Vertragsrecht; Familienrecht; Sozial-
versicherungsrecht; Steuerrecht;
Rentenrecht

Frau Ivka Wachter
Übers.
Im Kirchtal 19 a
67659 Kaiserslautern
Tel. 1: +49 6301 710670
Tel. 2: +49 173 3118849
Fax: +49 6301 716590
ivka.wachter@t-online.de
www.uebersetzungsbuero-wachter.de

Sprachrichtungen:

Bosnisch > Deutsch §Übers., §Dolm.
Deutsch > Bosnisch §Übers., §Dolm.

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Zweibrücken

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Strafrecht; Öffentliche
Verwaltung; Privatrecht; Bürgerliches
Recht; Öffentliches Recht; Arbeitsrecht;
Rentenrecht; Polizei; Justiz; Gutachten,
gerichtliche

Frau Elisabeth Herlinger
Staatl. gepr. Dolm., Übers.
Rostocker Str. 24
73730 Esslingen
Tel. 1: +49 711 9319280
Tel. 2: +49 172 7129010
Fax: +49 711 9319281
info@herlinger.de
www.herlinger.de

Sprachrichtungen:

Bosnisch > Deutsch (M) §Übers., §Dolm.
Deutsch (M) > Bosnisch §Übers., §Dolm.

Fachgebiete:

Justiz; Polizei; Urkunden; Strafrecht;
Ausländerrecht; Bürgerliches Recht;
Familienrecht; Kriminologie

Zusatzinformation:

Die Beeidigung gilt auch für die
montenegrinische Sprachvariante;
Mitglied in: VVU

Frau Aldijana Seidlmayer
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Gustav-Stresemann-Str. 46
86199 Augsburg
Tel.: +49 821 6660550
Fax: +49 821 6660551
office@seidlmayer.de
www.bosnisch-kroatisch-serbisch.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Bosnisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Bosnisch (M) > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Augsburg

Fachgebiete:

Strafrecht; Raumordnung; Justiz; Recht
und Verwaltung; Bürgerliches Recht;
Familienrecht; Urkunden; Gutachten,
gerichtliche; Polizei

Bulgarisch

Frau Margarita Tabakow
Staatl. gepr. Übers.
Marie-Curie-Str. 43
08529 Plauen
Tel. 1: +49 3741 446264
Tel. 2: +49 172 3700588
Fax: +49 3741 164757
bg.uebersetzer@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Bulgarisch (M) Übers. (auch §)
Bulgarisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:
Strafrecht; Familienrecht; Urkunden

Frau Temenuga Wegner
Staatl. gepr. Übers.
Schmidstr. 5
10179 Berlin
Tel. 1: +49 30 98313435
Tel. 2: +49 172 5486520
Fax: +49 30 23363040
perfekt@gmx.net

Sprachrichtungen:
Deutsch > Bulgarisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Bulgarisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:
Rechtsmedizin; Strafrecht; Familienrecht; Adoptionsrecht; Wirtschaftsrecht; Arbeitsrecht; Sozialrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Polizei; Justiz; Kriminologie

Frau Prolett Haufschild
Staatl. gepr. Übers.,
Dipl.-Betriebsw.
Böcken 2
48317 Walstedde
Tel. 1: +49 2387 1492
Tel. 2: +49 171 3607066
Fax: +49 2387 1329
info@haufschild.eu

Sprachrichtungen:
Deutsch > Bulgarisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Bulgarisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Hamm

Fachgebiete:
Justiz; Kriminologie; Polizei; Strafrecht; Familienrecht; Ausländerrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Internationales Privatrecht; Adoptionsrecht; Gutachten, gerichtliche; Bürgerliches Recht; Rechtsmedizin
Zusatzinformation:
Abgelegte juristische Prüfungen im Rahmen des Betriebswirtschaftsstudiums

Frau Ludmilla Eimer
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Hanauer Landstr. 521
60386 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 41674040
Tel. 2: +49 170 2421813
Fax: +49 69 41674044
ludmilla@eimer-eimer.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Bulgarisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Bulgarisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Aschaffenburg

Fachgebiete:
Strafrecht; Urkunden; Arbeitsrecht; Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht; Wirtschaftsrecht; Ausländerrecht; Verwaltungsrecht; Öffentliche Verwaltung; Gutachten, gerichtliche; Polizei; Familienrecht
Zusatzinformation:
Lfd. Studium der Rechtswissenschaften (Fernuniv. Hagen)

Frau Spassimira Ebendorff
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Dipl. Germ.
Marburger Str. 30
60487 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 85701782
Tel. 2: +49 1520 9878196
mira.frankfurt@yahoo.de

Sprachrichtungen:
Bulgarisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch > Bulgarisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/Main

Fachgebiete:
Strafrecht; Recht und Verwaltung; Sozialrecht; Staats- und Verfassungsrecht; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Arbeitsrecht; Gutachten, gerichtliche; Polizei; Justiz; Kriminologie; Urkunden
Zusatzinformation:
Mitglied in: „Vereid. Gerichtsdolm. und Übers. / Hessen e. V.“ (VGDÜ)

Frau Ani Meyer
Staatl. gepr. Übers., Physikerin
Hauptstr. 14
63533 Mainhausen
Tel. 1: +49 6182 787311
Tel. 2: +49 173 8384635
Fax: +49 6182 8886110
meyer-uebersetzungen@gmx.de

Sprachrichtungen:
Bulgarisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Deutsch > Bulgarisch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Aschaffenburg

Fachgebiete:
Strafrecht; Familienrecht; Privatrecht; Adoptionsrecht; Vertragsrecht; Erbrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Gutachten, gerichtliche; Polizei; Urkunden; Rentenrecht; Ausländerrecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: VGDÜ/Hessen

Bulgarisch (Forts.)

Frau Wilhelmina Welsch

Magistar (Univ. Sofia)
Am Bildstöckel 26
76863 Herxheim
Tel. 1: +49 170 5455269
Tel. 2: +49 7276 96107
Fax: +49 7276 96108
wr.welsch@t-online.de

Sprachrichtungen:

Bulgarisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch > Bulgarisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Landau i. d. Pfalz

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Ausländerrecht;
Strafrecht; Privatrecht; Bürgerliches
Recht; Familienrecht; Vertragsrecht;
Arbeitsrecht; Urkunden; Polizei; Justiz;
Kriminologie

Frau Penka Katerinova-Ziegerer

Staatl. gepr. Übers. und Dolm., M. A.
Griegstr. 19
80807 München
Tel. 1: +49 89 352710
Tel. 2: +49 179 4885176
Fax: +49 89 35499691
katerinova-ziegerer@gmx.de

Sprachrichtungen:

Bulgarisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch > Bulgarisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Justiz; Strafrecht; Recht und
Verwaltung; Urkunden

Frau Alexandrina PirkI

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Birkastr. 4
92655 Grafenwöhr
Tel. 1: +49 9641 3493
Tel. 2: +49 174 8836823
Fax: +49 9641 923463
Alexandrina@gmx.net

Sprachrichtungen:

Bulgarisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch > Bulgarisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Weiden

Frau Eugeniya Weber

Staatl. gepr. Dolm., staatl. gepr. Übers.,
Dipl.-Ökonomin
Mozartstr. 3
93053 Regensburg
Tel. 1: +49 941 30091313
Tel. 2: +49 176 93187937
e.weber@germany-bulgaria.com
www.germany-bulgaria.com

Sprachrichtungen:

Bulgarisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch > Bulgarisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Heilbronn

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht; Ver-
tragsrecht; Finanzrecht; Steuerrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Strafrecht; Justiz; Polizei; Kriminologie;
Urkunden

Chinesisch

Herr Dr. Gerd Boesken

Übers. und Dolm., M.A. in Sinologie
Beimoorstr. 29
22081 Hamburg
Tel. 1: +49 171 8122242
Tel. 2: +49 40 2094840
Fax: +49 40 20948474
boesken@ostasienservice.de

Sprachrichtungen:

Chinesisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Chinesisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Stuttgart

Fachgebiete:

Rechtsmedizin; Recht und Verwaltung;
Justiz; Steuerrecht; Vertragsrecht;
Wettbewerbsrecht; Bürgerliches Recht;
Umweltrecht; Handelsrecht; Wirt-
schaftsrecht; Urheberrecht; Handels-
und Wirtschaftsrecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: VVU

Frau Dr. Yamei Leng

Übers. und Dolm.
Wachtstr. 17-24
28195 Bremen
Tel. 1: +49 421 1654243
Tel. 2: +49 172 4252946
Fax: +49 421 1654331
info@china-dialog.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Chinesisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Chinesisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Verden

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Strafrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Familienrecht; Wettbewerbsrecht;
Internationales Privatrecht; Wirtschafts-
recht; Handels- und Wirtschaftsrecht;
Arbeitsrecht; Gutachten, gerichtliche;
Ausländerrecht; Gesellschaftsrecht

Herr Diethelm Hofstra
Dipl.-Übers.
Wahlscheider Str. 113
53797 Lohmar
Tel. 1: +49 2206 84673
Tel. 2: +49 160 95970156
nc-hofstrdi@netcologne.de

Sprachrichtungen:
Chinesisch > Deutsch (M) §Übers.
Deutsch (M) > Chinesisch §Übers.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:
Urkunden; Polizei; Justiz; Öffentliches
Recht; Strafrecht; Familienrecht;
Ausländerrecht

Herr Günther Höldrich
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Franz-Sperr-Weg 22
80995 München
Tel. 1: +49 89 31231115
Tel. 2: +49 160 95824802
Fax: +49 89 88919984
hoeldrich@gmx.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Chinesisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Chinesisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:
Strafrecht; Familienrecht; Urkunden;
Ausländerrecht

Dari

Herr Mohammed Schams
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Ing.
Kantstr. 54
10627 Berlin
Tel. 1: +49 30 2155000
Tel. 2: +49 172 3707070
Fax: +49 30 2164045
schams@parsl.de
www.persisch.de

Sprachrichtungen:
Dari > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch > Dari Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Staats- und
Verfassungsrecht; Verwaltungsrecht;
Ausländerrecht; Strafrecht; Umwelt-
recht; Bürgerliches Recht; Urkunden;
Arbeitsrecht; Patentschriften; Polizei;
Kriminologie

Dänisch

Herr Jochen Ebert
Linguist
Goebenstr. 32
20253 Hamburg
Tel.: +49 40 404049
Fax: +49 40 4904342
www.jochen-ebert.de

Sprachrichtungen:
Dänisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Schleswig

Fachgebiete:
Arbeitsrecht; Urkunden; Bürgerliches
Recht; Allgemeine Geschäftsbedingun-
gen; Öffentliche Verwaltung; Erbrecht;
Polizei; Handels- und Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht; Justiz; Vertrags-
recht; Insolvenzrecht

Frau Dr. jur. Malene Stein Poulsen
Übers. und Dolm., LL.M.
Rheiner Landstr. 165
49078 Osnabrück
Tel. 1: +49 541 40399
Tel. 2: +49 174 8629254
Fax: +49 541 40399
poulsen@abz-sprachendienst.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Dänisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Dänisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Osnabrück

Fachgebiete:
Strafrecht; Bürgerliches Recht; Familien-
recht; Allgemeine Geschäftsbedingun-
gen; Privatrecht; Internationales Privat-
recht; Handels- und Wirtschaftsrecht;
Arbeitsrecht; Vertragsrecht; Gutachten,
gerichtliche; Justiz; Kriminologie



Angloamerikanische Rechtssprache Band 3

Unverzichtbar für **Übersetzer und Dolmetscher** im juristischen Bereich

Erstmals auch mit **Darstellung der deutschen Rechtsgebiete** in englischer Sprache

Vom bewährten Herausgeber-Team
Franz J. Heidinger und Andrea Hubalek

© aldorado/Fotolia.com

✓ Neu erschienen: Band 3 – mit Fachglossaren und Mustertexten

Franz J. Heidinger, Andrea Hubalek (Hrsg.): **Angloamerikanische Rechtssprache · Band 3**
5., neu bearbeitete und erweiterte Auflage, ISBN: 978-3-938430-74-3, 382 Seiten, € 59,-

🔥 Erstmals erhältlich: Gesamtausgabe aller drei Bände zum Sonderpreis

Franz J. Heidinger, Andrea Hubalek (Hrsg.):
Angloamerikanische Rechtssprache · Band 1–3
ISBN: 978-3-938430-75-0, 1230 Seiten, € 139,-

Ab sofort versandkostenfrei bestellbar
über: www.bdue-fachverlag.de



Fachgebietsregister Englisch

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die englische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die englische Sprache aufgeführt.

Adoptionsrecht

01309, 10245, 21031, 33100, 38106, 44628, 47259, 70374, 75177, 76139, 80336, 93173

Aktienrecht

01217, 04179, 10409, 12435, 12621, 20354, 22085, 25488, 40545, 40721, 50733, 60316, 61479, 65779, 67063, 67098, 67125, 69115, 69120, 78269, 81479, 85247, 88512, 91217, T3B 5X3 (CDN)

Allgemeine Geschäftsbedingungen

01219, 01309, 04177, 04179, 04275, 04683, 06130, 06188, 10318, 10405, 10407, 10409, 10437, 10555, 10715, 10719, 12159, 12435, 12621, 13187, 13581, 20253, 20354, 21031, 21614, 22085, 22143, 25488, 27711, 28357, 29221, 33100, 33161, 33332, 38106, 38518, 40215, 40223, 40545, 40721, 40878, 40882, 41061, 44628, 49078, 49176, 49477, 50733, 52066, 53179, 53721, 53757, 54296, 55624, 60323, 60388, 60435, 61350, 63263, 63739, 64297, 64625, 64807, 65193, 65929, 66129, 67063, 67098, 67125, 67317, 69115, 69120, 69509, 70193, 70374, 71672, 72175, 72581, 74223, 75177, 76139, 76199, 78126, 78269, 78655, 79100, 80333, 80336, 80337, 80469, 80639, 80686, 80809, 81241, 81475, 81477, 82024, 82211, 82538, 83471, 84032, 85114, 85229, 85247, 85386, 85551, 85574, 89077, 90547, 90574, 90763, 91056, 91186, 91217, 91598, 93161, 93173, 95444, 95517, 96160, 97520, 98574, 99707, 08206 (E), 52028 (I), ST5 9PF (GB), T3B 5X3 (CDN)

Arbeitsrecht

04275, 04683, 10179, 10409, 12159, 12435, 12621, 13187, 13581, 20354, 27711, 33100, 33332, 34121, 38518, 40215, 40882, 49080, 53115, 53179, 53721, 55624, 60596, 61350, 63739, 65929, 67063, 67098, 67317, 70374, 71088, 71672, 76199, 78269, 79100, 80337, 80686, 81241, 81475, 81679, 81929, 82211, 82538, 83471, 84032, 85229, 85247, 85386, 85774, 90547, 91217, 91598, 93173, 97074, 97520, 98574, 08206 (E), ST5 9PF (GB)

Aufsichtsrecht

20354, 65779, 67125, 84032, 88512

Ausländerrecht

01217, 01219, 06188, 10245, 21339, 29221, 41061, 49086, 60311, 67063, 67547, 71088, 75177, 81475, 81929, 99707

Bürgerliches Recht

04275, 06130, 10245, 10318, 10318, 10405, 10407, 10555, 10719, 12159, 13187, 21031, 21614, 22085, 25488, 27711, 28357, 38106, 38518, 40233, 40545, 44628, 46325, 47259, 49080, 49477, 50733, 50931, 51429, 52353, 53115, 53721, 54296, 55624, 60596, 61350, 63263, 63739, 64297, 64807, 65193, 66129, 67063, 67125, 67317, 70374, 71088, 72175, 72581, 73249, 75177, 76139, 76199, 76669, 78269, 79100, 80333, 80336, 80337, 80686, 81241, 81475, 82024, 82211, 85114, 90425, 91186, 93161, 93173, 95444, 98574, 52028 (I), ST5 9PF (GB)

Erbrecht

04177, 04275, 10245, 10407, 10437, 10555, 10999, 12159, 21031, 27711, 29221, 33100, 38106, 44628, 49078, 50931, 51429, 52066, 53179, 53721, 53757, 54296, 60596, 63263, 64297, 64807, 65929, 66129, 67063, 67098, 67317, 69115, 70374, 75177, 79100, 80333, 80336, 80337, 80469, 80809, 81241, 82538, 83471, 85114, 89077, 90763, 93173, 95517, 99707, 08206 (E), 52028 (I)

Europarecht

10437, 12621, 27711, 29221, 33100, 40878, 46325, 50733, 50931, 51429, 53115, 53173, 53179, 54296, 61479, 64625, 67063, 70193, 73249, 76669, 78269, 79100, 80333, 85551, 88512, 90574, 91598, 08206 (E)

Familienrecht

04177, 04179, 04275, 06130, 06188, 10245, 10318, 10405, 10407, 10437, 10555, 10719, 10999, 12159, 13581, 21031, 22147, 27711, 33100, 33332, 34121, 38518, 40545, 40721, 41061, 44628, 46325, 47259, 49080, 49086, 49477, 50931, 52066, 53721, 53757, 54296, 55116, 55624, 60311, 60388, 63739, 64625, 64807, 65203, 65929, 66129, 67063, 67317, 69115, 71088, 71672, 74223, 75177, 76139, 76199, 80336, 80337, 80809, 81241, 81475, 82211, 82538, 85114, 85551, 90425, 90547, 90763, 91056, 91217, 93161, 93173, 95444, 95469, 95517, 97074, 97520, 98574, 99707, 52028 (I)

Finanzrecht

10409, 21614, 41747, 65779, 67125, 80639, 84032, 85774, 08206 (E), T3B 5X3 (CDN)

Gesellschaftsrecht

01217, 01309, 04179, 04275, 06130, 10245, 10318, 10405, 10409, 10437, 10715, 10999, 12159, 12435, 12621, 13187, 20253, 20354, 21031, 21339, 22085, 22143, 25488, 27711, 33100, 33332, 38106, 38518, 40215, 40215, 40223, 40233, 40545, 40721, 40878, 40882, 44628, 49477, 50733, 52066, 53179, 53721, 53757, 55624, 60316, 60323, 60388, 60596, 61350, 63739, 64297, 64807, 65203, 65929, 66129, 67063, 67125, 69115, 69120, 69509, 71672, 73249, 76139, 76199, 78269, 78655, 79100, 80336, 80337, 80469, 80686, 80809, 81475, 81679, 81929, 82024, 84032, 85229, 85247, 85386, 85551, 88512, 89077, 90547, 91598, 93161, 99707, 52028 (I), ST5 9PF (GB), T3B 5X3 (CDN)

Gewerblicher Rechtsschutz

01217, 01309, 04275, 10407, 13187, 20354, 25488, 33332, 40223, 40878, 42553, 50670, 50733, 53179, 55270, 60388, 60596, 61350, 64297, 69120, 69509, 71672, 72175, 73249, 76199, 79100, 80469, 80686, 81375, 81477, 81479, 81679, 83471, 84032, 85229, 85386, 91186, ST5 9PF (GB)

Gutachten, gerichtliche

01219, 06130, 10318, 10407, 10437, 10719, 13581, 21614, 22147, 28357, 29221, 38106, 40545, 40882, 41061, 42553, 49477, 50931, 53757, 54296, 55116, 60323, 60435, 65779, 70374, 76139, 78269, 80333, 80469, 81475, 81477, 82211, 82538, 85114, 85247, 85386, 90547, 91056, 91217, 95517, 99707, 52028 (I)

Handels- und Wirtschaftsrecht

04179, 07745, 10179, 10318, 10409, 10437, 10719, 12159, 12435, 13187, 13581, 20253, 20354, 21031, 21614, 22085, 22147, 25488, 28357, 29221, 33161, 33332, 38106, 38518, 40215, 40223, 40545, 40721, 40878, 40882, 41061, 41747, 44628, 46325, 49078, 50733, 50931, 53173, 53179, 55624, 60311, 60316, 60323, 60435, 60596, 61350, 61479, 63263, 63739, 64807, 65779, 65929, 67063, 67125, 69115, 69120, 69509, 72175, 73249, 74223, 76139, 76199, 78269, 79100, 80333, 80336, 80337, 80469, 80639, 80809, 81241, 81475, 81477, 81679, 84032, 85114, 85247, 85386, 85774, 88512, 90574, 91186, 91598, 93161, 95517, 99707, 08206 (E), 52028 (I), T3B 5X3 (CDN)

Handelsrecht

01217, 04179, 04275, 10318, 12159,
12621, 33100, 38518, 40233, 44628,
49078, 53757, 64297, 65779, 71672,
74223, 80333, 85386, 85774,
ST5 9PF (GB), T3B 5X3 (CDN)

Insolvenzrecht

04179, 06130, 10409, 10437, 10555,
12159, 12435, 12621, 13187, 22085,
29221, 33332, 40545, 46325, 51429,
53179, 60316, 60388, 63739, 65203,
65779, 65929, 67063, 67098, 69509,
76139, 76199, 81479, 84032, 85386,
91186, 91598, 52028 (I)

Internationales Privatrecht

10407, 10437, 10555, 20354, 21339,
38106, 40545, 40721, 40882, 50733,
53721, 60311, 60596, 64297, 65779,
66129, 67125, 69115, 69509, 71088,
73249, 75177, 80333, 80336, 80469,
81241, 81679, 85774, 91598, 52028 (I)

Justiz

06130, 06188, 10405, 10437, 10555,
10715, 10719, 21614, 22143, 22147,
28357, 33161, 38106, 40721, 41061,
46325, 49163, 49176, 49477, 50931,
51429, 52066, 60323, 61479, 66129,
67063, 69115, 69509, 70374, 74223,
80336, 82211, 82538, 83471, 85114,
85551, 86157, 90547, 90763, 91056,
93173, 95469, 95517, 97074, 99707

Kartellrecht

20354, 53721, 65779, 73249, 78655,
80333, 81679

Kirchenrecht

10437, 49477, 90425

Kommunalrecht

49080, 75177, 81929

Kriminologie

01217, 06130, 50670, 60311, 61479,
80639, 82211, 85774, 90763, 91056

Luft- und Raumfahrtrecht

13187, 29221

Markenrecht

04275, 10409, 13187, 25488, 33100,
33332, 40721, 40878, 40882, 42553,
50670, 53115, 53721, 55116, 55270,
61350, 61479, 69115, 69120, 70193,
71672, 72175, 80686, 80809, 81375,
81477, 81679, 83471, 85229, 85386,
91186, 93161, ST5 9PF (GB)

Medienrecht

10719, 12435, 20354, 69120, 76199,
80469, 91598

Musterrecht

50670, 71672, 72175, 80686, 85229,
91186

Öffentliche Verwaltung

10179, 49477, 51429, 60323, 63263,
65193, 67063, 67547, 70374, 81539,
86157, 99707

Öffentliches Recht

10179, 21614, 22085, 46325, 49080,
50931, 53115, 63263, 65193, 67547,
70374, 71088, 72581, 75177, 76669,
80337, 80469, 80686, 80686, 81929,
85229, 90425, 91056, 93173

Patentrecht

10437, 13187, 33332, 40878, 42553,
50670, 51429, 55270, 63263, 64297,
66129, 67098, 69115, 72175, 80809,
81375, 81479, 81679, 82024, 83471,
85386, 91186, 91217, 08206 (E)

Patentschriften

01309, 07745, 29221, 33161, 40878,
42553, 50670, 66129, 66663, 81375,
81479, 81679, 91186, 91217, 95517

Polizei

01309, 06188, 10715, 10719, 21614,
22147, 41061, 49163, 49477, 50670,
50931, 51429, 55116, 61479, 67547,
70374, 74223, 82211, 90547, 91056,
95517, 99707

Privatrecht

01217, 07745, 10179, 10318, 10405,
10555, 21031, 22085, 22147, 38106,
42553, 52353, 53115, 54296, 55116,
55270, 63263, 63739, 67063, 67125,
67317, 67547, 69115, 71088, 73249,
75177, 78126, 80336, 80686, 80809,
81241, 81929, 82024, 82211, 82538,
85229, 85551, 90574, 91056, 93161,
93173, 96160, 97520, 08206 (E),
52028 (I)

Raumordnung

10555, 12435, 13581, 76669

Recht und Verwaltung

01219, 04275, 06130, 10179, 10407,
10719, 21031, 38106, 40882, 41061,
41747, 42553, 49163, 49477, 52066,
53173, 55270, 60311, 60323, 63263,
64807, 65929, 67063, 67547, 69115,
69509, 70193, 71088, 72581, 75177,
78655, 80336, 80337, 80686, 80809,
82538, 83471, 85114, 85229, 85551,
85774, 86157, 91217, 93173

Rechtsmedizin

10318, 10719, 28357, 41747, 50670,
60311, 67063, 90763, 95517

Schiedsgerichtsbarkeit

10179, 10407, 10437, 12621, 21339,
22085, 38518, 47259, 50670, 50733,
51429, 53179, 60388, 64297, 65779,
67063, 67098, 69509, 71672, 76199,
78269, 80333, 80639, 81475, 81479,
81679, 84032

Seerecht

20253, 20354, 53173, 81241, 91056

Sozialrecht

10179, 49080, 60311, 67547, 72581,
81929, 85114, 96160

Sozialversicherungsrecht

49080, 53115, 64807, 72581, 81539,
85114, 85774

Staats- und Verfassungsrecht

10437, 21339, 27711, 51429, 64297,
67547, 69509, 72581, 76669, 90425

Steuerrecht

01217, 10179, 10318, 10409, 10999,
12435, 12621, 22085, 33332, 40721,
40882, 41061, 44628, 46325, 53179,
55624, 60316, 67063, 67098, 76199,
80469, 80639, 84032, 85247, 85774

Strafrecht

01217, 06130, 06188, 10318, 10407,
10437, 10715, 10719, 20253, 21031,
21339, 22147, 27711, 29221, 33161,
34121, 40215, 40545, 40721, 41061,
41747, 46325, 47259, 49080, 49176,
50931, 51429, 53115, 53721, 53757,
55116, 55270, 55624, 60311, 60388,
64297, 64807, 65203, 66129, 67063,
67547, 70374, 75177, 76669, 80333,
80337, 80469, 80639, 80686, 80809,
81475, 82538, 85229, 85551, 90425,
90547, 90574, 90763, 91056, 93161,
93173, 95444, 95469, 95517, 96160,
97074, 99707

Tarifvertragswesen

12435, 49080, 53115, 64807, 78269,
83471, ST5 9PF (GB)

Umweltrecht

04683, 10555, 10999, 12159, 34121,
40215, 46325, 51429, 53173, 63263,
76139, 97520, 08206 (E)

Urheberrecht

01217, 10409, 10437, 10555, 10999,
12435, 13581, 21031, 21614, 40878,
40882, 53173, 53179, 61479, 64297,
65779, 67098, 69120, 70374, 71672,
73249, 81241, 81679, 91598, 93161,
ST5 9PF (GB)

Urkunden

01219, 01309, 04179, 06130, 06188, 07745, 10179, 10245, 10318, 10405, 10715, 10719, 10999, 12159, 12621, 13187, 13581, 20253, 21614, 22143, 22147, 25488, 27711, 28357, 29221, 33100, 33161, 33332, 40215, 40223, 40233, 40545, 40721, 40882, 41061, 42553, 44628, 46325, 47259, 49078, 49080, 49163, 49176, 49477, 50931, 52066, 52353, 53115, 53757, 54296, 55116, 55624, 60316, 60323, 60388, 61479, 63263, 63739, 64297, 65203, 65929, 67125, 67317, 67547, 69115, 69509, 70193, 70327, 70374, 71088, 71672, 74223, 76139, 76669, 78126, 78655, 80337, 80639, 80686, 80809, 81475, 81477, 81539, 81929, 82024, 82211, 82538, 83471, 85114, 85229, 85247, 85551, 86157, 89077, 90547, 90763, 91056, 91186, 91217, 93161, 93173, 95444, 95469, 95517, 97074, 97520, 98574, 99707, 08206 (E), 52028 (I)

Verbraucherrecht

10437, 21614, 38518, 79100, 08206 (E)

Vertragsrecht

01217, 01309, 04177, 04179, 04275, 04683, 06130, 06188, 07745, 10179, 10245, 10318, 10407, 10409, 10437, 10555, 10715, 10999, 12435, 12621, 13581, 20253, 20354, 21031, 21339, 21614, 22085, 22143, 22147, 25488, 27711, 28357, 29221, 33100, 33161, 33332, 38106, 38518, 40215, 40233, 40545, 40878, 40882, 41061, 41747, 42553, 44628, 46325, 47259, 49078, 49080, 49163, 49477, 50733, 52066, 52353, 53179, 53757, 54296, 55116, 55270, 55624, 60323, 60388, 60435, 60596, 61350, 61479, 63739, 64297, 64625, 64807, 65193, 65203, 65779, 65929, 66129, 67063, 67098, 67317, 69115, 69120, 69509, 70193, 70327, 70374, 71088, 71672, 72175, 72581, 73249, 74223, 76139, 76199, 76669, 78126, 78269, 78655, 79100, 80336, 80337, 80469, 80639, 80686, 81241, 81475, 81477, 81479, 81929, 82024, 82211, 82538, 83471, 84032, 85114, 85229, 85247, 85386, 85551, 85774, 88512, 89077, 90547, 90574, 90763, 91056, 91186, 91598, 93161, 95517, 97074, 97520, 08206 (E), 52028 (I), ST5 9PF (GB), T3B 5X3 (CDN)

Verwaltungsrecht

22085, 27711, 53721, 60311, 64297, 64807, 67547, 80686, 81929, 83471, 91186, 91217, 91598

Völkerrecht

10179, 10407, 10999, 47259, 50931, 53115, 53173, 55270, 67547, 71088, 72581, 76669, 80333, 81241, 90425

Waffenrecht

10437, 70374

Wettbewerbsrecht

01217, 04179, 10409, 12159, 40215, 40223, 40721, 40878, 44628, 50733, 53115, 53173, 53721, 67098, 67125, 69115, 69120, 72175, 73249, 78269, 81679, 91217, 91598, 93161, ST5 9PF (GB)

Wirtschaftsrecht

04179, 04275, 12621, 13187, 33100, 38518, 40233, 40878, 49086, 50733, 53173, 63263, 67098, 67125, 67317, 69115, 69120, 73249, 76669, 80639, 81479, 81929, 82024, 85247, 85386, 85774, 90425, 96160, ST5 9PF (GB), T3B 5X3 (CDN)

Englisch

Frau Helga Holter

Dipl.-Dolm. und -Übers.,
Master of Business Administration (MBA),
Kultur-Managerin (VWA)
Boderitzer Str. 14
01217 Dresden
Tel. 1: +49 351 2087586
Tel. 2: +49 176 22067730
Fax: +49 351 4722181
helga.holter@t-online.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Strafrecht; Gesellschaftsrecht; Handelsrecht; Gewerblicher Rechtsschutz; Aktienrecht; Privatrecht; Steuerrecht; Wettbewerbsrecht; Ausländerrecht; Kriminologie; Urheberrecht

Zusatzinformation:

Fortbildungen: Verwaltungs- und Privatrecht „Bopparder Modell“, EU-Curriculum (Sächsische Landesregierung)

Frau Dr. Silvia Scheinert

Fachübers.
Dohnaer Str. 20
01219 Dresden
Tel.: +49 351 4222234
Fax: +49 351 4222245
post@scheinert-sprache.de
www.scheinert-sprache.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Dresden

Fachgebiete:

Ausländerrecht; Gutachten, gerichtliche; Urkunden; Recht und Verwaltung; Allgemeine Geschäftsbedingungen

Zusatzinformation:

Fortbildungen: Ausländerrecht und Asylrechtlichen Fragestellungen / VWA

Frau Anja Lehmann

Dipl.-Übers.
Augsburger Str. 47 HH
01309 Dresden
Tel.: +49 351 3105872
Fax: +49 351 3105902
info@go-translate.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Dresden

Fachgebiete:

Patentschriften; Gewerblicher Rechtsschutz; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Adoptionsrecht; Urkunden; Polizei

Frau Elena Leszak

Dipl.-Übers.
Rossmarktstr. 3
04177 Leipzig
Tel. 1: +49 341 22317315
Tel. 2: +49 176 21154858
elenaleszak@yahoo.com

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers.

Deutsch (M) > Englisch Übers.

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Erbrecht

Herr Valentin Beidinger

Dipl.-Übers.
Hans-Driesch-Str. 61
04179 Leipzig
Tel. 1: +49 341 6983669
Tel. 2: +49 174 9018385
Fax: +49 341 6409989
info@beidinger-translations.de
www.beidinger-translations.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Dresden

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Handelsrecht; Gesellschaftsrecht; Aktienrecht; Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Insolvenzrecht; Urkunden; Wettbewerbsrecht

Frau Elke Müller

Dipl.-Übers., Juristin
Brandvorwerkstr. 52-54
04275 Leipzig
Tel. 1: +49 341 24138007
Tel. 2: +49 163 1613392
Fax: +49 341 24138008
contact@elke-mueller.com
www.elke-mueller.com

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Dresden

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Bürgerliches Recht; Erbrecht; Familienrecht; Arbeitsrecht; Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handelsrecht; Gewerblicher Rechtsschutz; Wirtschaftsrecht; Markenrecht; Gesellschaftsrecht

Frau Sandra Gerstner
Dipl.-Übers.
Lenaustr. 41
04683 Naunhof
Tel. 1: +49 34293 46868
Tel. 2: +49 174 4469805
Fax: +49 34293 46867
sandra.gerstner@nexgo.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Leipzig

Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Vertragsrecht; Arbeitsrecht;
Umweltrecht

Frau Dr. Thurid Chapman
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Ausbildung zum Finanzbuchhalter
Ernteweg 1
06130 Halle (Saale)
Tel. 1: +49 345 2941488
Tel. 2: +49 172 3658704
Fax: +49 345 2941489
English@chapmans.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Halle

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Strafrecht;
Bürgerliches Recht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Familienrecht;
Vertragsrecht; Insolvenzrecht;
Urkunden; Gutachten, gerichtliche;
Gesellschaftsrecht; Justiz; Kriminologie

Frau Angelika Wölfer
Dipl.-Sprachmittl.
Am Kirchweg 23
06188 Landsberg OT Zwebendorf
Tel. 1: +49 34602 52170
Tel. 2: +49 162 7427459
angelika.woelfer@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Halle

Fachgebiete:
Strafrecht; Familienrecht;
Ausländerrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Vertrags-
recht; Urkunden; Polizei; Justiz

Herr Dietrich Hucke
Otto-Schott-Str. 13, Gebäude 56
07745 Jena
Tel.: +49 3641 532722
Fax: +49 3641 532722
d.hucke@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Gera

Fachgebiete:
Privatrecht; Urkunden; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Patentschriften;
Vertragsrecht

Herr Alexei Khorkov
Dolm. und Übers., Dipl.-Volkswirt, Eko-
nomist (Diplom Finanzakademie Moskau)
Holzmarktstr. 75
10179 Berlin
Tel. 1: +49 30 2478385
Tel. 2: +49 178 2478385
Fax: +49 30 30365168
akhorkov@gmx.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Russisch (M) Übers., Dolm.
Russisch (M) > Englisch Übers., Dolm.
Englisch > Deutsch Übers., Dolm.
Deutsch > Englisch Übers., Dolm.

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Öffentliches
Recht; Privatrecht; Vertragsrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht; Schieds-
gerichtsbarkeit; Völkerrecht; Steuer-
recht; Arbeitsrecht; Sozialrecht; Urkun-
den; Öffentliche Verwaltung

Herr Sebastian Henning
Dipl.-Übers.
Corinthstr. 47
10245 Berlin
Tel.: +49 30 63371585
info@sebastian-henning.de
www.sebastian-henning.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:
Adoptionsrecht; Ausländerrecht; Bürger-
liches Recht; Erbrecht; Familienrecht;
Gesellschaftsrecht; Urkunden; Vertrags-
recht

Frau Petra Illmann-Jeschke
Dipl.-Übers.
Godesberger Straße 3
10318 Berlin
Tel.: +49 30 50173435
Fax: +49 30 50173436
illmann.jeschke@t-online.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:
Privatrecht; Bürgerliches Recht; Allge-
meine Geschäftsbedingungen; Familien-
recht; Handels- und Wirtschaftsrecht;
Vertragsrecht; Urkunden

Englisch (Forts.)

Frau Kathrin Jaschnow
Dipl.-Dolm. und -Übers. (FH)
Bodenmaier Weg 19
10318 Berlin
Tel. 1: +49 30 5127599
Tel. 2: +49 177 2442650
Fax: +49 30 51099490
jaschnow@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Englisch > Russisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Russisch > Englisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;
Steuerrecht; Gutachten, gerichtliche;
Strafrecht; Allgemeine Geschäftsbedin-
gungen; Familienrecht; Handelsrecht;
Urkunden; Bürgerliches Recht; Rechts-
medizin

Frau Katja Bechmann
Staatl. gepr. Übers.
Marienburger Str. 27
10405 Berlin
Tel. 1: +49 30 50560583
Tel. 2: +49 1515 6364450
Fax: +49 32 121945194
katja@perforante.de
perforante.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §),
§Dolm.
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
§Dolm.

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Privatrecht; Bürgerliches Recht; Allge-
meine Geschäftsbedingungen; Familien-
recht; Gesellschaftsrecht; Urkunden;
Justiz

Zusatzinformation:

Fortbildung: Notariat (BDÜ)

Frau Christin Dallmann
Übers., Dipl.-Juristin
Bernhard-Lichtenberg-Str. 2
10407 Berlin
Tel.: +49 179 7657856
c.dallmann@dallmann-legal-
translations.eu
www.dallmann-legal-translations.eu

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Englisch Übers.

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Strafrecht;
Bürgerliches Recht; Erbrecht; Allge-
meine Geschäftsbedingungen; Inter-
nationales Privatrecht; Vertragsrecht;
Gutachten, gerichtliche; Schieds-
gerichtsbarkeit; Völkerrecht; Gewerk-
licher Rechtsschutz; Familienrecht

Zusatzinformation:

Mitglied in: Deutsch-Britische Juristen-
vereinigung e. V.

Frau Verena Redemann
Dipl.-Dolm. (FH)
Prenzlauer Allee 170
10409 Berlin
Tel. 1: +49 30 44717882
Tel. 2: +49 163 7823632
Fax: +49 30 44717883
info@abanico-redemann.de
www.abanico-redemann.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht; Finanz-
recht; Steuerrecht; Insolvenzrecht;
Wettbewerbsrecht; Urheberrecht;
Markenrecht; Aktienrecht; Arbeitsrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen

Herr Richard Delaney
Wirtschaftsübers. (IHK), Barrister-at-
Law (non-practising), Gutachter und
Sachverständiger für Übersetzung
Schönhauser Allee 59
10437 Berlin
Tel. 1: +49 30 74694423
Tel. 2: +44 20 32894423
richard.delaney@
delaneytranslations.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch (M) Übers.
Englisch (M) > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht; Ver-
tragsrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Schiedsgerichtsbarkeit;
Gutachten, gerichtliche; Familienrecht;
Verbraucherrecht; Erbrecht; Inter-
nationales Privatrecht; Gesellschafts-
recht; Waffenrecht; Kirchenrecht

Frau Ute Reusch
Diploma in Translation (IoL), MA
Senefelderstr. 28
10437 Berlin
Tel. 1: +49 30 44035117
Tel. 2: +49 173 9021268
Fax: +49 30 44035118
reusch@the-english-agency.de
www.the-english-agency.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Justiz; Urheberrecht; Insolvenzrecht;
Strafrecht; Staats- und Verfassungs-
recht; Patentrecht; Europarecht

Frau Dr. Carmen von Schöning
Staatl. gepr. Übers., M. A.
Cuxhavener Str. 14
10555 Berlin
Tel. 1: +49 30 88554700
Tel. 2: +49 177 3120500
Fax: +49 30 88554701
info@samson-uebersetzungen.de
www.samson-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch (M) Übers., Dolm.
Englisch (M) > Deutsch (M) Übers., Dolm.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:
Justiz; Raumordnung; Urheberrecht;
Erbrecht; Familienrecht; Insolvenzrecht;
Bürgerliches Recht; Privatrecht; Inter-
nationales Privatrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Umweltrecht;
Vertragsrecht

Frau Cornelia Benson
Staatl. gepr. Übers., M.A.
Berliner Str. 20
10715 Berlin
Tel. 1: +49 30 86207535
Tel. 2: +49 160 8444467
cornelia.benson@bts-berlin.com
www.bts-berlin.com

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:
Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht;
Strafrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Polizei; Justiz; Urkunden
Zusatzinformation:
Mitglied in: Deutsch-Britische Juristen-
vereinigung e. V.

Herr Michael Failenschmid
Dolm. und Übers.
Schaperstr. 20
10719 Berlin
Tel. 1: +49 30 88627260
Tel. 2: +49 178 1670981
Fax: +49 30 88627206
anfrage@linguatransfer.de
www.linguatransfer.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Englisch > Französisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Französisch > Englisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:
Polizei; Justiz; Gutachten, gerichtliche;
Urkunden; Strafrecht; Rechtsmedizin;
Familienrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Recht und Verwaltung;
Handels- und Wirtschaftsrecht; Medien-
recht; Bürgerliches Recht

Frau Regina Weps de Navazo
Staatl. gepr. Übers.
Oranienstr. 24
10999 Berlin
Tel.: +49 30 32601618
Fax: +49 30 32601616
translation@pobox.com

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
§Dolm.
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §),
§Dolm.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:
Vertragsrecht; Familienrecht; Urheber-
recht; Steuerrecht; Erbrecht; Völker-
recht; Gesellschaftsrecht; Umweltrecht;
Urkunden

Frau Ulrike Schöblier
Dipl.-Übers.
Lauterstr. 3
12159 Berlin
Tel.: +49 30 85967445
kontakt@ulrike-schoessler.de
www.ulrike-schoessler.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:
Gesellschaftsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Urkunden;
Familienrecht; Erbrecht; Handelsrecht;
Bürgerliches Recht; Insolvenzrecht;
Arbeitsrecht; Wettbewerbsrecht;
Umweltrecht

Herr Alexander Bachmann
Dipl.-Übers.
Fanny-Zobel-Str. 9
12435 Berlin
Tel.: +49 30 53621210
Fax: +49 30 53621211
a.bachmann@medialingua.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:
Gesellschaftsrecht; Aktienrecht; Ver-
tragsrecht; Medienrecht; Urheberrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Arbeitsrecht; Tarifvertragswesen;
Insolvenzrecht; Steuerrecht; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Raumordnung

Frau Ines Richter
Dipl.-Sprachmittl.
Schönherstr. 38
12621 Berlin
Tel.: +49 30 5639106
Fax: +49 30 5639107
mail@ines-richter.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:
Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht;
Aktienrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Handelsrecht; Wirtschafts-
recht; Insolvenzrecht; Schiedsgerichts-
barkeit; Arbeitsrecht; Europarecht;
Steuerrecht; Urkunden

Englisch (Forts.)

Frau Irina Rumjanzewa
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Mendelstr. 43
13187 Berlin
Tel. 1: +49 30 47487608
Tel. 2: +49 175 1660094
Fax: +49 30 47487611
translations@rumjanzewa.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Englisch Übers.

Fachgebiete:
Wirtschaftsrecht; Bürgerliches Recht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Handels- und Wirtschaftsrecht; Ge-
sellschaftsrecht; Gewerblicher Rechts-
schutz; Markenrecht; Arbeitsrecht;
Patentrecht; Urkunden; Luft- und Raum-
fahrtrecht; Insolvenzrecht

Herr Victor Dewsbery
Staatl. gepr. Übers.
Spandauer Str. 61a
13581 Berlin
Tel.: +49 30 3660192
Fax: +49 30 30837574
translation@dewsbery.de
www.dewsbery.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch (M) Übers.
Englisch (M) > Deutsch Übers.

Fachgebiete:
Vertragsrecht; Raumordnung; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Familienrecht;
Gutachten, gerichtliche; Urheberrecht;
Arbeitsrecht; Urkunden

Herr Ivica Ilic
Dipl.-Dolm.
Mecklenburgstr. 81
19053 Schwerin
Tel. 1: +49 385 5574475
Tel. 2: +49 172 3812477
Fax: +49 385 5574476
cui@adria-sprachenservice.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Kroatisch (M) Übers., Dolm.
Englisch > Serbisch Übers., Dolm.
Englisch > Bosnisch Übers., Dolm.

Herr Dirk Lübbers
Staatl. gepr. Übers., Assessor jur.
Wrangelstr. 119
20253 Hamburg
Tel. 1: +49 40 54709988
Tel. 2: +49 163 1616570
Fax: +49 40 43910651
info@legaltrans.de
www.legaltrans.eu

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Seerecht; Urkunden; Strafrecht
Zusatzinformation:
Ausbildungsschwerpunkt:
Schifffahrt u. a.

Frau Eike Katharina Adari-von Kleist
DipTrans (IoL)
Neuer Wall 10
20354 Hamburg
Tel. 1: +49 40 45069827
Tel. 2: +49 1515 2566095
info@adarivonkleist.com
www.adarivonkleist.com

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Schleswig

Fachgebiete:
Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Ge-
werblicher Rechtsschutz; Arbeitsrecht;
Kartellrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Handels- und Wirtschafts-
recht; Seerecht; Aktienrecht; Medien-
recht; Aufsichtsrecht; Internationales
Privatrecht

Frau Christine Havemann
Staatl. gepr. Übers.
Harnackring 58
21031 Hamburg
Tel. 1: +49 40 73923950
Tel. 2: +49 1578 6766335
Christine.Havemann@t-online.de
www.cm-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
Behörde für Inneres Hamburg

Fachgebiete:
Strafrecht; Privatrecht; Familienrecht;
Adoptionsrecht; Erbrecht; Bürger-
liches Recht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Vertragsrecht; Urheber-
recht; Gesellschaftsrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Recht und Verwaltung
Zusatzinformation:
Fortbildung: London Lexacom Law
Courses, BDÜ Summer School Rechts-
sprache 2012

Herr Peter James Pritchard
Dolm. und Übers.
Krähornsberg 29
21339 Lüneburg
Tel. 1: +49 4131 2191262
Tel. 2: +49 175 6050402
mail@peterpritchard.de
www.peterpritchard.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch (M) Übers., Dolm.
Englisch (M) > Deutsch (M) Übers., Dolm.

Fachgebiete:
Internationales Privatrecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Gesellschaftsrecht; Strafrecht; Ausländerrecht; Staats- und Verfassungsrecht; Vertragsrecht
Zusatzinformation:
Fortbildung: Dolm. und Übers. an Gerichten und Behörden (AWW)

Frau Sylvie Schorsch
Gepr. Übers., Ass. iur., Volljuristin
Distelkamp 8
21614 Buxtehude
Tel. 1: +49 4161 736387
Tel. 2: +49 170 6478323
home@saintgeorge.de
www.saintgeorge.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Hannover

Fachgebiete:
Vertragsrecht; Urkunden; Handels- und Wirtschaftsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Gutachten, gerichtliche; Urheberrecht; Polizei; Justiz; Finanzrecht; Bürgerliches Recht; Öffentliches Recht; Verbraucherrecht

Frau Susanne Wagner
Dipl.-Übers.
Richterstr. 11
22085 Hamburg
Tel.: +49 40 27875657
Fax: +49 40 27875658
Nordlichthamburg@T-Online.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Heidelberg

Fachgebiete:
Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Aktienrecht; Steuerrecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Insolvenzrecht; Vertragsrecht; Öffentliches Recht; Privatrecht; Bürgerliches Recht; Verwaltungsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen

Frau Susanne Schatz
Dipl.-Übers.
Mehlandsredder 18g
22143 Hamburg
Tel.: +49 176 23990382
susanneschatz@gmx.net

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Englisch > Spanisch Übers.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Schleswig-Holstein

Fachgebiete:
Urkunden; Justiz; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht

Frau Barbara Katz-Zargarizadeh
Dipl.-Dolm., Übers.
Trepower Str. 80C
22147 Hamburg
Tel.: +49 40 28482610
Fax: +49 40 84501905
katz-zargarizadeh@t-online.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Hannover

Fachgebiete:
Justiz; Strafrecht; Polizei; Gutachten, gerichtliche; Vertragsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Privatrecht; Familienrecht; Urkunden
Zusatzinformation:
Fortbildung: „Dolm. und Übers. für das Notariat“ (BDÜ)

Frau Catherine Besendahl
Dolm. und Übers.,
Dipl.-Wirtschaftssinologin
Uetersener Str. 8
25488 Holm
Tel. 1: +49 4103 129480
Tel. 2: +49 170 9035395
Fax: +49 4103 9657453
translations@besendahl-support.com
www.besendahl-support.com

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch (M) Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch (M) > Deutsch (M) Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
Behörde für Inneres Hamburg

Fachgebiete:
Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Aktienrecht; Gewerblicher Rechtsschutz; Markenrecht; Urkunden
Zusatzinformation:
Fortbildung: Dolm. und Übers. an Gerichten und Behörden (Univ. Hamburg)

Frau Brigitte Winzer
Dipl.-Übers.
Raaland 60
27711 Osterholz-Scharmbeck
Tel. 1: +49 4791 9641069
Tel. 2: +49 176 61460044
Fax: +49 4791 9641068
legaltrans@brigittewinzer.de
www.brigittewinzer.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:
Bürgerliches Recht; Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Arbeitsrecht; Familienrecht; Erbrecht; Urkunden; Strafrecht; Europarecht; Staats- und Verfassungsrecht; Verwaltungsrecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: Deutsch-Franz. Juristenvereinigung e. V. (DFJ), Deutsch-Span. Juristenvereinigung e. V. (DSJV)

Englisch (Forts.)

Frau Brigitte Bansch-Esinger

Dipl.-Übers.
Hans-Mohrmann-Str. 35
28357 Bremen
Tel. 1: +49 421 2447878
Tel. 2: +49 1511 1556357
Fax: +49 421 2447688
translations@esinger.de
www.bansch-esinger-
uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Hannover

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Rechtsmedizin; Justiz

Frau Jutta Zollt

Gepr. Übers. (IHK),
Dipl.-Kaufr. (Univ. Paris II)
Goedekestr. 10
29221 Celle
Tel. 1: +49 5141 2196895
Tel. 2: +49 171 7091699
info@jutta-zollt.de
www.jutta-zollt.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Hannover

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Vertragsrecht; Insolvenzrecht; Patentschriften; Europarecht; Luft- und Raumfahrtrecht; Strafrecht; Gutachten, gerichtliche; Urkunden; Erbrecht; Ausländerrecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: tekom Deutschland e. V.

Frau Gabriele Ginzkey

Dipl.-Übers.
Hüfferweg 28
33100 Paderborn
Tel. 1: +49 5251 63038
Tel. 2: +49 177 6668111
Fax: +49 5251 66681
g.ginzkey@t-online.de
www.ginzkey.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §),
§Dolm.
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
§Dolm.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Hamm

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Gesellschaftsrecht; Familienrecht; Markenrecht; Handelsrecht; Arbeitsrecht; Europarecht; Adoptionsrecht; Wirtschaftsrecht; Urkunden; Erbrecht

Frau Birgit Welch

Gepr. Übers. und Dolm. (IHK)
Friedensstr. 14c
33161 Hövelhof
Tel. 1: +49 5257 5048422
Tel. 2: +49 172 3652370
bow-organisation@web.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §),
Dolm.
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Hamm

Fachgebiete:

Patentschriften; Urkunden; Justiz; Vertragsrecht; Strafrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht

Herr Sebastian Witte

Dipl.-Übers. (FH)
Siegfriedstr. 27
33332 Gütersloh
Tel. 1: +49 5241 9988785
Tel. 2: +49 172 2302150
Fax: +49 5241 9988786
sw@jwstrans.net

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Hamm

Fachgebiete:

Gewerblicher Rechtsschutz; Markenrecht; Patentrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Steuerrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht; Familienrecht; Urkunden; Arbeitsrecht; Insolvenzrecht

Frau Regina Simmes

Staatl. gepr. Übers.,
staatl. gepr. Dolm.
Kleiner Holzweg 7
34121 Kassel
Tel.: +49 561 285555
regina@simmes.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Kassel

Fachgebiete:

Arbeitsrecht; Umweltrecht; Familienrecht; Strafrecht

Frau Dr. phil. Isabelle E. Thormann
Übers., Linguistin, öffentl. best. und
vereid. Sachverständige IHK
Freyastr. 2a
38106 Braunschweig
Tel. 1: +49 531 77011
Tel. 2: +49 531 77022
Fax: +49 531 77035
thormann@wirtschaftsenglisch.eu
www.wirtschaftsenglisch.eu

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Braunschweig

Fachgebiete:
Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;
Gutachten, gerichtliche; Privatrecht;
Bürgerliches Recht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Recht und
Verwaltung; Adoptionsrecht; Justiz;
Internationales Privatrecht; Erbrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht
Zusatzinformation:
Promotion in Wirtschaftsenglisch,
Mitglied in: CloL, ATA

Frau Birgit Adler
Dipl.-Übers.
Am Schloßgarten 11a
38518 Gifhorn
Tel. 1: +49 5371 618758
Tel. 2: +49 162 4378923
Fax: +49 32 221491245
birgitadler@gmx.net

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:
Vertragsrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Handels- und Wirtschafts-
recht; Gesellschaftsrecht; Arbeitsrecht;
Verbraucherschutz; Bürgerliches Recht;
Schiedsgerichtsbarkeit; Familienrecht;
Handelsrecht; Wirtschaftsrecht

Herr Jörg Grunewald
Dipl.-Übers. (FH)
Adersstr. 89
40215 Düsseldorf
Tel. 1: +49 211 381537
Tel. 2: +49 179 7032721
Fax: +49 211 3849552
jgrunewald@gmx.de
www.riach-grunewald.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;
Urkunden

Frau Lorraine Riach
Übers., Bachelor of Laws (LL.B),
Master of Laws (LL.M), B.A.
Adersstr. 89
40215 Düsseldorf
Tel.: +49 211 382441
Fax: +49 211 3849552
riach-translate@t-online.de
www.riach-grunewald.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch (M) Übers. (auch §)
Französisch > Englisch (M) Übers.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:
Gesellschaftsrecht; Umweltrecht;
Vertragsrecht; Wettbewerbsrecht;
Arbeitsrecht; Strafrecht; Handels-
und Wirtschaftsrecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: Deutsch-Britische
Juristenvereinigung e. V. (DBJV)

Frau Ilke Iamsin
Gepr. Dolm., gepr. Übers.
Martinstr. 44
40223 Düsseldorf
Tel.: +49 163 2899752
iamsin@wortsalat-uebersetzungen.de
www.wortsalat-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:
Handels- und Wirtschaftsrecht; Allge-
meine Geschäftsbedingungen; Gesell-
schaftsrecht; Wettbewerbsrecht;
Gewerblicher Rechtsschutz; Urkunden

Frau Sina Ketschau
Dipl.-Übers., Bachelor of Laws
Neanderstr. 17
40233 Düsseldorf
Tel.: +49 211 59818180
Fax: +49 211 59818179
anfragen@sina-ketschau.de
www.sina-ketschau.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:
Vertragsrecht; Handelsrecht;
Gesellschaftsrecht; Wirtschaftsrecht;
Bürgerliches Recht; Urkunden
Zusatzinformation:
Mitglied in: Deutsch-Britische
Juristenvereinigung e. V.

Englisch (Forts.)

Frau Cornelia Hinderks
Staatl. anerk. Übers.,
staatl. gepr. Betriebsw.
Quirinstr. 1a
40545 Düsseldorf
Tel. 1: +49 211 4911196
Tel. 2: +49 171 5256705
Fax: +49 211 4982281
chinderks@gmx.net
www.spanisch-trans-duesseldorf.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:
Strafrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Internationales Privatrecht; Aktienrecht; Vertragsrecht; Urkunden; Familienrecht; Insolvenzrecht; Gutachten, gerichtliche
Zusatzinformation:
Fortbildungen: Amer. Crim. Law, Span. Straf- und Zivilrecht I + II (BDÜ, Univ. Salamanca, Univ. Santiago)

Frau Beate Maier
Dipl.-Übers., Bankkauffr.
Benrather Str. 35b
40721 Hilden
Tel.: +49 2103 582890
maier_services@hotmail.com

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:
Strafrecht; Justiz; Handels- und Wirtschaftsrecht; Markenrecht; Gesellschaftsrecht; Steuerrecht; Wettbewerbsrecht; Aktienrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Internationales Privatrecht; Familienrecht; Urkunden
Zusatzinformation:
ISO 17100-zertifiziert; Mitglied in: ATA (Certified), ATICOM, DTT, DVÜD, ITI

Herr Jean-Paul Fogeron
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Philippstr. 2b
40878 Ratingen
Tel. 1: +49 2102 26429
Tel. 2: +49 173 5793933
Fax: +49 2102 26422
jpfogeron@aol.com

Sprachrichtungen:
Englisch > Französisch (M) Übers., Dolm.

Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen; Europarecht; Gesellschaftsrecht; Gewerblicher Rechtsschutz; Handels- und Wirtschaftsrecht; Markenrecht; Patentrecht; Patentschriften; Urheberrecht; Vertragsrecht; Wettbewerbsrecht; Wirtschaftsrecht
Zusatzinformation:
Auch: Konferenzdolm.

Frau Heide Christine Oswald-Zweck
Akad. gepr. Übers.
Herderstr. 50
40882 Ratingen
Tel. 1: +49 2102 895040
Tel. 2: +491608444181
Fax: +49 2102 895008
kontakt@oswald-translations.de
www.oswald-translations.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:
Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht; Urkunden; Arbeitsrecht; Steuerrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gutachten, gerichtliche; Internationales Privatrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Recht und Verwaltung; Urheberrecht; Markenrecht
Zusatzinformation:
Im Studium: Ergänzungsfach Jura (Univ. Heidelberg)

Frau Sorjana Stefanov
Dipl.-Übers.
Hindenburgstr. 337
41061 Mönchengladbach
Tel.: +49 2161 182960
Fax: +49 2161 204264
info@orbis-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:
Urkunden; Recht und Verwaltung; Ausländerrecht; Strafrecht; Familienrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Vertragsrecht; Gutachten, gerichtliche; Justiz; Polizei; Handels- und Wirtschaftsrecht; Steuerrecht

Frau Nicol Raabe
Dipl.-Übers. (FH), Industriekauffr.
Siebenecker Str. 119
42553 Velbert
Tel. 1: +49 2053 4928686
Tel. 2: +49 1515 5545064
nicol-raabe@t-online.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:
Urkunden; Recht und Verwaltung; Gewerblicher Rechtsschutz; Vertragsrecht; Gutachten, gerichtliche; Privatrecht; Patentrecht; Patentschriften; Markenrecht

Frau Jutta Kreienbaum

Dipl.-Übers.
Mausegattstr. 2
44628 Herne
Tel. 1: +49 2323 83580
Tel. 2: +49 1768 4485927
Fax: +49 2323 83598
jk@uebersetzungen-kreienbaum.de
www.uebersetzungen-kreienbaum.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Dortmund

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht;
Wettbewerbsrecht; Handelsrecht;
Steuerrecht; Urkunden; Familienrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Adoptionsrecht; Bürgerliches Recht; Erbrecht

Herr Kai Zimmermann

Dipl.-Sprachmittl.
Boumannstr. 19
46325 Borken
Tel. 1: +49 2861 809246
Tel. 2: +49 177 8946845
Fax: +49 2861 67514
info@zimmermann-uebersetzungen.de
www.zimmermann-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Insolvenzrecht; Europarecht; Strafrecht; Justiz; Öffentliches Recht; Umweltrecht; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Steuerrecht; Urkunden

Frau Silke Thyssen

Dipl.-Übers.
Dahlingstr. 13
47229 Duisburg
Tel. 1: +49 2065 4999151
Tel. 2: +49 177 7127539
info@thyssen-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Adoptionsrecht; Urkunden; Familienrecht; Völkerrecht; Bürgerliches Recht; Vertragsrecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Strafrecht

Frau Barbara Kochhan

Dipl.-Dolm.
Böckumer Burgweg 11B
47259 Duisburg
Tel. 1: +49 203 7578568
Tel. 2: +49 178 1337578
Fax: +49 203 7578569
info@kochhan.com
www.kochhan.com

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Adoptionsrecht; Urkunden; Familienrecht; Völkerrecht; Bürgerliches Recht; Vertragsrecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Strafrecht

Frau Sabine Hellmann

Übers., DipTrans (IoL), Dipl.-Anglistin
Hofbreite 94
49078 Osnabrück
Tel. 1: +49 541 443934
Tel. 2: +49 170 4863980
Fax: +49 541 445881
sabine.hellmann@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Osnabrück

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Handelsrecht; Erbrecht; Urkunden

Frau Gabriele François

Übers.
Quellwiese 24
49080 Osnabrück
Tel.: +49 541 431244
Fax: +49 541 430208
gabi@francois-fachuebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Vertragsrecht; Familienrecht; Urkunden; Arbeitsrecht; Tarifvertragswesen; Sozialrecht; Sozialversicherungsrecht; Öffentliches Recht; Kommunalrecht; Strafrecht

Zusatzinformation:

Mitglied in: Deutsch-Französische Juristenvereinigung e. V. (DFJ/AJFA)

Englisch (Forts.)

Frau Carol Hogg

M. A., Dolm. und Übers.
Fortlagestr. 21
49086 Osnabrück
Tel. 1: +49 541 79975
Tel. 2: +49 1511 2596545
Fax: +49 541 708212
carol.hogg@uebersetzungen-hogg.de
www.uebersetzungen-hogg.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Englisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Osnabrück

Fachgebiete:

Wirtschaftsrecht; Ausländerrecht;
Familienrecht

Frau Kerstin Gröpper

Staatl. anerk. Dolm. und Übers.
Dinklinger Weg 2a
49163 Bohmte
Tel. 1: +49 5471 951637
Tel. 2: +49 162 9282513
Fax: +49 5471 951917
service@groeppe-uebersetzungen.eu
www.groeppe-uebersetzungen.eu

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Osnabrück

Fachgebiete:

Polizei; Justiz; Vertragsrecht; Recht und
Verwaltung; Urkunden

Frau Ulrike Pahlkötter

Dipl.-Übers.
Sonnenbrink 4
49176 Hilter a. T. W.
Tel.: +49 5424 37045
ulrike.pahlkoetter@osnanet.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Englisch > Französisch Übers. (auch §)
Französisch > Englisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Osnabrück

Fachgebiete:

Strafrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Urkunden; Justiz

Frau Cornelia Praetorius

Dipl.-Übers.
Frieslandweg 9
49477 Ibbenbüren
Tel. 1: +49 5451 49627
Tel. 2: +49 176 52295457
Fax: +49 5451 745508
cp@ps-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Hamm

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Gesellschaftsrecht;
Bürgerliches Recht; Familienrecht;
Kirchenrecht; Recht und Verwaltung;
Öffentliche Verwaltung; Gutachten;
gerichtliche; Urkunden; Justiz; Polizei

Frau Sarah King

Dipl.-Dolm. (FH), Dipl.-Übers. (FH),
M. A. in Interpreting and Translation
Studies (GB)
Neusser Str. 16
50670 Köln
Tel. 1: +49 179 6792679
Tel. 2: +49 221 16815482
Fax: +49 221 16815483
s.king@goodterms.de
www.goodterms.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Dolm.
Englisch > Deutsch (M) Dolm.

Fachgebiete:

Rechtsmedizin; Patentrecht;
Patentschriften; Musterrecht;
Markenrecht; Gewerblicher
Rechtsschutz; Kriminologie; Polizei;
Schiedsgerichtsbarkeit

Frau Dr. jur. Katrin Rosenow

Gepr. Übers., Rechtsanw.
Siebachstr. 25
50733 Köln
Tel.: +49 172 5411881
rosenow@uebersetzungen-rosenow.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Allgemeine Ge-
schäftsbedingungen; Internationales
Privatrecht; Handels- und Wirtschafts-
recht; Gesellschaftsrecht; Aktien-
recht; Wirtschaftsrecht; Gewerblicher
Rechtsschutz; Wettbewerbsrecht;
Vertragsrecht; Schiedsgerichtsbarkeit;
Europarecht

Zusatzinformation:

Mitglied in: Deutscher Anwaltverein

Frau Annika Mattes
M. A. Konferenzdolm.
Dürener Straße 210
50931 Köln
Tel. 1: +49 176 23507886
Tel. 2: +49 221 16819456
a.mattes@sprichwoertlich.com
www.sprichwoertlich.com

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:
Strafrecht; Familienrecht; Öffentliches
Recht; Bürgerliches Recht; Europarecht;
Völkerrecht; Justiz; Polizei; Erbrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht; Gut-
achten, gerichtliche; Urkunden

Herr Michael G. Dupont
Staatl. anerk. Übers.
Kadettenstr. 1
51429 Bergisch Gladbach
Tel.: +49 172 2805232
Fax: +49 2204 911215
michael.dupont@horizon92.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers.,
Dolm. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers.,
Dolm. (auch §)
Französisch (M) > Englisch Übers.,
Dolm. (auch §)
Englisch > Französisch (M) Übers.,
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:
Bürgerliches Recht; Erbrecht;
Staats- und Verfassungsrecht;
Strafrecht; Umweltrecht; Patentrecht;
Justiz; Öffentliche Verwaltung;
Europarecht; Polizei; Insolvenzrecht;
Schiedsgerichtsbarkeit

Frau Karin Feldmann
Übers. (Maitrise Univ. Toulouse)
Von-Pastor-Str. 3
52066 Aachen
Tel.: +49 241 1682197
Fax: +49 241 1682198
feldmann.karin@t-online.de
www.feldmann-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:
Vertragsrecht; Familienrecht; Erbrecht;
Recht und Verwaltung; Urkunden;
Gesellschaftsrecht; Justiz; Allgemeine
Geschäftsbedingungen

Frau Inga Nellen
Staatl. anerk. Übers. für Handelsenglisch
Schmiedestr. 1
52353 Düren
Tel. 1: +49 2421 2625174
Tel. 2: +49 171 4433629
Fax: +49 2421 942223
i.nellen@email.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:
Bürgerliches Recht; Privatrecht; Ver-
tragsrecht; Urkunden

Frau Ulla von Kunhardt
Dipl.-Dolm.
Lisztstr. 4
53115 Bonn
Tel. 1: +49 228 696174
Tel. 2: +49 172 6264154
Fax: +49 228 696531
u.kunhardt@t-online.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch Übers., Dolm.
Englisch > Schwedisch (M) Übers., Dolm.

Fachgebiete:
Europarecht; Öffentliches Recht; Privat-
recht; Bürgerliches Recht; Strafrecht;
Völkerrecht; Wettbewerbsrecht; Arbeits-
recht; Markenrecht; Sozialversicherungs-
recht; Tarifvertragswesen; Urkunden
Zusatzinformation:
Auch: Konferenzdolm.

Herr Klaus Sticker
Übers.
Augustastr. 55
53173 Bonn
Tel.: +49 228 9563643
Fax: +49 228 9563644
ks@uebersetzungen-sticker.de
www.uebersetzungen-und-mehr.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Umweltrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht; Wirt-
schaftsrecht; Wettbewerbsrecht;
Urheberrecht; Völkerrecht; Seerecht;
Europarecht

Englisch (Forts.)

Frau Dr. jur. Donna Elliott
Übers., Dr. jur., LL.B. (Bachelor of
Laws), LL.M. Master of Laws), Solicitor
Im Vogelsang 12
53179 Bonn
Tel. 1: +49 228 3504702
Tel. 2: +49 1512 4060687
Fax: +49 228 3504703
donna.elliott@elliott-legal-translations.de
www.elliott-legal-translations.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Vertragsrecht; Handels- und Wirtschafts-
recht; Insolvenzrecht; Urheberrecht;
Arbeitsrecht; Erbrecht; Europarecht;
Gesellschaftsrecht; Steuerrecht;
Schiedsgerichtsbarkeit; Gewerblicher
Rechtsschutz

Herr Dr. James Turner
Dolm. und Übers., B.A. (USA),
M.A. Ph.D. (USA), Dozent
Kirchplatz 7
53721 Siegburg
Tel. 1: +49 2241 9715501
Tel. 2: +49 1512 1220128
james.turner@wordsmithssprachen.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:
Bürgerliches Recht; Verwaltungsrecht;
Strafrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Markenrecht; Kartellrecht;
Familienrecht; Arbeitsrecht; Erbrecht;
Internationales Privatrecht; Wettbe-
werbsrecht; Gesellschaftsrecht

Frau Gabriele Klein
Dipl.-Übers.
Alte Bonner Str. 10
53757 Sankt Augustin
Tel.: +49 2241 335512
Fax: +49 2241 8799123
info@uebersetzungen-klein.de
www.uebersetzungen-klein.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:
Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;
Handelsrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Strafrecht; Familienrecht;
Erbrecht; Gutachten, gerichtliche;
Urkunden

Frau Petra Schulz
Dipl.-Übers.
Januarius-Zick-Str. 73
54296 Trier
Tel. 1: +49 651 7103855
Tel. 2: +49 173 3007606
Fax: +49 651 7103856
schulz.petra@gmx.de
www.sprachenservice-schulz.com

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Trier

Fachgebiete:
Bürgerliches Recht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Familienrecht;
Erbrecht; Privatrecht; Gutachten,
gerichtliche; Urkunden; Europarecht;
Vertragsrecht

Herr Adam Galamaga
Staatl. gepr. Übers., staatl. gepr.
Dolm. / Magister Artium (Magister
der Anglistik)
Parcusstr. 8
55116 Mainz
Tel. 1: +49 1522 2897887
Tel. 2: +49 6131 6064914
Fax: +49 69 25577016
info@galamaga.eu
www.galamaga.eu

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Polnisch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Polnisch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/Main

Fachgebiete:
Strafrecht; Urkunden; Vertragsrecht;
Polizei; Gutachten, gerichtliche;
Markenrecht; Familienrecht; Privatrecht
Zusatzinformation:
Umfassendes Portfolio zum Thema
Rechtsübersetzung auf der Homepage

Frau Silke Rasche-Walther
Dipl.-Übers.
Kastanienweg 7
55270 Ober-Olm
Tel.: +49 6136 995850
Fax: +49 6136 995851
SilkeRasche@t-online.de
www.text-law.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Mainz

Fachgebiete:
Gewerblicher Rechtsschutz; Patent-
recht; Markenrecht; Vertragsrecht;
Völkerrecht; Recht und Verwaltung;
Strafrecht; Privatrecht

Herr Dominique Jean-Marie Lermينياux
M. A. Übers.
Am Wartenberg 12
55624 Rhauenen
Tel. 1: +49 6544 990536
Tel. 2: +49 160 91954396
Fax: +49 6544 990537
info@lerminiaux.eu

Sprachrichtungen:
Englisch > Niederländisch (M) Übers.

Fachgebiete:
Strafrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Steuerrecht; Urkunden; Arbeitsrecht
Zusatzinformation:
Fortbildungen: 5 Sem. Jura (Goethe-Univ. Frankfurt/Main), Bilanzbuchhaltung (DAG)

Herr Houcine Skalli
Dipl.-Übers.
Großer Hirschgraben 15
60311 Frankfurt/Main
Tel.: +49 69 47866200
Fax: +49 69 47866199
skalli@biztranslate.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Arabisch (M) Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Arabisch (M) > Englisch Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch > Deutsch Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch > Englisch Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Mainz

Fachgebiete:
Rechtsmedizin; Recht und Verwaltung; Verwaltungsrecht; Ausländerrecht; Strafrecht; Familienrecht; Internationales Privatrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Kriminologie; Sozialrecht

Frau Gabriele Kiel
Dipl.-Übers.
Heidestr. 19
60316 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 90430517
Tel. 2: +49 163 8810013
info@gabriele-kiel.eu
www.gabriele-kiel.eu

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/Main

Fachgebiete:
Gesellschaftsrecht; Aktienrecht; Insolvenzrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Steuerrecht; Urkunden

Frau Petra Wagner
Staatl. gepr. Übers. und Dolm., M.A.
Fürstenbergerstr. 213
60323 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 43004900
Tel. 2: +49 176 24214183
info@sprachdienst-wagner.de
www.sprachdienst-wagner.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) §Übers., §Dolm.
Deutsch (M) > Englisch §Übers., §Dolm.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München

Fachgebiete:
Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Recht und Verwaltung; Justiz; Gutachten, gerichtliche; Öffentliche Verwaltung; Urkunden

Herr Reiner Schleicher
Dipl.-Dolm.
Röhrborngasse 8
60388 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 6109 723531
Tel. 2: +49 173 3145290
Fax: +49 6109 723529
info@schleicher-sprachen.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/Main

Fachgebiete:
Gesellschaftsrecht; Strafrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Gewerblicher Rechtsschutz; Vertragsrecht; Insolvenzrecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Urkunden

Herr Gregory Woods
Dipl.-Übers., B.A. in Aesthetic Studies (Creative Writing)
Sigmund-Freud-Str. 107
60435 Frankfurt/Main
Tel.: +49 69 90545852
Fax: +49 911 3084458777
english@mrwoods.de
www.mrwoods.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch (M) §Übers.
Spanisch > Englisch (M) Übers.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/Main

Fachgebiete:
Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gutachten, gerichtliche
Zusatzinformation:
Spezialisierung auf Recht während des Übersetzerstudiums

Englisch (Forts.)

Frau Helga Schüll-Gasteyer
Dipl.-Übers.
Burnitzstr. 40
60596 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 63151905
Tel. 2: +49 171 9710638
Fax: +49 69 6314406
hsgffm@web.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/Main

Fachgebiete:
Bürgerliches Recht; Internationales
Privatrecht; Handels- und Wirtschafts-
recht; Gesellschaftsrecht; Gewerblicher
Rechtsschutz; Vertragsrecht; Arbeits-
recht; Erbrecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: ATA

Frau Katharina Bock
Gepr. Übers., Rechtsanw.
Pestalozzistr. 13
61350 Bad Homburg
Tel.: +49 177 1561243
info@kcb-translations.de
www.kcb-translations.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:
Gesellschaftsrecht; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Bürgerliches Recht; Ge-
werblicher Rechtsschutz; Markenrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Vertragsrecht; Arbeitsrecht

Frau Astrid Glockner
Dipl.-Wirtschaftsübers.
Brunnenplatz 1
61479 Glashütten
Tel. 1: +49 6082 930479
Tel. 2: +49 172 5831141
Fax: +49 6082 931022
uebersetzungen@glockner-net.de
www.glockner-net.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Dresden

Fachgebiete:
Markenrecht; Handels- und Wirtschafts-
recht; Aktienrecht; Urheberrecht;
Vertragsrecht; Europarecht; Urkunden;
Polizei; Justiz; Kriminologie

Herr Werner Siegel
Staatl. gepr. Übers., staatl. gepr. Dolm.
Wilhelm-Leuschner-Str. 40 b
63263 Neu-Isenburg
Tel.: +49 6102 4689
Fax: +49 6102 22426
werner-siegel@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §),
Dolm.
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Darmstadt

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Öffentliches
Recht; Umweltrecht; Privatrecht; Bürger-
liches Recht; Allgemeine Geschäftsbedin-
gungen; Handels- und Wirtschaftsrecht;
Wirtschaftsrecht; Patentrecht; Urkunden;
Erbrecht; Öffentliche Verwaltung

Frau Christiane Wagner
Dipl.-Übers.
Erthalstr. 15
63739 Aschaffenburg
Tel.: +49 6021 4475388
Fax: +49 6021 4583217
christiane-wagner@t-online.de
www.uebersetzungen-wagner.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Aschaffenburg

Fachgebiete:
Privatrecht; Bürgerliches Recht;
Familienrecht; Arbeitsrecht; Insolvenz-
recht; Vertragsrecht; Urkunden;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Gesellschaftsrecht

Frau Heather Krehbiel
Staatl. gepr. Übers.
Odenwaldstr. 15 c
64297 Darmstadt
Tel.: +49 6151 967501
Fax: +49 6151 967503
info@anglodoc.de
www.anglodoc.de

Sprachrichtungen:
Englisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Deutsch > Englisch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Darmstadt

Fachgebiete:
Erbrecht; Vertragsrecht; Erbrecht;
Staats- und Verfassungsrecht; Urkunden;
Handelsrecht

Frau Monika Willig
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Dolm.
Waldstr. 32
64297 Darmstadt
Tel.: +49 6151 594664
Fax: +49 6151 593178
m.willig@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers.,
Dolm. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers.,
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Darmstadt

Fachgebiete:
Vertragsrecht; Strafrecht; Verwaltungs-
recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Erbrecht; Gesellschaftsrecht; Gewer-
blicher Rechtsschutz; Patentrecht; Schieds-
gerichtsbarkeit; Urkunden; Internationa-
les Privatrecht; Bürgerliches Recht
Zusatzinformation:
Ergänzungsfachprüfung Recht (Univ. Mainz)

Frau Eva Middleton
Übers., DipTrans (IoL)
Meerbachstr. 18
64625 Bensheim
Tel. 1: +49 6251 8609504
Tel. 2: +49 1765 3815106
eva.middleton@gmail.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch (M) Übers.

Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen; Vertragsrecht; Europarecht; Familienrecht

Herr Robert McMurray
Fach.-Übers. / DipTrans (CioL) /
M. A. (Auckland), Kaufm. Groß-
und Außenhandel
Johann-Sebastian-Bach-Str. 12
64807 Dieburg
Tel.: +49 6071 929706
Fax: +49 6071 929721
info@silverferntranslations.de
www.silverferntranslations.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch (M) Übers.

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Verwaltungsrecht; Strafrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Erbrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Sozialversicherungsrecht; Vertragsrecht; Tarifvertragswesen

Frau Helen Centner
Gepr. Übers. (IHK)
Geisbergstr. 25
65193 Wiesbaden
Tel. 1: +49 611 4280272
Tel. 2: +49 172 6805518
centner.pollok@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Koblenz

Fachgebiete:
Öffentliche Verwaltung; Bürgerliches Recht; Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Öffentliches Recht

Frau Roswitha Stolpe
Staatl. gepr. Übers.
Rathenauplatz 14
65203 Wiesbaden
Tel.: +49 177 7637054
info@stolpe-translation.com
www.roswitha-stolpe.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Wiesbaden

Fachgebiete:
Vertragsrecht; Familienrecht; Gesellschaftsrecht; Strafrecht; Urkunden; Insolvenzrecht
Zusatzinformation:
Fortbildungen: Notariatsdolm., Gesellschaftsrecht, Vertragsrecht, Insolvenzrecht (BDÜ)

Herr Paul A. Arend
Dipl.-Übers.
Hornauer Str. 59
65779 Kelkheim
Tel.: +49 172 5822045
Fax: +49 6195 910590
paulandarend@t-online.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm.
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §),
Dolm.
Französisch > Englisch Übers. (auch §),
Dolm.
Englisch > Französisch Übers. (auch §),
Dolm.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/Main

Fachgebiete:
Finanzrecht; Internationales Privatrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Aktienrecht; Kartellrecht; Urheberrecht; Vertragsrecht; Insolvenzrecht; Gutachten, gerichtliche; Handelsrecht; Aufsichtsrecht; Schiedsgerichtsbarkeit
Zusatzinformation:
Mitglied in: American Chamber of Commerce e. V.

Frau Ariane von Gersdorff
Dipl.-Übers., Volljuristin
Königsteiner Str. 142
65929 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 15057625
Tel. 2: +49 172 6604610
Fax: +49 69 15057624
argersdorff@gmail.com

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/Main

Fachgebiete:
Urkunden; Gesellschaftsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Familienrecht; Erbrecht; Insolvenzrecht; Recht und Verwaltung; Arbeitsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen

Englisch (Forts.)

Frau Ingrid Nøkleby-Braun
Staatl. anerk. Übers.
Friedhofstr. 10
66129 Saarbrücken
Tel. 1: +49 6805 207937
Tel. 2: +49 172 9721919
kontakt@nokleby.de
www.nokleby.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Norwegisch (M) Übers.

Fachgebiete:
Strafrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Internationales Privatrecht; Erbrecht; Gesellschaftsrecht; Patentrecht; Patentschriften; Vertragsrecht; Justiz
Zusatzinformation:
Mitglied in: Deutsch-Nordische Juristenvereinigung e. V. (DNJV)

Frau Melanie Kühner-Metzdorf
M. A., Dipl.-Übers., Dipl.-Juristin
Goethestr. 26
66663 Merzig
Tel.: +49 6861 9082582
melanie.metzdorf@saar-translations.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:
Patentschriften

Frau Mara Dollinger
Dipl.-Übers.
Zweiter Gartenweg 48c
67063 Ludwigshafen
Tel. 1: +49 621 528817
Tel. 2: +49 171 3297210
Fax: +49 621 625341
dollinger@sprachtroika.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §), §Dolm.
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §), §Dolm.
Russisch > Englisch Übers. (auch §), §Dolm.
Englisch > Russisch Übers. (auch §), §Dolm.
Beidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Mannheim

Fachgebiete:
Justiz; Recht und Verwaltung; Öffentliche Verwaltung; Familienrecht; Strafrecht; Rechtsmedizin; Bürgerliches Recht; Arbeitsrecht; Erbrecht; Insolvenzrecht; Ausländerrecht; Steuerrecht

Herr Holger Knoblauch
Übers., Rechtsanw.
Faberstr. 37
67063 Ludwigshafen
Tel. 1: +49 621 5864707
Tel. 2: +49 175 5237186
Fax: +49 621 5864752
holger.knoblauch@hktranslations.com

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Zweibrücken

Fachgebiete:
Vertragsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Aktienrecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Arbeitsrecht; Europarecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Privatrecht

Frau Carola Striebel
Dipl.-Übers.
Im Röhrich 68
67098 Bad Dürkheim
Tel.: +49 6322 959200
Fax: +49 6322 987135
Carola.Striebel@transjura.de
www.transjura.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Beidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankenthal

Fachgebiete:
Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Insolvenzrecht; Aktienrecht; Steuerrecht; Wettbewerbsrecht; Patentrecht; Urheberrecht; Erbrecht; Arbeitsrecht
Zusatzinformation:
Im Studium: Ergänzungsfach Recht (Aktienrecht, EU-Recht)

Frau Jutta Heinz-Jotter
Dipl.-Übers.
Wasgauring 13
67125 Dannstadt
Tel.: +49 176 70738114
jhj@sprachendienst-jhj.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Englisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:
Finanzrecht; Aufsichtsrecht; Privatrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Internationales Privatrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Aktienrecht; Wirtschaftsrecht; Wettbewerbsrecht; Urkunden

Frau Rosemarie Edelmann

Staatl. gepr. Übers.
Bildstockstr. 14
67317 Altleiningen
Tel.: +49 6356 96079
Fax: +49 6356 96078
edelmann-uebersetzungen@web.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankenthal

Fachgebiete:

Urkunden; Familienrecht; Bürgerliches Recht; Privatrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Erbrecht; Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Arbeitsrecht

Herr Philip Schäfer

Dipl.-Übers.
Kämmererstr. 42
67547 Worms
Tel. 1: +49 6241 3099066
Tel. 2: +49 151 10754099
Fax: +49 6241 3099065
ps@schaefer-bonk.de
www.schaefer-bonk.de/translate

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Mainz

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches Recht; Staats- und Verfassungsrecht; Verwaltungsrecht; Ausländerrecht; Strafrecht; Privatrecht; Völkerrecht; Sozialrecht; Urkunden; Öffentliche Verwaltung; Polizei
Zusatzinformation:
Niederländisches und belgisches Recht

Herr Oliver Clanget

Staatl. gepr. Übers., Techn. Redakteur, M.Sc.
Gaisbergstr. 65
69115 Heidelberg
Tel. 1: +49 6221 1871757
Tel. 2: +49 174 3248429
Fax: +49 32 121250907
info@clanget.com
recht.clanget.com

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Spanisch > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Spanisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Heidelberg, LG München I

Fachgebiete:

Familienrecht; Erbrecht; Justiz; Privatrecht; Gesellschaftsrecht; Aktienrecht; Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Urkunden
Zusatzinformation:
Mitglied in: Chartered Institute of Linguists

Frau Vera Dinnendahl

Dipl.-Übers.
Czernyring 48
69115 Heidelberg
Tel. 1: +49 6221 600335
Tel. 2: +49 173 3404049
Fax: +49 6221 21633
info@alpha-uebersetzungsdienst.com
www.alpha-uebersetzungsdienst.com

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Portugiesisch > Englisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Heidelberg

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Erbrecht; Recht und Verwaltung; Wettbewerbsrecht; Familienrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Urkunden; Justiz; Internationales Privatrecht; Patentrecht; Markenrecht

Frau Susanne Ochs

Dipl.-Übers.
Bleichstr. 9
69120 Heidelberg
Tel.: +49 6221 650739
susanne.ochs@t-online.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Heidelberg

Fachgebiete:

Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Markenrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Aktienrecht; Medienrecht; Gewerblicher Rechtsschutz; Wettbewerbsrecht; Urheberrecht

Herr Hartmut Rautenberg

Dipl.-Übers.
Götzensteinstr. 33C
69509 Mörlenbach
Tel.: +49 6209 5603
Fax: +49 6209 3255
mail@fachuebersetzungen-rautenberg.com
www.fachuebersetzungen-rautenberg.com

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Englisch > Russisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Heidelberg

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Urkunden; Recht und Verwaltung; Justiz; Internationales Privatrecht; Staats- und Verfassungsrecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Insolvenzrecht; Gewerblicher Rechtsschutz

Frau Diana Rahn

Dipl.-Übers.
Köllestr. 4
70193 Stuttgart
Tel.: +49 176 41865237
uebersetzungsbuero.rahn@gmail.com

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Stuttgart

Fachgebiete:

Europarecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Vertragsrecht; Markenrecht; Urkunden; Recht und Verwaltung

Englisch (Forts.)

Frau Anja Berner

M. A. Fachübers.
Maximilianstr. 30
70327 Stuttgart
anja@ab-translation.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Urkunden; Vertragsrecht

Herr Moritz Schneider

M. A. Sprache, Kultur, Translation
Asterweg 23
70374 Stuttgart
Tel.: +49 176 57852743
schneider-moritz@gmx.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Stuttgart

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Urkunden; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Gutachten,
gerichtliche; Arbeitsrecht; Erbrecht;
Adoptionsrecht; Urheberrecht

Frau Wanda Spahn

B. A. Translation
Schneeglöckleweg 36
70374 Stuttgart
Tel. 1: +49 176 84503791
Tel. 2: +49 711 94572644
wanda.transduc@gmail.com

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht; Justiz;
Polizei; Öffentliche Verwaltung; Allge-
meine Geschäftsbedingungen; Öffent-
liches Recht; Urkunden; Waffenrecht
Zusatzinformation:
Fortbildungen: 4-wöchige Studienzeit
(AG Leipzig); Straf- und Polizeirecht
(Univ. Leipzig)

Frau Francesca Tinnirello

Dipl.-Übers.
Rechbergstr. 38
71088 Holzgerlingen
Tel. 1: +49 7031 3890851
Tel. 2: +49 176 30549241
info@tinnirello-translations.com
www.tinnirello-translations.com

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Englisch Übers.

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches
Recht; Ausländerrecht; Privatrecht;
Bürgerliches Recht; Familienrecht; Inter-
nationales Privatrecht; Vertragsrecht;
Völkerrecht; Arbeitsrecht; Urkunden
Zusatzinformation:
Mitglied in: VVU BW

Frau Birgit Bruder

Dipl.-Übers.
Eisenachweg 3
71672 Marbach
Tel. 1: +49 7144 8974040
Tel. 2: +49 172 7249299
bruder@text-site.de
www.text-site.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Karlsruhe

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Handelsrecht; Gesellschaftsrecht; Ge-
werblicher Rechtsschutz; Markenrecht;
Musterrecht; Urheberrecht; Vertrags-
recht; Schiedsgerichtsbarkeit; Urkun-
den; Arbeitsrecht; Familienrecht

Frau Monika Bolton-Reich

Staatl. gepr. Übers.
Ziegelhütte 17
72175 Dornhan
Tel.: +49 7455 914194
Fax: +49 7455 9146580
Monika.Bolton@t-online.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Englisch Übers.

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Allgemeine Ge-
schäftsbedingungen; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Vertragsrecht; Gewer-
blicher Rechtsschutz; Wettbewerbsrecht;
Markenrecht; Musterrecht; Patentrecht

Herr David Allison

Staatl. gepr. Übers., B.A. in Englisch
Fabrikstr. 67
72581 Dettingen
Tel.: +49 7123 888600
Fax: +49 7123 888602
translations@fabrik67.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Englisch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Stuttgart

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches
Recht; Staats- und Verfassungsrecht;
Bürgerliches Recht; Allgemeine Ge-
schäftsbedingungen; Sozialversiche-
rungsrecht; Sozialrecht; Vertragsrecht;
Völkerrecht
Zusatzinformation:
Fortbildung: LLM Völkerrecht
(Open Univ. UK)

Frau Karen Rückert
M. A. Legal Translation
Otto-Hahn-Str. 43
73249 Wernau
Tel. 1: +49 7153 5721278
Tel. 2: +49 1766 2387231
kr@juristische-uebersetzungen-
rueckert.de
www.juristische-uebersetzungen-
rueckert.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Stuttgart

Fachgebiete:
Privatrecht; Bürgerliches Recht; Inter-
nationales Privatrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht;
Gewerblicher Rechtsschutz; Wett-
bewerbsrecht; Kartellrecht; Urheber-
recht; Vertragsrecht; Europarecht;
Wirtschaftsrecht
Zusatzinformation:
Abgeschl. Studium an: City Univ., London

Frau Regina Seelos
Staatl. aner. Übers., Industriekaufr.
Schafweg 20
74223 Flein
Tel.: +49 7131 576143
Fax: +49 7131 580918
info@seelos.de
www.seelos.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Heilbronn

Fachgebiete:
Vertragsrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Handels- und Wirtschafts-
recht; Handelsrecht; Urkunden; Polizei;
Justiz; Familienrecht

Frau Birgit Schnurr
Staatl. aner. Übers.,
staatl. aner. Dolm.
Kronprinzenstr. 60
75177 Pforzheim
Tel. 1: +49 7231 32335
Tel. 2: +49 171 6908207
Fax: +49 7231 354202
SchnurrUebersetzen@t-online.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Karlsruhe

Fachgebiete:
Privatrecht; Familienrecht; Erbrecht;
Adoptionsrecht; Internationales Privat-
recht; Allgemeine Geschäftsbedingun-
gen; Strafrecht; Ausländerrecht; Bürger-
liches Recht; Kommunalrecht; Recht und
Verwaltung; Öffentliches Recht

Frau Ursula Teschke
Staatl. aner. Übers.
Oberdorfstr. 3
76139 Karlsruhe
Tel.: +49 721 9687191
Fax: +49 721 9687063
uebersetzungen@teschke.biz
www.teschke.biz

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Karlsruhe

Fachgebiete:
Vertragsrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Bürgerliches Recht;
Gesellschaftsrecht; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Insolvenzrecht; Familien-
recht; Adoptionsrecht; Urkunden; Um-
weltrecht; Gutachten, gerichtliche

Frau Catriona Thomas
Staatl. gepr. Übers., staatl. gepr. Dolm.,
M.A. (Musikwissenschaft, Amerikanische
Kulturgeschichte, Didaktik der Musik)
Graf-Eberstein-Str. 18
76199 Karlsruhe
Tel.: +49 174 3053192
office@legaleze.de
www.legaleze.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München

Fachgebiete:
Bürgerliches Recht; Allgemeine Ge-
schäftsbedingungen; Vertragsrecht;
Gesellschaftsrecht; Gewerblicher
Rechtsschutz; Steuerrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Arbeitsrecht; Schieds-
gerichtsbarkeit; Medienrecht; Familien-
recht; Insolvenzrecht

Frau Barbara Böer Alves
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Tillystr. 25
76669 Bad Schönborn
Tel.: +49 7253 4113
Fax: +49 7253 32644
boer.alves@t-online.de
www.alves-dolmetschen-uebersetzen.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Englisch > Portugiesisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Karlsruhe

Fachgebiete:
Öffentliches Recht; Staats- und Ver-
fassungsrecht; Vertragsrecht; Strafrecht;
Bürgerliches Recht; Völkerrecht; Raum-
ordnung; Wirtschaftsrecht; Europarecht;
Urkunden

Frau Birgit Zinser
Akad. gepr. Übers.
Forststr. 56
78126 Königsfeld-Neuhausen
Tel.: +49 7725 3340
zinsler-koenigsfeld@t-online.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Konstanz

Fachgebiete:
Vertragsrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Urkunden; Privatrecht

Englisch (Forts.)

Frau Brigitte Cloot

Übers., Candidat Traducteur (ISTI Brüssel)
Hauptstr. 52
78269 Volkertshausen
Tel.: +49 7774 6027
brigitte.cloot@t-online.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Aktienrecht; Wettbewerbsrecht; Vertragsrecht; Europarecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Gutachten, gerichtliche; Gesellschaftsrecht; Arbeitsrecht; Tarifvertragswesen
Zusatzinformation:
Lfd. Studium der Rechtswissenschaften

Frau Anja Scharun

Dipl.-Übers.
Hochwiesenstr. 35
78655 Dunningen-Seedorf
Tel. 1: +49 7402 2500182
Tel. 2: +49 1767 2324244
a.scharun@textfluss.eu
www.textfluss.eu

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Gesellschaftsrecht; Kartellrecht; Vertragsrecht; Urkunden

Frau Rachel Ives

Übers., B.Sc. Hons. Linguistic and Int. Stud (Univ. of Surrey), Solicitor, Engl. and Wales (non-pract.), LL.M
Skagerrakstr. 1
79100 Freiburg
Tel. 1: +49 761 45649840
Tel. 2: +49 162 2093270
r.ives@legal-translating.de
www.legal-translating.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Englisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Gewerblicher Rechtsschutz; Bürgerliches Recht; Arbeitsrecht; Erbrecht; Verbraucherrecht; Europarecht; Vertragsrecht

Frau Irene Laux

Staatl. gepr. Übers.,
Rechtsanw. & Dikigoros
Theatinerstr. 11
80333 München
Tel. 1: +49 89 70074214
Tel. 2: +49 1520 6354170
info@bettertranslations.de
www.bettertranslations.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht; Handelsrecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Völkerrecht; Strafrecht; Gutachten, gerichtliche; Europarecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Kartellrecht; Erbrecht; Internationales Privatrecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: Rechtsanwaltskammer München, Rechtsanwaltskammer Athen

Frau Claudia Rech

Staatl. anerk. Übers.
Landwehrstr. 61
80336 München
Tel. 1: +49 89 23153152
Tel. 2: +49 1577 8827121
Fax: +49 89 411123111
info@fachuebersetzungen-rech.com

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Beidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Vertragsrecht; Justiz; Privatrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Adoptionsrecht; Erbrecht; Internationales Privatrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht

Frau Veronika Streitwieser

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Schmellerstr. 26
80337 München
Tel.: +49 89 26019363
Fax: +49 89 23702952
streitwieser@iaguna.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches Recht; Strafrecht; Erbrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Urkunden; Arbeitsrecht

Frau Ass. Jur. Anne-Kathrin Bauer
Staatl. gepr. Übers., M. A., Volljuristin
Ickstattstr. 3A
80469 München
Tel. 1: +49 89 20232379
Tel. 2: +49 177 2769355
Fax: +49 32 221508673
ab@translations.by

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:
Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Gewerblicher Rechtsschutz; Internationales
Privatrecht; Medienrecht; Strafrecht;
Gutachten, gerichtliche; Erbrecht;
Öffentliches Recht; Steuerrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: Deutsch-Amerikanische
Juristenvereinigung e. V. (DAJV)

Frau Bettina Chegini
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
FH Wirtschaftsübers. Englisch
Guntherstr. 19
80639 München
Tel. 1: +49 89 23549460
Tel. 2: +49 89 17999270
Fax: +49 89 23549462
b.chegini@gmx.de
www.recht-uebersetzer.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:
Handels- und Wirtschaftsrecht; Straf-
recht; Vertragsrecht; Schiedsgerichts-
barkeit; Wirtschaftsrecht; Steuerrecht;
Finanzrecht; Urkunden; Kriminologie;
Allgemeine Geschäftsbedingungen
Zusatzinformation:
Mitglied in: VbDÜ

Herr Thomas Türkner
Staatl. gepr. Übers.
Stöberlstr. 80
80686 München
Tel.: +49 89 80926014
Fax: +49 89 80926003
info@tuerkner-translations.de
www.tuerkner-translations.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) §Übers.
Deutsch (M) > Englisch §Übers.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Bürgerliches
Recht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Strafrecht; Privatrecht;
Verwaltungsrecht; Öffentliches Recht
Zusatzinformation:
Fortbildung: „Übers. von Urkunden in
der Praxis“ (BDÜ)

Frau Nadja Velte
Staatl. gepr. Übers.
Von-der-Pfordten-Str. 39
80686 München
Tel. 1: +49 89 95405898
Tel. 2: +49 170 4701199
info@synlexica.com

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Öffentliches
Recht; Strafrecht; Privatrecht; Allge-
meine Geschäftsbedingungen; Gesellschaf-
tsrecht; Gewerblicher Rechtsschutz;
Markenrecht; Musterrecht; Vertrags-
recht; Arbeitsrecht; Urkunden

Frau Antoinette Aichele-Platen
Staatl. gepr. Übers.
Wilhelm-Meister-Str. 5A
80809 München
Tel. 1: +49 89 65114147
Tel. 2: +49 172 8178536
Fax: +49 89 65114148
info@antoinetteaichele.com

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Strafrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht; Allge-
meine Geschäftsbedingungen; Gesell-
schaftsrecht; Markenrecht; Patentrecht;
Privatrecht; Familienrecht; Erbrecht;
Urkunden

Frau Susanne Mühlhaus
Dipl.-Übers.
Lohensteinstr. 5 A
81241 München
Tel. 1: +49 89 35896980
Tel. 2: +49 1577 1728782
translation@gmx.eu

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Bürgerliches Recht; Privatrecht; Inter-
nationales Privatrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht;
Urheberrecht; Völkerrecht; Seerecht;
Familienrecht; Erbrecht; Arbeitsrecht

Frau Maria Vogler
Staatl. gepr. Übers.
Kornwegstr. 29
81375 München
Tel. 1: +49 89 74100508
Tel. 2: +49 171 3515586
Fax: +49 89 74100509
maria.vogler@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:
Patentrecht; Patentschriften; Gewerb-
licher Rechtsschutz; Markenrecht

Englisch (Forts.)

Herr Dirk Adlung

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Bellinzonastr. 20
81475 München
Tel. 1: +49 89 75077601
Tel. 2: +49 173 6827883
Fax: +49 32 223720431
dirk.adlung@t-online.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Englisch > Russisch Übers., Dolm.
Russisch > Englisch Übers., Dolm.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Strafrecht; Ausländerrecht; Arbeitsrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Gutachten, gerichtliche; Vertragsrecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Urkunden
Zusatzinformation:
Auch: Konferenzdolm.

Frau Marion Huber

Staatl. gepr. Übers.
Millöckerstr. 6
81477 München
Tel.: +49 89 7849025
Fax: +49 89 782655
marionhuber@t-online.de
www.huber-translations.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Englisch (M) Übers. (auch §)
Englisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gewerblicher Rechtsschutz; Markenrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Vertragsrecht

Frau Adelheid Schöneich

Konferenzdolm.
Allescherstr. 28a
81479 München
Tel. 1: +49 89 79893872
Tel. 2: +49 172 8404943
Fax: +49 89 79893874
a.schoeneich@aicc.net

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Patentrecht; Patentschriften; Gewerblicher Rechtsschutz; Aktienrecht; Wirtschaftsrecht; Insolvenzrecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Vertragsrecht

Frau Jennifer Böhm

Dipl.-Fachübers. (FH)
Perlacher Str. 120
81539 München
Tel. 1: +49 89 21086093
Tel. 2: +49 179 9203413
jenna.boehm@gmx.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Hamm

Fachgebiete:

Urkunden; Sozialversicherungsrecht; Öffentliche Verwaltung

Frau Anna Binder

B.A. (Übers.), staatl. gepr. Übers.
Hohenwaldeckstr. 6
81541 München
Tel.: +49 89 21962496
anna.binder@gmx.net

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Patentrecht; Gewerblicher Rechtsschutz; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Markenrecht; Arbeitsrecht; Internationales Privatrecht; Wettbewerbsrecht; Kartellrecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Urheberrecht; Patentschriften

Frau Bettina Wittmann

Konferenzdolm., staatl. gepr. Übers.
und Dolm., M. A.
Wehrlestr. 12
81679 München
Tel.: +49 172 8964746
b-wittmann@t-online.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Patentrecht; Gewerblicher Rechtsschutz; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Markenrecht; Arbeitsrecht; Internationales Privatrecht; Wettbewerbsrecht; Kartellrecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Urheberrecht; Patentschriften

Frau Claudia Heinsonn

Staatl. gepr. Übers., M.A., DV-Kauffr.
Stefan-George-Ring 58
81929 München
Tel. 1: +49 89 9301139
Tel. 2: +49 1577 5188948
translations@heinsonn.com
www.heinsonn.com

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Öffentliches Recht; Verwaltungsrecht; Kommunalrecht; Sozialrecht; Ausländerrecht; Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Privatrecht; Arbeitsrecht; Vertragsrecht; Urkunden

Frau Doris Sander
Staatl. gepr. Übers.
Hohenbrunner Weg 24
82024 Taufkirchen b. München
Tel. 1: +49 89 66607814
Tel. 2: +49 162 4244679
Fax: +49 89 66607342
Doris.Sander@t-online.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:
Urkunden; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Gesellschaftsrecht; Wirtschaftsrecht; Bürgerliches Recht; Patentrecht; Privatrecht; Vertragsrecht

Frau Christine Behnam
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Mitterweg 17
82211 Herrsching am Ammersee
Tel. 1: +49 8152 3961383
Tel. 2: +49 172 2421712
Fax: +49 8152 3961384
cb@behnam-translations.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Englisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München II

Fachgebiete:
Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Justiz; Familienrecht; Polizei; Vertragsrecht; Urkunden; Arbeitsrecht; Kriminologie; Privatrecht; Gutachten, gerichtliche

Frau Monika Schlappa
Staatl. gepr. Übers.
Schlesische Straße 1h
82538 Geretsried
monikaschlappa@web.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Englisch Übers.

Fachgebiete:
Arbeitsrecht; Vertragsrecht; Erbrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Privatrecht; Strafrecht; Recht und Verwaltung; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Justiz

Frau Ann Stephenson
B. A. (Hons)
Franziskanerplatz 1/2
83471 Berchtesgaden
Tel.: +49 8652 964084
Fax: +49 8652 964085
a.stephenson@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch (M) Übers.
Englisch (M) > Deutsch Übers.

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Verwaltungsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Erbrecht; Gewerblicher Rechtsschutz; Patentrecht; Vertragsrecht; Markenrecht; Arbeitsrecht; Tarifvertragswesen; Urkunden; Justiz
Zusatzinformation:
Mitglied in: CIOL und ITI

Frau Melanie Nikolaus
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Birkenstr. 23
84032 Landshut
Tel. 1: +49 871 6877514
Tel. 2: +49 1764 3169190
Fax: +49 871 6877493
info@melanie-nikolaus.de
www.melanie-nikolaus.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Landshut

Fachgebiete:
Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Gewerblicher Rechtsschutz; Insolvenzrecht; Steuerrecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Arbeitsrecht; Finanzrecht; Aufsichtsrecht

Frau Ulrike Köppen
Staatl. gepr. Übers., Rechtsanw.
Am Wasserwerk 3
85114 Buxheim
Tel.: +49 8458 9795
A-U-Koepfen@t-online.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Ingolstadt

Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Bürgerliches Recht; Urkunden; Familienrecht; Recht und Verwaltung; Sozialversicherungsrecht; Erbrecht; Sozialrecht; Gutachten, gerichtliche; Justiz

Frau Claudia Krüger
Staatl. gepr. Übers.
Simon-Rabl-Str. 4a
85229 Markt Indersdorf
Tel. 1: +49 8136 3048607
Tel. 2: +49 172 8368589
info@fachuebersetzungen-krueger.de
www.fachuebersetzungen-krueger.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München II

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Öffentliches Recht; Strafrecht; Privatrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Gesellschaftsrecht; Gewerblicher Rechtsschutz; Markenrecht; Musterrecht; Vertragsrecht; Arbeitsrecht; Urkunden

Englisch (Forts.)

Frau Tanja Bauer

Staatl. gepr. Übers.
Buchfeldstr. 1
85247 Schwabhausen/Puchschlag
Tel. 1: +49 8138 7858963
Tel. 2: +49 179 5634660
post@tanjabauer-uebersetzt.de
www.tanjabauer-uebersetzt.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München II

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Aktienrecht;
Vertragsrecht; Wirtschaftsrecht;
Steuerrecht; Arbeitsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Urkunden;
Gutachten, gerichtliche

Frau Tamara Ferencak

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Heinrich-Böll-Str. 7
85386 Eching
Tel. 1: +49 89 74030719
Tel. 2: +49 170 4309467
info@all-about-words.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Markenrecht; Wirtschaftsrecht; Ge-
werblicher Rechtsschutz; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Handelsrecht; Ge-
sellschaftsrecht; Patentrecht; Ver-
tragsrecht; Insolvenzrecht; Gutachten,
gerichtliche; Arbeitsrecht

Frau Barbara Pillmeier

Staatl. gepr. Übers.
Gotenstr. 1a
85551 Kirchheim
Tel. 1: +49 89 9034692
Tel. 2: +49 179 5992490
Fax: +49 89 90476497
barbara-pillmeier@t-online.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Urkunden; Allge-
meine Geschäftsbedingungen; Justiz;
Privatrecht; Vertragsrecht; Europarecht;
Strafrecht; Gesellschaftsrecht; Familien-
recht

Frau Alexandra Bobko

Übers. (M. A.)
Isaraustr. 48
85774 Unterföhring
Tel. 1: +49 1515 3306626
Tel. 2: +49 89 99547871
translations@madeinfrench.com

Sprachrichtungen:

Englisch > Französisch (M) Übers.
Französisch (M) > Englisch Übers.
Deutsch > Englisch Übers.

Fachgebiete:

Finanzrecht; Handels- und Wirtschafts-
recht; Steuerrecht; Arbeitsrecht; Allge-
meine Geschäftsbedingungen; Recht
und Verwaltung; Internationales Privat-
recht; Wirtschaftsrecht; Handelsrecht;
Vertragsrecht; Kriminologie; Sozial-
versicherungsrecht

Frau Bettina Zingler

Staatl. gepr. Dolm. und Übers., M. A.
Kazböckstr. 12
86157 Augsburg
Tel. 1: +49 821 5214979
Tel. 2: +49 172 7811200
Fax: +49 821 5214979
Bettina.Zingler@t-online.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Augsburg

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Urkunden; Justiz;
Öffentliche Verwaltung

Frau Britta Boes

Mag. (Übers.)
Cyprianweg 15
88512 Mengen
Tel. 1: +49 7572 760393
Tel. 2: +49 162 4253006
Fax: +49 7572 760394
BBoes@boes-translations.com

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Ravensburg

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Aufsichtsrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht; Aktien-
recht; Vertragsrecht; Europarecht

Frau Johanna Bettinger

Máster en Traducción y Mediación Inter-
cultural, B.A. Sprache, Kultur, Translation
Wagnerstr. 66
89077 Ulm
Tel.: +49 1768 1126763
kontakt@bettinger-uebersetzungen.de
www.bettinger-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Vertragsrecht; Urkunden; Erbrecht;
Gesellschaftsrecht

Frau Britta Roseeu
Dipl.-Dolm., staatl. gepr. Übers.
Kilianstr. 170
90425 Nürnberg
Tel.: +49 911 95099755
Fax: +49 911 3659002
kontakt@dolmetschprofis.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:
Strafrecht; Familienrecht; Kirchenrecht;
Staats- und Verfassungsrecht; Öffent-
liches Recht; Völkerrecht; Bürgerliches
Recht; Wirtschaftsrecht

Frau Elke Korbmann
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Lindenstr. 3
90547 Stein
Tel.: +49 911 6707716
Fax: +49 911 6707717
info@elke-korbmann.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:
Strafrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Familienrecht; Vertrags-
recht; Urkunden; Gutachten, gericht-
liche; Polizei; Justiz; Gesellschaftsrecht;
Arbeitsrecht

Frau Gabriele Graf-Kott
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Heinrichstr. 4
90574 Rosstal
Tel. 1: +49 9127 9543040
Tel. 2: +49 1573 2470494
Fax: +49 9127 570643
gab-translations@t-online.de
www.gab-translations.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:
Strafrecht; Privatrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht;
Europarecht

Frau Julia Michel
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Salzstr. 10
90763 Fürth
Tel.: +49 1765 6873000
julia.michel@michel-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:
Strafrecht; Vertragsrecht; Rechts-
medizin; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Erbrecht; Urkunden;
Familienrecht; Kriminologie; Justiz

Frau Stephanie Lober
Staatl. gepr. Übers.
Altkirchenweg 16
91056 Erlangen
Tel. 1: +49 9135 722711
Tel. 2: +49 151 70334206
Fax: +49 9135 722711
stephanie.lober@gmx.de
www.stephanielober.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:
Strafrecht; Justiz; Polizei; Kriminologie;
Vertragsrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Urkunden; Öffentliches
Recht; Privatrecht; Familienrecht;
Seerecht; Gutachten, gerichtliche

Frau Petra Hoffinger
Staatl. gepr. Übers.
Unterer Stockweg 11
91186 Büchenbach
Tel.: +49 9171 98723
Fax: +49 9171 88162
info@hoffinger.de
www.hoffinger.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:
Gewerblicher Rechtsschutz; Marken-
recht; Musterrecht; Patentrecht; Patent-
schriften; Vertragsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Bürgerliches
Recht; Insolvenzrecht; Verwaltungs-
recht; Urkunden; Handels- und Wirt-
schaftsrecht

Frau Anne Karin Massanetz
Dipl.-Wirtschaftsübers. (FH)
Ellenbacher Straße 41
91217 Hersbruck
Tel.: +49 9151 82840
Fax: +49 9151 82841
anne.massanetz@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung;
Verwaltungsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Familienrecht;
Wettbewerbsrecht; Arbeitsrecht;
Urkunden; Gutachten, gerichtliche;
Patentrecht; Patentschriften;
Aktienrecht

Englisch (Forts.)

Frau Irene Goodchild
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Kirchfeldstr. 24
91598 Colmburg
Tel. 1: +49 9803 9329655
Tel. 2: +49 176 9220832
info@jura-translations.de
www.jura-translations.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:
Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Wettbewerbsrecht; Urheberrecht; Insolvenzrecht; Verwaltungsrecht; Medienrecht; Internationales Privatrecht; Europarecht; Arbeitsrecht

Herr Andreas Kühner
Staatl. gepr. Übers.
An der Schlossmauer 17 a
93161 Sinzing
Tel. 1: +49 9404 6410901
Tel. 2: +49 179 1589444
Fax: +49 9404 6410902
akuehner@germantext.de
www.germantext.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Regensburg

Fachgebiete:
Strafrecht; Privatrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Wettbewerbsrecht; Markenrecht; Urheberrecht; Vertragsrecht; Urkunden

Frau Sabine Schmalz
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Scheuerkreuzweg 5
93173 Wenzenbach
Tel. 1: +49 9407 959253
Tel. 2: +49 1763 4599902
s.schmalz@t-online.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Regensburg

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Öffentliches Recht; Privatrecht; Strafrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Adoptionsrecht; Erbrecht; Arbeitsrecht; Urkunden; Justiz
Zusatzinformation:
Fortbildung: Englischsches Gesellschaftsrecht, Vertragsrecht (BDÜ)

Frau Stefanie Jost
Dipl.-Übers.
Werner-Siemens-Str. 5
95444 Bayreuth
Tel. 1: +49 921 1513014
Tel. 2: +49 1512 2751351
Fax: +49 921 1513015
info@jost-in-time-translations.de
www.jost-in-time-translations.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Bayreuth

Fachgebiete:
Strafrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Urkunden; Familienrecht

Frau Elke Bundscherer
Dipl.-Übers.
Weidener Str. 20
95469 Speichersdorf
Tel.: +49 9275 914529
Fax: +49 9275 914528
elke.bundscherer@t-online.de
www.bundscherer-fachuebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Bayreuth

Fachgebiete:
Strafrecht; Justiz; Familienrecht; Urkunden

Frau Claudia Mark
Staatl. gepr. Übers.,
Med. Dokumentationsassistentin
Von-Benckendorf-Ring 15
95517 Seybothenreuth/Bayreuth
Tel. 1: +49 9275 605430
Tel. 2: +49 176 70002409
Fax: +49 9275 605431
info@translations-mark.com
www.translations-mark.com

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) §Übers.
Deutsch (M) > Englisch §Übers.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Bayreuth

Fachgebiete:
Urkunden; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Vertragsrecht; Familienrecht; Strafrecht; Erbrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Patentschriften; Gutachten, gerichtliche; Rechtsmedizin; Justiz; Polizei
Zusatzinformation:
Übersetzerprüfung: u. a. im jurist. Bereich, Fortbildung: 4 Sem. BWL-Studium

Frau Sonja Cole
staatl. gepr. Übers., B.A. (Übers.)
Friedrichstr. 9
96160 Geiselwind
Tel.: +49 171 3573687
s.a.cole@outlook.com

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Englisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:
Privatrecht; Sozialrecht;
Wirtschaftsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Strafrecht

Frau Andrea Rogney
Staatl. gepr. Übers. und Dolm., Juristin
Am Kugelfang 11
97074 Würzburg
Tel.: +49 931 7903372
Fax: +49 931 7903371
hartmannandrea@web.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Würzburg

Fachgebiete:
Strafrecht; Familienrecht; Vertragsrecht;
Arbeitsrecht; Urkunden; Justiz

Frau Karin Börsch
Dipl.-Übers. (FH)
Am Auwald 13
97520 Rötthlein
Tel. 1: +49 9723 6089797
Tel. 2: +49 179 7545334
Fax: +49 9723 6089796
info@kb-uebersetzungen.de
www.kb-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Schweinfurt

Fachgebiete:
Privatrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Urkunden; Vertragsrecht;
Arbeitsrecht; Umweltrecht; Familienrecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: BNI

Frau Kathrin Quiram
Dipl.-Übers.
Renthofstr. 40
98574 Schmalkalden
Tel. 1: +49 3683 6595022
Tel. 2: +49 1512 2253378
info@kathrinquiram.de
www.kathrinquiram.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Meiningen

Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Familienrecht; Bürgerliches Recht;
Arbeitsrecht; Urkunden

Frau Martina Hohlrüther
Staatl. gepr. Übers.
Schlossstr. 8
99707 Kyffhäuserland Bendeleben
Tel. 1: +49 34671 541070
Tel. 2: +49 1520 7810465
Fax: +49 32 211253894
global.link@arcor.de
www.mhffm.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/Main

Fachgebiete:
Strafrecht; Familienrecht; Polizei;
Justiz; Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Erbrecht; Gesellschaftsrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Gutachten, gerichtliche; Urkunden;
Ausländerrecht; Öffentliche Verwaltung

Frau Montserrat Sardà Esporrín
Licenciada en Traducción e Interpretación, Llicenciada en Dret/
Licenciada en Derecho
08206 Sabadell (Barcelona), Spanien
Tel.: +34 696 155168
info@mseinterpret.com

Sprachrichtungen:
Englisch > Spanisch (M) Übers., Dolm.
Spanisch (M) > Englisch Dolm.

Fachgebiete:
Vertragsrecht; Finanzrecht; Urkunden;
Verbraucherrecht; Privatrecht;
Umweltrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Erbrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Patentrecht; Europa-recht; Arbeitsrecht

Frau Lucia Herbst
Dipl.-Übers.
Viale Europa 60
52028 Terranuova Bracciolini (AR),
Italien
Tel. 1: +39 055 9737765
Tel. 2: +39 338 3917669
Fax: +39 055 9737823
herbst04@virgilio.it
www.herbst-translations.it

Sprachrichtungen:
Englisch > Italienisch (M) Übers.

Fachgebiete:
Privatrecht; Urkunden; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Erbrecht; Internationales Privatrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Familienrecht; Gutachten, gerichtliche; Bürgerliches Recht; Insolvenzrecht
Zusatzinformation:
Fortbildungen: Zweijähriges Jura-studium (Univ. Florenz); Konferenzdolm. (Assointerpreti/AITI)

Englisch (Forts.)

Herr Michael Conlon
Staatl. gepr. Übers., BSc
58 Sparch Hollow, May Bank
Newcastle-under-Lyme ST5 9PF,
Großbritannien
Tel.: +44 1782 799000
Fax: +44 1782 633550
conlon.translations@ntlworld.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch (M) Übers.

Fachgebiete:
Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Gesellschaftsrecht; Arbeitsrecht; Handelsrecht; Wirtschaftsrecht; Bürgerliches Recht; Tarifvertragswesen; Urheberrecht; Gewerblicher Rechtsschutz; Markenrecht; Wettbewerbsrecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: ITI

Herr Andreas Lemminger
Übers., Dipl.-Wirtschaftsinformatiker,
Master of Accountancy (Univ. of Georgia)
263 Valley Crest Close NW
Calgary, AB T3B 5X3, Kanada
Tel.: +1 403 2953864
andy@lemminger.com

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Englisch Übers.

Fachgebiete:
Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Handelsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Aktienrecht; Finanzrecht
Zusatzinformation:
Auch: Wirtschaftsprüfung, Finanzen, IT

Finnisch

Frau Pirjo-Liisa Tuominen
Dipl.-Übers., M. A.
Edith-Lindenberg-Str. 7
19055 Schwerin
Tel.: +49 385 5219830
Fax: +49 385 5219831
Pirjo-Liisa.Tuominen@t-online.de

Sprachrichtungen:
Finnisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch > Finnisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Rostock

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Strafrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Vertragsrecht; Urkunden; Polizei; Justiz; Sozialversicherungsrecht; Europarecht

Herr Gerald Wantzlöben
Dipl.-Sprachmittl., Fremdsprachl. Wirtschaftsassistent
Buchenweg 10
99846 Seebach
Tel. 1: +49 36929 64793
Tel. 2: +49 160 1803693
Fax: +49 36929 584738
gerald.wantzloeben@freenet.de

Sprachrichtungen:
Finnisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Finnisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Mühlhausen

Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handelsrecht; Gesellschaftsrecht; Wirtschaftsrecht; Steuerrecht; Urkunden; Polizei; Justiz

Fachgebietsregister Französisch

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die französische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die französische Sprache aufgeführt.

Adoptionsrecht

30900, 54329, 64367, 80686, 80807

Aktienrecht

01217, 10437, 61479, 65779, 67125, 69120, 78269, 91217

Allgemeine Geschäftsbedingungen

04177, 10437, 10719, 10777, 20535, 27711, 29221, 30900, 32369, 32756, 40215, 40235, 40625, 40878, 49176, 49477, 50667, 50969, 52066, 61350, 64367, 66121, 66121, 66352, 67125, 67459, 69115, 69120, 69151, 70374, 73732, 74072, 74074, 77654, 78269, 78655, 79100, 80636, 81669, 82178, 85774, 86836, 88239, 90449, 91217, 91301, 92318, 96157, 97204, 97520, 6180 (L), 31170 (F)

Arbeitsrecht

10777, 20535, 26129, 27711, 30900, 40215, 49080, 54329, 60433, 61350, 64367, 66121, 66352, 67459, 68163, 69151, 74074, 74360, 77654, 78269, 80636, 80797, 81245, 85774, 90449, 90482, 91217, 97520, 31170 (F)

Aufsichtsrecht

65779, 67125

Ausländerrecht

01217, 04279, 29221, 32369, 69115, 74360, 80686, 80807, 86836, 90482

Bürgerliches Recht

01279, 10437, 10719, 10719, 10777, 26129, 27711, 30900, 32369, 32756, 40625, 49080, 49477, 50667, 51429, 54329, 61350, 66121, 67125, 67459, 68163, 70374, 74360, 78269, 79100, 80331, 81669, 86836, 88239, 90449, 92318, 99441, 31170 (F)

Erbrecht

04177, 04279, 10557, 10719, 27711, 29221, 30900, 40235, 40625, 45149, 50667, 51429, 52066, 54329, 64367, 66121, 67459, 68163, 69115, 74074, 74360, 77654, 79100, 80331, 80686, 80807, 81245, 81373, 82178, 90449, 90482, 92318

Europarecht

10437, 10557, 10777, 26129, 27711, 29221, 40625, 40878, 51429, 53639, 54329, 60433, 61479, 66121, 67459, 69151, 74360, 78269, 6180 (L), 31170 (F)

Familienrecht

04177, 04279, 10557, 10719, 10777, 20535, 22147, 27711, 30900, 32369, 40235, 40625, 45149, 49080, 49477, 50969, 52066, 54329, 60433, 64367, 66121, 66121, 68163, 69115, 69151, 69245, 73732, 74074, 74360, 77654, 79100, 80331, 80686, 80797, 80807, 81245, 81373, 82178, 86836, 90482, 91217, 92318, 95469, 97204, 97520, 6180 (L), 31170 (F)

Finanzrecht

10557, 65779, 66121, 66352, 67125, 81669, 85774

Gesellschaftsrecht

01217, 01279, 04279, 10437, 10557, 10719, 27711, 30900, 40215, 40215, 40625, 40878, 45149, 49477, 52066, 60433, 61350, 66121, 66121, 66121, 66352, 67125, 68163, 69115, 69115, 69120, 69151, 69245, 73732, 74074, 74360, 78269, 78655, 80636, 80686, 80797, 81373, 81669, 88239, 91301, 97204, 6180 (L)

Gewerblicher Rechtsschutz

01217, 40878, 53639, 61350, 69120, 73732, 81373, 90449

Gutachten, gerichtliche

01279, 10437, 10719, 10777, 20535, 22147, 29221, 40625, 49477, 64367, 65779, 66121, 68163, 69115, 69151, 69245, 73732, 77654, 78269, 80807, 81669, 91217, 92318, 96157, 97204

Handels- und Wirtschaftsrecht

04279, 10437, 10557, 10719, 12161, 20535, 22147, 29221, 30900, 40215, 40235, 40878, 45149, 50667, 61350, 61479, 65779, 66121, 66352, 67125, 69115, 69120, 69245, 73732, 74074, 74360, 78269, 80636, 80797, 81373, 81669, 85774, 86836, 90482, 91301, 97204, 6180 (L)

Handelsrecht

01217, 01279, 40235, 50969, 65779, 67459, 68163, 85774

Insolvenzrecht

01279, 10437, 10557, 29221, 40625, 51429, 64367, 65779, 66121, 74074, 74360, 80807, 81373, 82178, 91301, 97204

Internationales Privatrecht

01279, 12161, 26129, 40625, 65779, 67125, 69115, 74074, 80331, 85774, 90449

Justiz

04279, 10719, 20535, 22147, 26129, 49176, 49477, 50667, 51429, 52066, 60433, 61479, 66121, 66121, 66352, 68163, 69115, 69151, 69245, 70374, 77654, 80686, 80797, 80807, 90449, 90482, 92318, 95469, 96157, 31170 (F)

Kartellrecht

65779, 78655

Kirchenrecht

49477

Kommunalrecht

49080

Kriminologie

01217, 20535, 40235, 61479, 64367, 80636, 80807, 85774

Luft- und Raumfahrtrecht

29221, 86836

Markenrecht

40235, 40878, 61350, 61479, 69120, 81373, 81669, 6180 (L)

Medienrecht

10719, 26129, 69120, 74072, 80331

Öffentliche Verwaltung

01279, 49477, 51429, 70374

Öffentliches Recht

01279, 10557, 10777, 26129, 49080, 50667, 67459, 70374, 92318, 99441, 31170 (F), 67205 (F)

Patentrecht

40235, 40878, 51429, 54329, 69115, 81373, 81669, 82178, 90449, 91217

Patentschriften

29221, 40878, 53639, 66663, 81373, 81669, 82178, 88239, 90449, 91217

Polizei

04279, 10719, 10719, 20535, 22147, 49477, 50667, 50969, 51429, 61479, 64367, 66121, 66121, 69245, 70374, 77654, 80807, 86836, 90482, 96157

Privatrecht

01217, 12161, 20535, 22147, 30900, 45149, 50667, 60433, 66121, 67125, 67459, 69151, 77654, 81245, 86836, 90449, 92318, 97520, 6180 (L), 31170 (F)

Raumordnung

79100

Recht und Verwaltung

10437, 10719, 12161, 20535, 26129,
30900, 49477, 52066, 60433, 68163,
69115, 69245, 77654, 78655, 85774,
86836, 90449, 91217, 6180 (L),
31170 (F)

Rechtsmedizin

04279, 10719, 40235, 66121, 69151,
80807, 86836

Schiedsgerichtsbarkeit

51429, 65779, 78269, 81669

Sozialrecht

01279, 26129, 49080, 54329

Sozialversicherungsrecht

49080, 85774

Staats- und Verfassungsrecht

27711, 51429, 54329, 66121, 66352,
31170 (F)

Steuerrecht

01217, 10557, 67459, 69115, 80636,
85774, 88239

Strafrecht

01217, 04279, 10557, 10719, 10777,
20535, 22147, 27711, 29221, 32369,
32756, 40215, 40235, 49080, 49176,
50667, 50969, 51429, 54329, 60433,
64367, 66121, 66121, 67459, 68163,
69151, 70374, 77654, 79100, 80636,
80797, 80807, 81245, 81373, 86836,
90482, 91301, 92318, 95469, 96157,
97204, 99441, 6180 (L), 31170 (F),
67205 (F)

Tarifvertragswesen

49080, 74360, 78269

Umweltrecht

04279, 40215, 51429, 66121, 97520

Urheberrecht

01217, 12161, 40878, 61479, 65779,
66352, 69115, 69120, 81373

Urkunden

01279, 04279, 10437, 10719, 10777,
20535, 22147, 27711, 29221, 30900,
32756, 40215, 40625, 45149, 49080,
49176, 49477, 50667, 52066, 53639,
61479, 64367, 66121, 67125, 69115,
69151, 69245, 70327, 70374, 73732,
74072, 74074, 74360, 77654, 78655,
80331, 80636, 80686, 80797, 81245,
81373, 81669, 82178, 86836, 88239,
90482, 91217, 91301, 92318, 95469,
96157, 97204, 97520, 99441, 6180 (L),
67205 (F)

Verbraucherrecht

50667, 74074

Vertragsrecht

01217, 01279, 04177, 04279, 10437,
10557, 10719, 10777, 12161, 22147,
27711, 29221, 30900, 32756, 40215,
40235, 40625, 40878, 45149, 49080,
49477, 50667, 50969, 52066, 54329,
61350, 61479, 64367, 65779, 66121,
66121, 66352, 67459, 68163, 69115,
69120, 69151, 69245, 70327, 73732,
74072, 74074, 74360, 77654, 78269,
78655, 80636, 80686, 80797, 81669,
82178, 85774, 88239, 90449, 90482,
91301, 92318, 97204, 97520, 6180 (L),
31170 (F)

Verwaltungsrecht

27711, 91217

Völkerrecht

6180 (L)

Waffenrecht

70374, 80807

Wettbewerbsrecht

01217, 10557, 40215, 40625, 40878,
67125, 69115, 69120, 73732, 78269,
91217

Wirtschaftsrecht

01279, 40235, 40878, 54329, 67125,
67459, 68163, 69115, 69120, 85774

Französisch

Frau Helga Holter

Dipl.-Dolm. und -Übers., Master of Business Administration (MBA), Kultur-Managerin (VWA)
Boderitzer Str. 14
01217 Dresden
Tel. 1: +49 351 2087586
Tel. 2: +49 1762 2067730
Fax: +49 351 4722181
helga.holter@t-online.de

Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Dresden

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Strafrecht; Gesellschaftsrecht; Handelsrecht; Gewerblicher Rechtsschutz; Aktienrecht; Privatrecht; Steuerrecht; Wettbewerbsrecht; Ausländerrecht; Kriminologie; Urheberrecht
Zusatzinformation:
Fortbildungen: Verwaltungs- und Privatrecht „Bopparder Modell“, EU-Curriculum (Sächsische Landesregierung)

Frau Heidelind Salzmänn

Dipl.-Sprachmittl.
Alttoolkewitz 29
01279 Dresden
Tel. 1: +49 351 2521499
Tel. 2: +49 170 7255858
Fax: +49 351 2521401
info@salzmänn-dolmetscher.de
www.heidelindsalzmänn.de

Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Dresden

Fachgebiete:

Insolvenzrecht; Öffentliches Recht; Bürgerliches Recht; Internationales Privatrecht; Handelsrecht; Gesellschaftsrecht; Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Sozialrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Öffentliche Verwaltung
Zusatzinformation:
Fortbildung: „Übers. von Rechtstexten“, „Übers. von Verträgen“ (BDÜ)

Frau Elena Leszak

Dipl.-Übers.
Rossmarktstr. 3
04177 Leipzig
Tel. 1: +49 341 22317315
Tel. 2: +49 1762 1154858
elenaleszak@yahoo.com

Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Erbrecht

Frau Dr. phil. Christa Isaak

Dipl.-Sprachmittl.
Auenhainer Str. 5a
04279 Leipzig
Tel. 1: +49 341 3383811
Tel. 2: +49 174 7816711
Fax: +49 341 3383880
dr.christa@isaak-sprachmittler.de

Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Dresden

Fachgebiete:

Umweltrecht; Vertragsrecht; Familienrecht; Polizei; Justiz; Urkunden; Gesellschaftsrecht; Strafrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Ausländerrecht; Erbrecht; Rechtsmedizin

Frau Simone Malzbender

Dipl.-Übers.
Raumerstr. 8
10437 Berlin
Tel. 1: +49 162 5258768
Tel. 2: +33 6 34024538
simonemalzbender@gmail.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Französisch Übers.
Französisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Europarecht; Bürgerliches Recht; Recht und Verwaltung; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Aktienrecht; Vertragsrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Insolvenzrecht

Herr Heiko Sabatzki

Staatl. gepr. Übers., LL.M., maîtrise en droit, licence en droit, DEUG de droit
Lehrter Straße 26 a
10557 Berlin
Tel. 1: +49 30 20169282
Tel. 2: +49 163 1765045
Fax: +49 30 20169281
kontakt@sabatzki.eu
www.sabatzki.eu

Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), §Dolm.
Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §), §Dolm.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Familienrecht; Erbrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Steuerrecht; Wettbewerbsrecht; Finanzrecht; Insolvenzrecht; Vertragsrecht; Öffentliches Recht; Strafrecht; Europarecht

Französisch (Forts.)

Frau Marina Biolchini
Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm.
Düsseldorfer Str. 66
10719 Berlin
Tel. 1: +49 30 86424769
Tel. 2: +49 160 97928985
info@marinabiolchini.de
www.marinabiolchini.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:
Strafrecht; Bürgerliches Recht;
Familienrecht; Erbrecht; Gesellschaftsrecht;
Vertragsrecht; Polizei; Justiz;
Urkunden

Herr Michael Failenschmid
Dolm. und Übers.
Schaperstr. 20
10719 Berlin
Tel. 1: +49 30 88627260
Tel. 2: +49 178 1670981
Fax: +49 30 88627206
anfrage@linguatransfer.de
www.linguatransfer.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch > Französisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Französisch > Englisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:
Polizei; Justiz; Gutachten, gerichtliche;
Urkunden; Strafrecht; Rechtsmedizin;
Familienrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Recht und Verwaltung;
Handels- und Wirtschaftsrecht; Medienrecht;
Bürgerliches Recht

Herr Max Guggenheim
Staatl. gepr. Übers.
Nollendorfer Str. 22
10777 Berlin
Tel.: +49 30 21235999
Fax: +49 30 21235998
info@guggenheim.de
www.guggenheim.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Französisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Französisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:
Bürgerliches Recht; Strafrecht; Vertragsrecht;
Öffentliches Recht; Europarecht;
Arbeitsrecht; Urkunden; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Familienrecht;
Gutachten, gerichtliche

Frau Claudia Wernicke
Staatl. gepr. Übers., Rechtsanw.,
DEA en droit privé (Univ. Strasbourg III)
Holsteinische Str. 33b
12161 Berlin
Tel.: +49 30 8511555
claudiawernicke@berlin.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §)
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:
Internationales Privatrecht; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Recht und Ver-
waltung; Privatrecht; Urheberrecht;
Vertragsrecht

Frau Catherine Stumpp
Staatl. gepr. Dolm. und Übers. Fach-
bereich Rechtswesen (Französisch),
staatl. anerkl. Wirtschaftsdolm. und
Übers. (Französisch)
Lohhof 31
20535 Hamburg
Tel. 1: +49 40 21982698
Tel. 2: +49 1762 3416605
Fax: +49 40 21982699
mail@translinguae.eu

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Französisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Französisch (M) > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
Behörde für Inneres Hamburg

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Arbeitsrecht; Allge-
meine Geschäftsbedingungen; Privat-
recht; Strafrecht; Familienrecht; Gut-
achten, gerichtliche; Urkunden; Polizei;
Justiz; Kriminologie
Zusatzinformation:
WEG-Verwaltungsbeiratsvorsitzende

Frau Barbara Katz-Zargarizadeh
Dipl.-Dolm., Übers.
Treptower Str. 80C
22147 Hamburg
Tel.: +49 40 28482610
Fax: +49 40 84501905
katz-zargarizadeh@t-online.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Hannover

Fachgebiete:
Justiz; Strafrecht; Polizei; Gutachten,
gerichtliche; Vertragsrecht; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Privatrecht;
Familienrecht; Urkunden
Zusatzinformation:
Fortbildung: „Dolm. und Übers. für das
Notariat“ (BDÜ)

Frau Katrin Schulz
Dipl.-Dolm.
26129 Oldenburg (Oldenburg)
Tel.: +49 1762 7848232
katrin.schulz@gmx.fr
www.interprete-fr-all.net

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers., Dolm.
Deutsch (M) > Französisch Übers., Dolm.

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Öffentliches
Recht; Bürgerliches Recht; Inter-
nationales Privatrecht; Medienrecht;
Europarecht; Arbeitsrecht; Sozialrecht;
Justiz

Frau Brigitte Winzer
Dipl.-Übers.
Raaland 60
27711 Osterholz-Scharmbeck
Tel. 1: +49 4791 9641069
Tel. 2: +49 1766 1460044
Fax: +49 4791 9641068
legaltrans@brigittewinzer.de
www.brigittewinzer.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Hannover

Fachgebiete:
Bürgerliches Recht; Vertragsrecht; Ge-
sellschaftsrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Arbeitsrecht; Familien-
recht; Erbrecht; Urkunden; Strafrecht;
Europarecht; Staats- und Verfassungs-
recht; Verwaltungsrecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: Deutsch-Franz. Juristen-
vereinigung e. V. (DFJ), Deutsch-Span.
Juristenvereinigung e. V. (DSJV)

Frau Jutta Zollt
Gepr. Übers. (IHK),
Dipl.-Kauffr. (Univ. Paris II)
Goedekestr. 10
29221 Celle
Tel. 1: +49 5141 2196895
Tel. 2: +49 171 7091699
info@jutta-zollt.de
www.jutta-zollt.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §)
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Hannover

Fachgebiete:
Handels- und Wirtschaftsrecht; Allge-
meine Geschäftsbedingungen; Vertrags-
recht; Insolvenzrecht; Patentschriften;
Europarecht; Luft- und Raumpflichtrecht;
Strafrecht; Gutachten, gerichtliche;
Urkunden; Erbrecht; Ausländerrecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: tekom Deutschland e. V.

Frau Anja Bessel
Staatl. gepr. Übers.
An der Worth 8
30900 Wedemark
Tel. 1: +49 5130 374142
Tel. 2: +49 160 4235519
Fax: +49 5130 374142
anja_bessel@web.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Hannover

Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Urkunden; Privatrecht; Familienrecht;
Adoptionsrecht; Erbrecht; Recht und
Verwaltung; Handels- und Wirtschafts-
recht; Bürgerliches Recht; Gesellschafts-
recht; Vertragsrecht; Arbeitsrecht

Frau Marion Spreen
Dipl.-Übers.
Sandtrift 7
32369 Rahden
Tel.: +49 5771 5848
Fax: +49 5771 94194
Spreen-Rhd-@t-online.de
www.ms-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Hamm

Fachgebiete:
Bürgerliches Recht; Allgemeine Ge-
schäftsbedingungen; Familienrecht;
Ausländerrecht; Strafrecht

Frau Anne-Marie Lemarié
Staatl. gepr. Übers.
Steinstoß 6
32756 Detmold
Tel. 1: +49 5231 3024418
Tel. 2: +49 177 2958478
Fax: +49 5231 3024419
lemarie@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Französisch (M)
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Hamm

Fachgebiete:
Bürgerliches Recht; Strafrecht;
Vertragsrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Urkunden

Herr Jörg Grunewald
Dipl.-Übers. (FH)
Adersstr. 89
40215 Düsseldorf
Tel. 1: +49 211 381537
Tel. 2: +49 179 7032721
Fax: +49 211 3849552
jgrunewald@gmx.de
www.riach-grunewald.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;
Urkunden

Französisch (Forts.)

Frau Lorraine Riach

Übers., Bachelor of Laws (LL.B),
Master of Laws (LL.M), B.A.
Adersstr. 89
40215 Düsseldorf
Tel.: +49 211 382441
Fax: +49 211 3849552
riach-translate@t-online.de
www.riach-grunewald.de

Sprachrichtungen:

Französisch > Englisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Umweltrecht;
Vertragsrecht; Wettbewerbsrecht;
Arbeitsrecht; Strafrecht; Handels-
und Wirtschaftsrecht

Zusatzinformation:

Mitglied in: Deutsch-Britische Juristen-
vereinigung e. V. (DBJV)

Frau Lotte Andréani

Gepr. Übers., M. A. Germanistik,
Anglistik
Vautierstr. 84
40235 Düsseldorf
Tel. 1: +49 211 2395444
Tel. 2: +49 160 7848776
mail@lotte-andreani.com

Sprachrichtungen:

Französisch (M) > Deutsch (M)
Übers. (auch §), §Dolm.
Deutsch (M) > Französisch (M)
Übers. (auch §), §Dolm.

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht; Handels-
recht; Wirtschaftsrecht; Markenrecht;
Patentrecht; Vertragsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Familienrecht;
Erbrecht; Strafrecht; Kriminologie;
Rechtsmedizin

Frau Andrea Alvermann

Staatl. anerk. Übers.
Pilgerweg 76
40625 Düsseldorf
Tel. 1: +49 211 29149440
Tel. 2: +49 171 3836128
Fax: +49 211 29149441
email@alvermann-uebersetzungen.de
www.alvermann-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §)
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Erbrecht;
Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;
Wettbewerbsrecht; Insolvenzrecht;
Europarecht; Gutachten, gerichtliche;
Urkunden; Familienrecht;
Internationales Privatrecht

Zusatzinformation:

Lfd. berufsbegleitendes Jurastudium
(Fernuniv. Hagen)

Herr Jean-Paul Fogeron

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Philippstr. 2b
40878 Ratingen
Tel. 1: +49 2102 26429
Tel. 2: +49 173 5793933
Fax: +49 2102 26422
jpfogeron@aol.com

Sprachrichtungen:

Französisch (M) > Deutsch Übers., Dolm.
Deutsch > Französisch (M) Übers., Dolm.
Englisch > Französisch (M) Übers., Dolm.

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Europarecht; Gesellschaftsrecht; Ge-
werblicher Rechtsschutz; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Markenrecht; Patent-
recht; Patentschriften; Urheberrecht;
Vertragsrecht; Wettbewerbsrecht; Wirt-
schaftsrecht

Zusatzinformation:

Auch: Konferenzdolm.

Frau Andrea Esters

Dipl.-Übers.
Steile Straße 49
45149 Essen
Tel. 1: +49 201 87898360
Tel. 2: +49 1573 3696165
esters-uebersetzungen@t-online.de
www.andrea-esters.de

Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Hamm

Fachgebiete:

Privatrecht; Familienrecht; Erbrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertrags-
recht; Gesellschaftsrecht; Urkunden

Frau Gabriele François

Übers.
Quellwiese 24
49080 Osnabrück
Tel.: +49 541 431244
Fax: +49 541 430208
gabi@francois-fachuebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Französisch §Übers.
Französisch > Deutsch (M) §Übers.

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Osnabrück

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Vertragsrecht;
Familienrecht; Urkunden; Arbeitsrecht;
Tarifvertragswesen; Sozialrecht; Sozial-
versicherungsrecht; Öffentliches Recht;
Kommunalrecht; Strafrecht

Zusatzinformation:

Mitglied in: Deutsch-Französische
Juristenvereinigung e. V. (DFJ/AJFA)

Frau Ulrike Pahlkötter
Dipl.-Übers.
Sonnenbrink 4
49176 Hilter a. T. W.
Tel.: +49 5424 37045
ulrike.pahlkoetter@osnanet.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)
Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Englisch > Französisch Übers. (auch §)
Französisch > Englisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Osnabrück

Fachgebiete:
Strafrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Urkunden; Justiz

Frau Cornelia Praetorius
Dipl.-Übers.
Frieslandweg 9
49477 Ibbenbüren
Tel. 1: +49 5451 49627
Tel. 2: +49 1765 2295457
Fax: +49 5451 745508
cp@ps-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Hamm

Fachgebiete:
Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Gesellschaftsrecht; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Kirchenrecht; Recht und Verwaltung; Öffentliche Verwaltung; Gutachten, gerichtliche; Urkunden; Justiz; Polizei

Frau Claudia Henning
Dipl.-Übers.
Richmodstr. 23
50667 Köln
Tel. 1: +49 221 96268350
Tel. 2: +49 179 9666766
c.henning@transire.de
www.transire.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Koblenz

Fachgebiete:
Vertragsrecht; Privatrecht; Öffentliches Recht; Bürgerliches Recht; Urkunden; Justiz; Polizei; Handels- und Wirtschaftsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Strafrecht; Erbrecht; Verbraucherrecht
Zusatzinformation:
Auch: Konferenzdolm.

Frau Héléne Jany
Dipl.-Übers. (FH)
Höninger Weg 126
50969 Köln
Tel.: +49 221 2999550
h.jany@arcor.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Französisch (M)
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:
Strafrecht; Polizei; Vertragsrecht; Handelsrecht; Familienrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen

Herr Michael G. Dupont
Staatl. aner. Übers.
Kadettenstr. 1
51429 Bergisch Gladbach
Tel.: +49 172 2805232
Fax: +49 2204 911215
michael.dupont@horizon92.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Französisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Französisch (M) > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Französisch (M) > Englisch Übers.,
Dolm. (auch §)
Englisch > Französisch (M) Übers.,
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:
Bürgerliches Recht; Erbrecht; Staats- und Verfassungsrecht; Strafrecht; Umweltrecht; Patentrecht; Justiz; Öffentliche Verwaltung; Europarecht; Polizei; Insolvenzrecht; Schiedsgerichtsbarkeit

Frau Karin Feldmann
Übers. (Maitrise Univ. Toulouse)
Von-Pastor-Str. 3
52066 Aachen
Tel.: +49 241 1682197
Fax: +49 241 1682198
feldmann.karin@t-online.de
www.feldmann-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:
Vertragsrecht; Familienrecht; Erbrecht; Recht und Verwaltung; Urkunden; Gesellschaftsrecht; Justiz; Allgemeine Geschäftsbedingungen

Frau Bettina Thiel
Dipl.-Übers.
Am Fronhof 83
53639 Königswinter
Tel. 1: +49 2244 873199
Tel. 2: +49 171 6449673
Fax: +49 2244 873213
b-thiel@t-online.de
www.uebersetzungen-thiel.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:
Patentschriften; Gewerblicher Rechtsschutz; Europarecht; Urkunden

Französisch (Forts.)

Frau Rachel Birster
Staatl. gepr. Übers.
Olkstr. 20
54329 Konz
Tel. 1: +49 6501 9208321
Tel. 2: +49 151 50710834
info@plait-il.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Französisch (M)
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Koblenz

Fachgebiete:
Staats- und Verfassungsrecht; Europa-
recht; Bürgerliches Recht; Familien-
recht; Erbrecht; Adoptionsrecht;
Arbeitsrecht; Sozialrecht; Strafrecht;
Wirtschaftsrecht; Patentrecht; Vertrags-
recht

Frau Natascha Lorenz
Dipl.-Dolm.
Holunderweg 49 a
60433 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 25511623
Tel. 2: +49 162 9463235
info@natascha-lorenz.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/Main

Fachgebiete:
Familienrecht; Strafrecht; Privatrecht;
Recht und Verwaltung; Gesellschafts-
recht; Justiz; Arbeitsrecht; Europarecht

Frau Katharina Bock
Gepr. Übers., Rechtsanw.
Pestalozzistr. 13
61350 Bad Homburg
Tel.: +49 177 1561243
info@kcb-translations.de
www.kcb-translations.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §)
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:
Gesellschaftsrecht; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Bürgerliches Recht; Ge-
werblicher Rechtsschutz; Markenrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Vertragsrecht; Arbeitsrecht

Frau Astrid Glockner
Dipl.-Wirtschaftsübers.
Brunnenplatz 1
61479 Glashütten
Tel. 1: +49 6082 930479
Tel. 2: +49 172 5831141
Fax: +49 6082 931022
uebersetzungen@glockner-net.de
www.glockner-net.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §)
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Dresden

Fachgebiete:
Markenrecht; Handels- und Wirtschafts-
recht; Aktienrecht; Urheberrecht;
Vertragsrecht; Europarecht; Urkunden;
Polizei; Justiz; Kriminologie

Frau Simone Pompalla
Dipl.-Übers.
Ortsstr. 36 e
64367 Mühlthal
Tel.: +49 6154 623336
Fax: +49 6154 623335
uebersetzungsbuero@pompalla.de
www.uebersetzungsbuero-pompalla.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §)
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Darmstadt

Fachgebiete:
Strafrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Familienrecht; Adoptions-
recht; Erbrecht; Gutachten, gericht-
liche; Vertragsrecht; Insolvenzrecht;
Arbeitsrecht; Urkunden; Kriminologie;
Polizei

Herr Paul A. Arend
Dipl.-Übers.
Hornauer Str. 59
65779 Kelkheim
Tel.: +49 172 5822045
Fax: +49 6195 910590
paulandarend@t-online.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm.
Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §), Dolm.
Französisch > Englisch Übers. (auch §),
Dolm.
Englisch > Französisch Übers. (auch §),
Dolm.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/Main

Fachgebiete:
Finanzrecht; Internationales Privatrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht; Aktien-
recht; Kartellrecht; Urheberrecht;
Vertragsrecht; Insolvenzrecht; Gut-
achten, gerichtliche; Handelsrecht;
Aufsichtsrecht; Schiedsgerichtsbarkeit
Zusatzinformation:
Mitglied in: American Chamber of
Commerce e. V.

Frau Andrea Nawrath-Herz
Dipl.-Übers.
Uhlandstr. 32
66121 Saarbrücken
Tel. 1: +49 681 665888
Tel. 2: +49 171 4040281
Fax: +49 681 665890
info@transpro.de
www.transpro.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Saarbrücken

Fachgebiete:
Strafrecht; Gutachten, gerichtliche;
Privatrecht; Europarecht; Familienrecht;
Staats- und Verfassungsrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Arbeitsrecht; Polizei; Rechtsmedizin; Urkunden

Frau Martina Rank
Dipl.-Übers.
Halbergstr. 78
66121 Saarbrücken
Tel. 1: +49 681 376496
Tel. 2: +49 160 6865104
Fax: +49 681 6855909
Martina.Rank@t-online.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Saarbrücken

Fachgebiete:
Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Arbeitsrecht; Finanzrecht; Insolvenzrecht; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Erbrecht; Strafrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Justiz; Urkunden

Frau Christa Schuh
Dipl.-Übers.
Uhlandstr. 32
66121 Saarbrücken
Tel. 1: +49 681 96853856
Tel. 2: +49 1768 4118725
Fax: +49 681 635370
christa.schuh@t-online.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Saarbrücken

Fachgebiete:
Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Umweltrecht; Familienrecht; Erbrecht; Europarecht; Strafrecht; Justiz; Polizei; Urkunden

Frau Renate Weiffenfels
Dipl.-Übers.
Naßweiler Str. 55
66352 Großrosseln
Tel.: +49 6809 7116
Fax: +49 6809 7387
info@juristische-uebersetzung.eu
www.juristische-uebersetzung.eu

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Saarbrücken

Fachgebiete:
Justiz; Gesellschaftsrecht; Urheberrecht; Arbeitsrecht; Vertragsrecht; Staats- und Verfassungsrecht; Finanzrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht

Frau Melanie Kühner-Metzdorf
M. A., Dipl.-Übers., Dipl.-Juristin
Goethestr. 26
66663 Merzig
Tel.: +49 6861 9082582
melanie.metzdorf@saar-translations.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:
Patentschriften

Frau Jutta Heinz-Jotter
Dipl.-Übers.
Wasgauring 13
67125 Dannstadt
Tel.: +49 176 70738114
jhj@sprachendienst-jhj.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:
Finanzrecht; Aufsichtsrecht; Privatrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Internationales Privatrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Aktienrecht; Wirtschaftsrecht; Wettbewerbsrecht; Urkunden

Frau Susanne Berck
Akad. gepr. Übers., Rechtsassessorin
Uhlandstr. 40
67459 Böhl-İggelheim
Tel.: +49 6324 9714836
Fax: +49 6324 9714837
mail@berck-uebersetzungen.de
www.berck-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Koblenz, LG Darmstadt

Fachgebiete:
Bürgerliches Recht; Privatrecht; Strafrecht; Öffentliches Recht; Europarecht; Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handelsrecht; Wirtschaftsrecht; Arbeitsrecht; Steuerrecht; Erbrecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: Deutsch-Französische Juristenvereinigung e. V. (DFJ)

Französisch (Forts.)

Frau Elisabeth Diaz Flores
Dipl.-Übers.
Eichelsheimer Straße 49
68163 Mannheim
Tel.: +49 621 826674
Fax: +49 32 121215370
info@diaz-flores.de
www.diaz-flores.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Mannheim

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Wirtschaftsrecht;
Handelsrecht; Gesellschaftsrecht; Ver-
tragsrecht; Gutachten, gerichtliche;
Arbeitsrecht; Familienrecht; Erbrecht;
Bürgerliches Recht; Strafrecht; Justiz

Frau Brigitte Frelet
Dipl.-Übers.
Römerstr. 60
69115 Heidelberg
Tel. 1: +49 6221 20582
Tel. 2: +49 173 3188611
Fax: +49 6221 161841
brigitte@frelet.de
www.uebersetzung-frelet.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Französisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Heidelberg

Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Vertragsrecht; Wirtschaftsrecht;
Familienrecht; Erbrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht;
Gutachten, gerichtliche; Urkunden; Aus-
länderrecht; Patentrecht; Urheberrecht

Frau Heiderose Kern
Dipl.-Übers.
Czernyring 48
69115 Heidelberg
Tel. 1: +49 6221 600335
Tel. 2: +49 170 8833239
Fax: +49 6221 21633
info@alpha-uebersetzungsdienst.com
www.alpha-uebersetzungsdienst.com

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Französisch > Spanisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Heidelberg

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Internationales
Privatrecht; Vertragsrecht; Gesell-
schaftsrecht; Handels- und Wirtschafts-
recht; Wettbewerbsrecht; Urheberrecht;
Erbrecht; Steuerrecht; Familienrecht;
Justiz; Urkunden

Frau Susanne Ochs
Dipl.-Übers.
Bleichstr. 9
69120 Heidelberg
Tel.: +49 6221 650739
susanne.ochs@t-online.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Heidelberg

Fachgebiete:
Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht;
Gesellschaftsrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Markenrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Aktienrecht; Medienrecht; Gewerblicher
Rechtsschutz; Wettbewerbsrecht;
Urheberrecht

Frau Jantje Draack
Dipl.-Übers.
Peter-Schnellbach-Str. 62
69151 Neckargemünd
Tel.: +49 6223 809616
Fax: +49 6223 9737310
info@draack-traductions.de
www.draack-traductions.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Heidelberg

Fachgebiete:
Privatrecht; Vertragsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Familienrecht;
Arbeitsrecht; Urkunden; Gutachten,
gerichtliche; Strafrecht; Gesellschafts-
recht; Rechtsmedizin; Justiz; Europa-
recht

Frau Beate Huth
Dipl.-Übers.
Im Boden 10
69245 Bammental
Tel.: +49 6223 48161
Fax: +49 6223 49994
b.huth@t-online.de
www.huth-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Heidelberg

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Familienrecht;
Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;
Urkunden; Gutachten, gerichtliche;
Polizei; Justiz; Handels- und Wirt-
schaftsrecht

Frau Anja Berner
M. A. Fachübers.
Maximilianstr. 30
70327 Stuttgart
anja@ab-translation.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:
Urkunden; Vertragsrecht

Frau Wanda Spahn
B. A. Translation
Schneeglöckleweg 36
70374 Stuttgart
Tel. 1: +49 1768 4503791
Tel. 2: +49 711 94572644
wanda.transduc@gmail.com

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:
Strafrecht; Bürgerliches Recht; Justiz;
Polizei; Öffentliche Verwaltung; Allge-
meine Geschäftsbedingungen; Öffent-
liches Recht; Urkunden; Waffenrecht
Zusatzinformation:
Fortbildungen: 4-wöchige Studienzeit
(AG Leipzig); Straf- und Polizeirecht
(Univ. Leipzig)

Frau Regina Reinboth-Kämpf
Dipl.-Übers.
Anne-Frank-Weg 22
73732 Esslingen
Tel.: +49 711 543248
Fax: +49 711 543243
reinboth-kaempf.uebersetzungen@
arcor.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Stuttgart

Fachgebiete:
Handels- und Wirtschaftsrecht; Ge-
sellschaftsrecht; Gewerblicher Rechts-
schutz; Wettbewerbsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Vertragsrecht;
Familienrecht; Urkunden; Gutachten,
gerichtliche

Frau Florence Pons
M. A. Konferenzdolm.,
staatl. gepr. Übers.
Metzgergasse 5
74072 Heilbronn
Tel.: +49 173 1338628
info@pons-dolmetschen.de
www.pons-dolmetschen.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Französisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Französisch (M) > Deutsch §Übers.,
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Heilbronn

Fachgebiete:
Vertragsrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Medienrecht; Urkunden

Frau Brigitte Schatzberger
Übers. und Dolm., Licenciée ès Lettres
Jägerhausstr. 86
74074 Heilbronn
Tel. 1: +49 7131 772702
Tel. 2: +49 170 6381781
Fax: +49 7131 772703
schatzberger@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Französisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Französisch (M) > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Fachgebiete:
Vertragsrecht; Handels- und Wirtschafts-
recht; Gesellschaftsrecht; Verbrau-
cherrecht; Insolvenzrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Arbeitsrecht;
Internationales Privatrecht; Familien-
recht; Erbrecht; Urkunden

Frau Simone Weiler
Staatl. gepr. Übers., Master Droit
(Univ. Paris XII), Magister Legum
(LL.M., Köln/Paris I)
Thomas-Mann-Str. 23/2
74360 Ilsfeld/Schozach
Tel.: +49 7062 933018
Tel. 2: +49 1577 7814487
Fax: +49 7131 38990003
simone.weiler@ceeswe.de
www.ceeswe.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Heilbronn

Fachgebiete:
Europarecht; Handels- und Wirtschafts-
recht; Gesellschaftsrecht; Insolvenz-
recht; Vertragsrecht; Arbeitsrecht;
Tarifvertragswesen; Bürgerliches Recht;
Familienrecht; Erbrecht; Ausländer-
recht; Urkunden
Zusatzinformation:
Mitglied in: J.D.F.R. e. V.

Frau Herta Martinache
Dipl.-Dolm.
Händelstr. 4
77654 Offenburg
Tel.: +49 781 38912
Herta.Martinache@t-online.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Offenburg

Fachgebiete:
Strafrecht; Privatrecht; Familienrecht;
Arbeitsrecht; Erbrecht; Recht und Ver-
waltung; Urkunden; Gutachten, gericht-
liche; Polizei; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Vertragsrecht; Justiz
Zusatzinformation:
Fortbildung: Droit international
et droit comparé (Ecole normale
supérieure ENS, Paris)

Französisch (Forts.)

Frau Brigitte Cloot
Übers., Candidat Traducteur
(ISTI Brüssel)
Hauptstr. 52
78269 Volkertshausen
Tel.: +49 7774 6027
brigitte.cloot@t-online.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), §Dolm.
Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §), §Dolm.
Beidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Heidelberg

Fachgebiete:
Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Aktienrecht; Wettbewerbsrecht; Vertragsrecht; Europarecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Gutachten, gerichtliche; Gesellschaftsrecht; Arbeitsrecht; Tarifvertragswesen
Zusatzinformation:
Lfd. Studium der Rechtswissenschaften

Frau Anja Scharun
Dipl.-Übers.
Hochwiesenstr. 35
78655 Dunningen-Seedorf
Tel. 1: +49 7402 2500182
Tel. 2: +49 1767 2324244
a.scharun@textfluss.eu
www.textfluss.eu

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Beidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Gesellschaftsrecht; Kartellrecht; Vertragsrecht; Urkunden

Frau Monika Brüninghaus
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Skagerrakstr. 1
79100 Freiburg
Tel. 1: +49 761 289348
Tel. 2: +49 1762 3219485
Fax: +49 761 274871
Uebersetzungen.freiburg@t-online.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Freiburg

Fachgebiete:
Strafrecht; Raumordnung; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Erbrecht

Frau Petra Wucher
Staatl. gepr. Übers.
Zweibrückenstr. 4
80331 München
Tel.: +49 89 291831
Fax: +49 89 21568989
Petra.Wucher@t-online.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §)
Beidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:
Urkunden; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Erbrecht; Internationales Privatrecht; Medienrecht

Frau Anne Monschau
Staatl. gepr. Übers.
Marlene-Dietrich-Str. 3
80636 München
Tel. 1: +49 89 37952978
Tel. 2: +49 1511 7806613
anne@bonjura.com
www.bonjura.com

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Beidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:
Gesellschaftsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Steuerrecht; Arbeitsrecht; Urkunden; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Strafrecht; Kriminologie
Zusatzinformation:
Abgeschl. Zwischenprüfung Jura

Frau Ute Tobiasch
Staatl. gepr. Übers., M. A.
Von-der-Pfordten Str. 35
80686 München
Tel. 1: +49 89 58090264
Tel. 2: +49 1515 1683083
info@fachuebersetzungen-tobiasch.com
www.fachuebersetzungen-tobiasch.com

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §)
Beidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:
Urkunden; Familienrecht; Erbrecht; Gesellschaftsrecht; Adoptionsrecht; Vertragsrecht; Ausländerrecht; Justiz

Frau Karin Heese
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Therese-Studer-Str. 29
80797 München-Schwabing
Tel. 1: + 49 89 2012691
Tel. 2: + 49 175 4166649
Fax: + 49 89 2010938
info@karinheese.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:
Gesellschaftsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Familienrecht; Arbeitsrecht; Strafrecht; Justiz; Urkunden

Frau Monika Westhagen
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Dolm.
Milbertshofener Str. 65
80807 München
Tel. 1: +49 89 35004353
Tel. 2: +49 173 3702474
info@monika-westhagen.de
www.monika-westhagen.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:
Rechtsmedizin; Strafrecht; Ausländerrecht; Gutachten, gerichtliche; Polizei; Justiz; Kriminologie; Waffenrecht; Insolvenzrecht; Familienrecht; Adoptionsrecht; Erbrecht
Zusatzinformation:
Dolmetschtaufträge nur im Sommerhalbjahr

Frau Pascale Golling
Staatl. gepr. Übers.
Baumbachstr. 9
81245 München
Tel. 1: +49 89 12075510
Tel. 2: +49 171 4744752
Fax: +49 89 1419408
pascale.golling@web.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:
Erbrecht; Urkunden; Privatrecht; Strafrecht; Familienrecht; Arbeitsrecht
Zusatzinformation:
Fortbildungen: Urkundenübersetzen, Dolm. und Übers. für das Notariat (BDÜ)

Frau Cornelia Gratz-Landeck
Staatl. gepr. Übers.
Drachenseestr. 17
81373 München
Tel.: +49 89 7434420
Fax: +49 89 7434421
Gratz-Landeck@web.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:
Gewerblicher Rechtsschutz; Markenrecht; Urheberrecht; Patentrecht; Patentschriften; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Insolvenzrecht; Erbrecht; Familienrecht; Urkunden; Strafrecht

Frau Petra Martina Gottschik
Staatl. gepr. Übers.
Franziskanerstr. 19
81669 München
Tel. 1: +49 89 666103725
Tel. 2: +49 1512 7574349
Fax: +49 89 666103729
info@pg-translations.com
www.pg-translations.com

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:
Gesellschaftsrecht; Patentrecht; Patentschriften; Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Schiedsgerichtsbarkeit; Urkunden; Finanzrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Bürgerliches Recht; Gutachten, gerichtliche; Markenrecht

Frau Anne Paul
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Birkenstr. 20
82178 Puchheim
Tel. 1: +49 89 89027133
Tel. 2: +49 177 3262011
Fax: +49 89 89026955
info@annepaul.de
www.annepaul.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Französisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Französisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München II

Fachgebiete:
Patentrecht; Patentschriften; Insolvenzrecht; Urkunden; Vertragsrecht; Familienrecht; Erbrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen

Frau Alexandra Bobko
Übers. (M. A.)
Isaraustr. 48
85774 Unterföhring
Tel. 1: +49 1515 3306626
Tel. 2: +49 89 99547871
translations@madeinfrench.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Französisch (M) Übers.
Englisch > Französisch (M) Übers.
Französisch (M) > Englisch Übers.

Fachgebiete:
Finanzrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Steuerrecht; Arbeitsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Recht und Verwaltung; Internationales Privatrecht; Wirtschaftsrecht; Handelsrecht; Vertragsrecht; Kriminologie; Sozialversicherungsrecht

Frau Petra Huber
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Wiesenstr. 40
86836 Untermeitingen
Tel.: +49 8232 5034002
Fax: +49 8232 9594189
tradu-tech@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Augsburg

Fachgebiete:
Strafrecht; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Ausländerrecht; Privatrecht; Recht und Verwaltung; Urkunden; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Rechtsmedizin; Luft- und Raumfahrtrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Polizei

Französisch (Forts.)

Frau Brigitte Kaufmann
Dipl.-Übers.
Holbeinweg 4
88239 Wangen
Tel. 1: +49 7522 20657
Tel. 2: +49 171 5118594
Fax: +49 7522 20657
bri.kaufmann@t-online.de
www.kaufmann-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Ravensburg

Fachgebiete:
Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Urkunden; Gesellschaftsrecht; Bürgerliches Recht; Patentschriften; Steuerrecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: VVU BW; Fortbildung: BDÜ Summer School Rechtssprache, Übers. von Rechtstexten

Frau Marlies Kirstädter
Staatl. gepr. Übers. und Dolm., B. A.
Südwestpark 37/41
90449 Nürnberg
Tel.: +49 911 14889580
info@kirstaedter.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:
Patentschriften; Patentrecht; Gewerblicher Rechtsschutz; Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Arbeitsrecht; Bürgerliches Recht; Privatrecht; Internationales Privatrecht; Erbrecht; Recht und Verwaltung; Justiz

Frau Uta Naleppa-Clausen
Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm.
Grüneuther Str. 56
90482 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 503589
Tel. 2: +49 160 6729623
Fax: +49 911 503551
uta.clausen@web.de
www.clausen-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) §Übers., §Dolm.
Deutsch (M) > Französisch §Übers., §Dolm.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:
Strafrecht; Urkunden; Justiz; Vertragsrecht; Erbrecht; Arbeitsrecht; Familienrecht; Ausländerrecht; Polizei; Handels- und Wirtschaftsrecht

Frau Anne Karin Massanetz
Dipl.-Wirtschaftsübers. (FH)
Ellenbacher Straße 41
91217 Hersbruck
Tel.: +49 9151 82840
Fax: +49 9151 82841
anne.massanetz@t-online.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Verwaltungsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Wettbewerbsrecht; Arbeitsrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Patentrecht; Patentschriften; Aktienrecht

Frau Anke Lutz
Staatl. gepr. Übers.
Katzensteinstr. 15
91301 Forchheim
Tel. 1: +49 9191 703540
Tel. 2: +49 173 3853849
Fax: +49 9191 1636683
anke.lutz@googlemail.com

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Bamberg

Fachgebiete:
Vertragsrecht; Strafrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Insolvenzrecht; Urkunden; Allgemeine Geschäftsbedingungen

Frau Bianka Kraus
Staatl. gepr. Übers.
Dr.-Eberle-Str. 31
92318 Neumarkt
Tel.: +49 9181 6987579
kontakt@nm-translations.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:
Öffentliches Recht; Strafrecht; Privatrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Erbrecht; Vertragsrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Justiz
Zusatzinformation:
Mitglied in: Verein öffentlich bestellter und beeidigter Dolm. und Übers. Bayern e. V. (VbDÜ)

Frau Elke Bundscherer

Dipl.-Übers.
Weidener Str. 20
95469 Speichersdorf
Tel.: +49 9275 914529
Fax: +49 9275 914528
elke.bundscherer@t-online.de
www.bundscherer-fachuebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Bayreuth

Fachgebiete:

Strafrecht; Justiz; Familienrecht;
Urkunden

Frau Anne Bador

Staatl. gepr. Übers.
Orangerieweg 3
96157 Ebrach
Tel. 1: +49 9553 980334
Tel. 2: +49 178 3980334
Fax: +49 9553 980336
anne.bador@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Französisch (M)
Übers. (auch §)
Französisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Bamberg

Fachgebiete:

Strafrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Urkunden; Gutachten,
gerichtliche; Polizei; Justiz

Herr Karl Grüninger

Staatl. gepr. Übers.
Pfarrer-Hußlein-Str. 15
97204 Höchberg
Tel.: +49 931 409647
Fax: +49 931 409672
ka.groe@googlemail.com

Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Würzburg

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Gesell-
schaftsrecht; Insolvenzrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Urkunden;
Gutachten, gerichtliche

Frau Karin Börsch

Dipl.-Übers. (FH)
Am Auwald 13
97520 Röthlein
Tel. 1: +49 9723 6089797
Tel. 2: +49 179 7545334
Fax: +49 9723 6089796
info@kb-uebersetzungen.de
www.kb-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Schweinfurt

Fachgebiete:

Privatrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Urkunden; Vertragsrecht;
Arbeitsrecht; Umweltrecht;
Familienrecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: BNI

Frau Daniela Reichmuth

Dipl.-Sprachmittl.
Am Schwemmtümpfel 18a
99441 Magdala OT Göttern
Tel. 1: +49 36454 51919
Tel. 2: +49 171 7929826
Fax: +49 36454 51918
kontakt@reichmuth.eu

Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Gera

Fachgebiete:

Öffentliches Recht; Bürgerliches Recht;
Strafrecht; Urkunden

Frau Sylvia Zilly

Übers.
26, Chemin de Peydou
31170 Tournefeuille, Frankreich
Tel.: +33 6 10437539
sylviazilly@gmail.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Französisch (M)
Übers. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Stuttgart

Fachgebiete:

Justiz; Strafrecht; Europarecht; Recht
und Verwaltung; Privatrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Vertragsrecht;
Arbeitsrecht; Öffentliches Recht;
Bürgerliches Recht; Familienrecht;
Staats- und Verfassungsrecht

Zusatzinformation:

Lfd. Studium: Bachelor in Recht
(Univ. Paris I Panthéon-Sorbonne)

Französisch (Forts.)

Frau Christine Schmit
Master in Übers.
55, rue de Wormeldange
6180 Gonderange, Luxembourg
Tel.: +352 661 789324
translation@christineschmit.com
www.christineschmit.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Französisch (M)
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OGH Luxemburg

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Privatrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesell-
schaftsrecht; Vertragsrecht; Marken-
recht; Europarecht; Völkerrecht;
Familienrecht; Strafrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Urkunden
Zusatzinformation:
Lfd. Jurastudium (Schwerpunkt:
internationales Recht und Rechts-
vergleichung), Univ. Toulouse

Frau Theresa Heyer
M. A. Sprache, Kultur, Translation
6 Rue Marcel Pagnol
67205 Oberhausbergen, Frankreich
Tel.: +49 1512 1719990
contact@heyerthe.eu

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Französisch
Übers. (auch §)
Französisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Stuttgart

Fachgebiete:
Urkunden; Strafrecht;
Öffentliches Recht

Griechisch

Frau Christiane Fritz
Staatl. gepr. Übers.
Klingsorstr. 118
12203 Berlin
Tel.: +49 176 50677025
fritz.christiane@gmail.com

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Griechisch Übers. (auch §)
Griechisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:
Bürgerliches Recht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht;
Vertragsrecht; Urkunden

Frau Dr. Stella Rouka-Jorissen
Dolm. und Übers., Dr. jur., Rechtsanw.
Flurweg 7
52477 Alsdorf
Tel.: +49 2404 6777396
Fax: +49 2404 6777398
info-law@rouka-jorissen.de
www.rouka-jorissen.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Griechisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Griechisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:
Bürgerliches Recht; Strafrecht; Privat-
recht; Familienrecht; Vertragsrecht;
Gewerblicher Rechtsschutz; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Adoptionsrecht;
Erbrecht; Gesellschaftsrecht; Handels-
und Wirtschaftsrecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: Rechtsanwaltskammer Köln

Herr Athanasios Dimou
Staatl. gepr. Übers. und Dolm., LL.M.,
Dikigoros (griechischer Anwalt), Media-
tor (univ.)
Kiesstr. 35
60486 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 24277851
Tel. 2: +49 171 3700993
Fax: +49 69 24277853
info@dimou.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Griechisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Griechisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/Main

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Europarecht;
Privatrecht; Internationales Privatrecht;
Öffentliches Recht; Medienrecht; Gut-
achten, gerichtliche; Justiz
Zusatzinformation:
Mitglied in: Rechtsanwaltskammer
Frankfurt/Main, Rechtsanwaltskammer
Piräus (Griechenland)

Frau Irene Laux
Staatl. gepr. Übers., Rechtsanw. &
Dikigoros
Theatinerstr. 11
80333 München
Tel. 1: +49 89 70074214
Tel. 2: +49 1520 6354170
info@bettertranslations.de
www.bettertranslations.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Griechisch Übers. (auch §)
Griechisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Handelsrecht; Schiedsgerichtsbarkeit;
Völkerrecht; Strafrecht; Gutachten,
gerichtliche; Europarecht;
Bürgerliches Recht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Kartellrecht;
Erbrecht; Internationales Privatrecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: Rechtsanwaltskammer
München, Rechtsanwaltskammer Athen

Herr Dr. Theodoros Radisoglou
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Hinterm Bahnhof 26
90459 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 443387
Tel. 2: +49 172 8102106
Fax: +49 911 4501167
DR.RADISOGLOU@t-online.de

Sprachrichtungen:
Griechisch (M) > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Griechisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Nürnberg-Fürth

Frau Eleni-Linta Spyropoulou
Staatl. anerk. Übers. und Dolm.,
Diplomierte Fremdenführerin,
Hotelkauffr.
Kanada 42
851 00 Rhodos, Griechenland
Tel. 1: +30 22410 25409
Tel. 2: +30 694 4815536
polyglot@polyglot.com.gr

Sprachrichtungen:
Griechisch (M) > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm.
Deutsch (M) > Griechisch (M)
Übers. (auch §), Dolm.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Hamm

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Staats- und
Verfassungsrecht; Verwaltungsrecht;
Ausländerrecht; Strafrecht; Bürgerliches
Recht; Privatrecht; Familienrecht;
Erbrecht; Internationales Privatrecht;
Kommunalrecht; Handels- und Wirt-
schaftsrecht

Indonesisch

Herr Diethelm Hofstra
Dipl.-Übers.
Wahlscheider Str. 113
53797 Lohmar
Tel. 1: +49 2206 84673
Tel. 2: +49 160 95970156
nc-hofstrdi@netcologne.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Indonesisch §Übers.,
§Dolm.
Indonesisch > Deutsch (M) §Übers.,
§Dolm.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:
Urkunden; Polizei; Justiz; Öffentliches
Recht; Strafrecht; Familienrecht;
Ausländerrecht

Isländisch

Herr Magnús Kristinsson
Übers., B.A. (Anglistik und Germanistik)
Klosterstr. 4
72644 Oberboihingen
Tel.: +49 7022 2763989
kristinsson@gmx.net

Sprachrichtungen:
Deutsch > Isländisch (M) Übers. (auch §)
Isländisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Stuttgart

Fachgebiete:
Privatrecht; Insolvenzrecht; Arbeits-
recht; Urkunden; Öffentliches Recht
Zusatzinformation:
Mitglied in: VVU, FLDS (Verband öffentl.
beeid. Übers. und Dolm., Island)

Fachgebietsregister Italienisch

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die italienische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die italienische Sprache aufgeführt.

Adoptionsrecht 80807

Aktienrecht 12435

Allgemeine Geschäftsbedingungen
12435, 31137, 60316, 60388, 60439, 65779, 66111, 66121, 66450, 76137, 76646, 80469, 80639, 80797, 81541, 81547, 82467, 83735, 86368, 90443, 90459, 90574, 1080 (A), 3691 (A), 52028 (I), 52100 (I)

Arbeitsrecht
12435, 31137, 60388, 60439, 60594, 71088, 71640, 84051, 90459, 52100 (I)

Ausländerrecht
71088, 80807, 84051

Bürgerliches Recht
10719, 31137, 44143, 65779, 66111, 66450, 69115, 71088, 71640, 80469, 80797, 81541, 81547, 82467, 83735, 84051, 86368, 90443, 1080 (A), 52028 (I)

Erbrecht
10719, 44143, 60439, 63500, 66121, 71640, 76137, 80333, 80797, 80807, 83735, 86368, 3691 (A), 52028 (I), 52100 (I)

Europarecht
31137, 53639, 65779, 66121, 76137, 81541, 81547, 90574

Familienrecht
10719, 40479, 60388, 60439, 63128, 63500, 65779, 66121, 66450, 69115, 71088, 71640, 76137, 76646, 76669, 80333, 80469, 80797, 80807, 82467, 83735, 84051, 86368, 90443, 90459, 3691 (A), 52028 (I)

Finanzrecht
60316, 80639, 81541

Gesellschaftsrecht
10719, 12435, 31137, 40479, 44143, 60316, 60388, 60439, 60594, 63128, 63500, 66111, 66121, 69115, 71640, 76137, 76669, 80333, 80469, 81547, 86368, 90459, 52028 (I)

Gewerblicher Rechtsschutz
53639, 80333, 81541

Gutachten, gerichtliche
63128, 71640, 80333, 80469, 80807, 84051, 90459, 3691 (A), 52028 (I)

Handels- und Wirtschaftsrecht
12435, 31137, 44143, 60316, 60388, 60439, 63500, 65779, 66121, 66450, 69115, 76137, 80333, 80639, 80797, 81541, 90443, 90459, 90574, 1080 (A), 3691 (A), 52028 (I)

Handelsrecht
31137, 83735, 52100 (I)

Insolvenzrecht
12435, 44143, 80333, 80797, 80807, 3691 (A), 52028 (I), 52100 (I)

Internationales Privatrecht
31137, 63500, 65779, 69115, 71088, 76137, 80797, 81541, 52028 (I)

Justiz
10719, 60316, 60388, 60439, 60594, 66121, 71640, 80469, 80807, 84051, 86368, 90459

Kirchenrecht
65779

Kriminologie
65779, 80639, 80807

Markenrecht
60316, 1080 (A)

Medienrecht
12435, 76137, 80469

Öffentliches Recht
65779, 71088, 71640, 81541, 83735, 84051, 86368

Patentrecht
60316, 80333, 81541

Patentschriften
53639, 76137

Polizei
10719, 60594, 63128, 66121, 71640, 80469, 80807, 84051, 86368, 90459

Privatrecht
40479, 60439, 63500, 65779, 66111, 69115, 71088, 80333, 80797, 90459, 90574, 1080 (A), 52028 (I)

Raumordnung
12435

Recht und Verwaltung
65779, 71088, 76646, 82467, 86368

Rechtsmedizin
63500, 80333, 80807, 3691 (A)

Schiedsgerichtsbarkeit
31137, 80639

Sozialrecht
63500, 84051

Staats- und Verfassungsrecht
81541

Steuerrecht
12435, 44143, 60439, 80333, 80639, 81547

Strafrecht
10719, 31137, 40479, 60388, 60439, 60594, 63128, 63500, 66121, 66450, 69115, 71640, 76137, 76669, 80469, 80639, 80797, 80807, 81541, 81547, 82467, 83735, 84051, 86368, 90443, 90459, 90574, 3691 (A)

Tarifvertragswesen
12435, 60316, 69115

Umweltrecht
44143, 66121, 3691 (A)

Urheberrecht
12435

Urkunden
10719, 53639, 60388, 60439, 63128, 63500, 66111, 66121, 66450, 71088, 71640, 76137, 76646, 76669, 80639, 80797, 81541, 81547, 83735, 84051, 86368, 90459, 3691 (A), 52028 (I)

Verbraucherrecht
83735, 52100 (I)

Vertragsrecht
10719, 12435, 31137, 44143, 60316, 60388, 60439, 63500, 65779, 66111, 66121, 66450, 69115, 71088, 71640, 76137, 80333, 80469, 80639, 80797, 81547, 83735, 86368, 90459, 90574, 3691 (A), 52028 (I), 52100 (I)

Verwaltungsrecht
31137, 83735, 84051, 3691 (A)

Völkerrecht
71088

Waffenrecht
80807

Wettbewerbsrecht
60316

Wirtschaftsrecht
40479, 60388, 63500, 69115, 80639, 83735

Italienisch

Frau Marina Biolchini
Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm.
Düsseldorfer Str. 66
10719 Berlin
Tel. 1: +49 30 86424769
Tel. 2: +49 160 97928985
info@marinabiolchini.de
www.marinabiolchini.de

Sprachrichtungen:
Italienisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Italienisch Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:
Strafrecht; Bürgerliches Recht;
Familienrecht; Erbrecht; Gesellschaftsrecht;
Vertragsrecht; Polizei; Justiz;
Urkunden

Herr Alexander Bachmann
Dipl.-Übers.
Fanny-Zobel-Str. 9
12435 Berlin
Tel.: +49 30 53621210
Fax: +49 30 53621211
a.bachmann@medialingua.de

Sprachrichtungen:
Italienisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Italienisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:
Gesellschaftsrecht; Aktienrecht; Vertragsrecht; Medienrecht; Urheberrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Arbeitsrecht; Tarifvertragswesen; Insolvenzrecht; Steuerrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Raumordnung

Herr Vittorio Petrella
LL.M.
Mackelweg 7
31137 Hildesheim
Tel. 1: +49 5121 2896488
Tel. 2: +49 1763 1680811
Fax: +49 5121 289681
petrella@vipec.eu

Sprachrichtungen:
Deutsch > Italienisch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Hannover

Fachgebiete:
Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Bürgerliches Recht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Strafrecht; Arbeitsrecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Verwaltungsrecht; Internationales Privatrecht; Europarecht

Frau Carla Oddi
Dipl.-Übers., Dipl.-Sprachmittl.
Vagedesstr. 2
40479 Düsseldorf
Tel. 1: +49 211 36777831
Tel. 2: +49 1763 8942930
Fax: +49 211 36777834
mail@carla-oddi.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Italienisch (M) Übers., §Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:
Gesellschaftsrecht; Privatrecht; Strafrecht; Familienrecht; Wirtschaftsrecht

Frau Katrin Pougin
Staatl. anerk. Dolm. und Übers.
Roonstr. 37
44143 Dortmund
Tel. 1: +49 231 598244
Tel. 2: +49 172 6813394
Fax: +49 231 515361
info@pougin.de
www.pougin.de

Sprachrichtungen:
Italienisch > Deutsch (M) Übers., Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Hamm

Fachgebiete:
Bürgerliches Recht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht; Umwelrecht; Insolvenzrecht; Erbrecht; Steuerrecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: Deutsch-Italienische Juristenvereinigung e. V. (DIJV)

Frau Bettina Thiel
Dipl.-Übers.
Am Fronhof 83
53639 Königswinter
Tel. 1: +49 2244 873199
Tel. 2: +49 171 6449673
Fax: +49 2244 873213
b-thiel@t-online.de
www.uebersetzungen-thiel.de

Sprachrichtungen:
Italienisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:
Patentschriften; Gewerblicher Rechtsschutz; Europarecht; Urkunden

Herr Giampiero Budetta
Dipl.-Übers.
Sandweg 6 c
60316 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 48982702
Tel. 2: +49 1763 2906977
gbudetta@hotmail.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Italienisch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt

Fachgebiete:
Gesellschaftsrecht; Markenrecht; Patentrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Wettbewerbsrecht; Finanzrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Justiz; Vertragsrecht; Tarifvertragswesen

Italienisch (Forts.)

Frau Heide Röhrscheid
Dipl.-Übers., staatl. gepr. Dolm.
Nordring 101
60388 Frankfurt/Main
Tel.: +49 6109 21375
Fax: +49 6109 23861
heide.roehrscheid@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Italienisch Übers. (auch §)
Italienisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/Main

Fachgebiete:
Strafrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Arbeitsrecht; Urkunden; Justiz

Frau Federica Morosini
Staatl. gepr. Übers.
Antoninusstr. 4
60439 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 15246355
Tel. 2: +49 1768 7046455
federica.morosini@ilextranslations.com
www.ilextranslations.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Italienisch (M) Übers. (auch §)
Italienisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/Main

Fachgebiete:
Vertragsrecht; Privatrecht; Familienrecht; Justiz; Urkunden; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Erbrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Strafrecht; Arbeitsrecht; Steuerrecht; Gesellschaftsrecht
Zusatzinformation:
Koautorin von „Wörterbuch Recht/Dizionario Giuridico“, C.H. BECK, 2012

Frau Alda Quagliata
M. A. Konferenzdolm.
Danneckerstr. 1
60594 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 494645
Tel. 2: +49 171 5725678
Fax: +49 69 434833
alda.q@gmx.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Italienisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Italienisch (M) > Deutsch Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/Main

Fachgebiete:
Strafrecht; Gesellschaftsrecht; Arbeitsrecht; Justiz; Polizei
Zusatzinformation:
Auch: SE-Umwandlungen, SE- und Europäische Betriebsräte

Frau Maria Angela Stella
Staatl. gepr. Übers., staatl. gepr. Dolm.
Dreieichstr. 39
63128 Dietzenbach
Tel. 1: +49 6074 25153
Tel. 2: +49 172 6802760
Fax: +49 6074 32857
mariaangela.stella@arcor.de

Sprachrichtungen:
Italienisch (M) > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Italienisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Darmstadt

Fachgebiete:
Strafrecht; Familienrecht; Urkunden; Polizei; Gesellschaftsrecht; Gutachten, gerichtliche

Frau Sonja Wilhelmi
Dipl.-Übers.
Nordring 6
63500 Seligenstadt
Tel.: +49 6182 65957
Fax: +49 6182 64185
wilhelmi-mueller@t-online.de

Sprachrichtungen:
Italienisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Italienisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/Main

Fachgebiete:
Rechtsmedizin; Strafrecht; Privatrecht; Familienrecht; Erbrecht; Internationales Privatrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Wirtschaftsrecht; Urkunden; Vertragsrecht; Sozialrecht

Frau Romana Squaratti Haese
Gepr. Übers. (IHK)
Maria-Scherer-Straße 12
68309 Mannheim
Tel. 1: +49 6174 6193775
Tel. 2: +49 1515 8153575
romana.haese@web.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Italienisch (M) Übers.

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Öffentliches Recht; Kirchenrecht; Privatrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Internationales Privatrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Europarecht; Kriminologie

Frau Paola Immediato
Dottoressa in Traduzione
ed Interpretazione
Goethe-Str. 11
66111 Saarbrücken
Tel. 1: +49 681 9884722
Tel. 2: +49 1523 1958005
info@immedi-at-office.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Italienisch (M) Übers. (auch §)
Italienisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Saarbrücken

Fachgebiete:
Privatrecht; Bürgerliches Recht; Gesellschaftsrecht; Urkunden; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Vertragsrecht

Frau Christa Schuh
Dipl.-Übers.
Uhlandstr. 32
66121 Saarbrücken
Tel. 1: +49 681 96853856
Tel. 2: +49 1768 4118725
Fax: +49 681 635370
christa.schuh@t-online.de

Sprachrichtungen:
Italienisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Italienisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Saarbrücken

Fachgebiete:
Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Umweltrecht; Familienrecht; Erbrecht; Europarecht; Strafrecht; Justiz; Polizei; Urkunden

Frau Barbara Natale
Dipl.-Übers.
Am Heidehügel 15
66450 Bexbach
Tel.: +49 6826 3369
Fax: +49 6826 51829
BNatale@t-online.de

Sprachrichtungen:
Italienisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Saarbrücken

Fachgebiete:
Strafrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Urkunden

Frau Charlotte Schreiber
Dipl.-Übers.
Czernyring 48
69115 Heidelberg
Tel. 1: +49 6221 600335
Tel. 2: +49 170 2967433
Fax: +49 6221 21633
info@alpha-uebersetzungsdienst.com
www.alpha-uebersetzungsdienst.com

Sprachrichtungen:
Italienisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Italienisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Heidelberg

Fachgebiete:
Privatrecht; Strafrecht; Familienrecht; Vertragsrecht; Internationales Privatrecht; Gesellschaftsrecht; Wirtschaftsrecht; Bürgerliches Recht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Tarifvertragswesen

Frau Francesca Tinnirello
Dipl.-Übers.
Rechbergstr. 38
71088 Holzgerlingen
Tel. 1: +49 7031 3890851
Tel. 2: +49 176 30549241
info@tinnirello-translations.com
www.tinnirello-translations.com

Sprachrichtungen:
Italienisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Italienisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Stuttgart

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Öffentliches Recht; Ausländerrecht; Privatrecht; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Internationales Privatrecht; Vertragsrecht; Völkerrecht; Arbeitsrecht; Urkunden
Zusatzinformation:
Mitglied in: VVU BW

Frau Kerstin Finco
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Auf der Schanz 65
71640 Ludwigsburg
Tel. 1: +49 7141 864900
Tel. 2: +49 172 7219131
Fax: +49 7141 864898
info@finco-uebersetzungen.de
www.finco-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Italienisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Italienisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Italienisch > Portugiesisch
Übers. (auch §)
Portugiesisch > Italienisch
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Stuttgart

Fachgebiete:
Familienrecht; Strafrecht; Gesellschaftsrecht; Bürgerliches Recht; Öffentliches Recht; Erbrecht; Vertragsrecht; Arbeitsrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Justiz; Polizei

Frau Dr. Consuelo Galvani
Übers., Dolm., Promotion in Germanistik
Alter Brauhof 3
76137 Karlsruhe
Tel. 1: +49 721 5655280
Tel. 2: +49 179 4589637
cgalvani@gmx.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Italienisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Italienisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Karlsruhe

Fachgebiete:
Gesellschaftsrecht; Familienrecht; Medienrecht; Urkunden; Strafrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Patentschriften; Internationales Privatrecht; Erbrecht; Europarecht

Frau Jacqueline Rizzo-Engler
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Pontnewyddstr. 32
76646 Bruchsal
Tel. 1: +49 7257 9256501
Tel. 2: +49 1766 2322631
Fax: +49 7257 9252258
info@rizzo-sprachendienst.de

Sprachrichtungen:
Italienisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Italienisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Stuttgart

Fachgebiete:
Urkunden; Familienrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Recht und Verwaltung

Italienisch (Forts.)

Frau Sabine Mittrücker
Dipl.-Übers., Med.-techn.
Laboratoriumsassistentin
Plauener Weg 16
76669 Bad Schönborn
Tel.: +49 7253 955321
Fax: +49 7253 955322
mruecker@t-online.de

Sprachrichtungen:
Italienisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Karlsruhe

Fachgebiete:
Gesellschaftsrecht; Urkunden;
Strafrecht; Familienrecht
Zusatzinformation:
Anerkannt von: Generalkonsulat
von Brasilien, Generalkonsulat der
Portugiesischen Republik

Frau Andrea Balzer
Staatl. gepr. Übers.
Türkenstr. 26
80333 München
Tel.: +49 89 54763390
Fax: +49 89 54763389
ab@fach-uebersetzen.de
www.fach-uebersetzen.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Italienisch Übers. (auch §)
Italienisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:
Vertragsrecht; Gewerblicher Rechts-
schutz; Privatrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Insolvenzrecht; Gut-
achten, gerichtliche; Gesellschaftsrecht;
Rechtsmedizin; Erbrecht; Familienrecht;
Patentrecht; Steuerrecht

Frau Suzanne Fischer
Staatl. gepr. Übers.
Reichenbachstr. 28
80469 München
Tel. 1: +49 89 7252713
Tel. 2: +49 172 8410299
translate@suzannefischer.de

Sprachrichtungen:
Italienisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Italienisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:
Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Bürgerliches Recht; Familienrecht;
Medienrecht; Strafrecht; Gutachten,
gerichtliche; Polizei; Justiz

Frau Bettina Chegini
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
FH Wirtschaftsübers. Englisch
Guntherstr. 19
80639 München
Tel. 1: +49 89 23549460
Tel. 2: +49 89 17999270
Fax: +49 89 23549462
b.chegini@gmx.de
www.recht-uebersetzer.de

Sprachrichtungen:
Italienisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Italienisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:
Handels- und Wirtschaftsrecht; Straf-
recht; Vertragsrecht; Schiedsgerichts-
barkeit; Wirtschaftsrecht; Steuerrecht;
Finanzrecht; Urkunden; Kriminologie;
Allgemeine Geschäftsbedingungen
Zusatzinformation:
Mitglied in: VbDÜ

Frau Antonia Dräger-Parisi
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Therese-Studer-Str. 43
80797 München
Tel.: +49 89 30727321
Fax: +49 89 30727322
a.draeger-parisi@web.de

Sprachrichtungen:
Italienisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Italienisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:
Privatrecht; Internationales Privatrecht;
Bürgerliches Recht; Vertragsrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Insolvenzrecht; Familienrecht; Erbrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Urkunden; Strafrecht

Frau Monika Westhagen
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Dolm.
Milbertshofener Str. 65
80807 München
Tel. 1: +49 89 35004353
Tel. 2: +49 173 3702474
info@monika-westhagen.de
www.monika-westhagen.de

Sprachrichtungen:
Italienisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Italienisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:
Rechtsmedizin; Strafrecht; Ausländer-
recht; Gutachten, gerichtliche; Polizei;
Justiz; Kriminologie; Waffenrecht; Insol-
venzrecht; Familienrecht; Adoptions-
recht; Erbrecht
Zusatzinformation:
Dolmetschaufträge nur
im Sommerhalbjahr

Herr Amsycora Orecchioni
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Dipl. sc. pol. Univ.
Edelweißstr. 9
81541 München
Tel. 1: +49 89 7256887
Tel. 2: +49 171 8145885
Fax: +49 89 7256887
amsycora@arcor.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Italienisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Italienisch (M) > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:
Öffentliches Recht; Staats- und Verfassungsrecht; Finanzrecht; Strafrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Internationales Privatrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gewerblicher Rechtsschutz; Patentrecht; Urkunden; Europarecht

Frau Maristella Capodiferro Huber
Dott.ssa, staatl. gepr. Übers.
Stilfser-Joch-Str. 9
81547 München
Tel.: +49 89 69998927
Fax: +49 89 69998861
info@capodiferro.de

Sprachrichtungen:
Italienisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Deutsch > Italienisch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Steuerrecht; Bürgerliches Recht; Strafrecht; Europarecht; Urkunden

Frau Alessandra Carboni Riehn
Dott.ssa, staatl. gepr. Übers.
Partnachstr. 57
82467 Garmisch Partenkirchen
Tel. 1: +49 8821 9675784
Tel. 2: +49 160 99301358
Fax: +49 8821 9675786
a.carboni-riehn@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Italienisch (M) Übers. (auch §)
Italienisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München II

Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Strafrecht; Recht und Verwaltung; Bürgerliches Recht

Frau Marta Schönberger
Staatl. gepr. Übers.
Schulstr. 12
83735 Bayrischzell
Tel.: +49 174 3130813
bel.monte@t-online.de
www.uebersetzung-it.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Italienisch (M) Übers. (auch §)
Italienisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München II

Fachgebiete:
Urkunden; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Öffentliches Recht; Verwaltungsrecht; Strafrecht; Verbraucherrecht; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Erbrecht; Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Handelsrecht

Frau Silvia Heinrich-Obermeier
Staatl. gepr. Übers.
Fichtenweg 4a
84051 Essenbach
Tel. 1: +49 8703 909274
Tel. 2: +49 160 91221974
Fax: +49 8703 989245
silvia@obermeier-heinrich.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Italienisch Übers. (auch §)
Italienisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:
Bürgerliches Recht; Öffentliches Recht; Strafrecht; Urkunden; Polizei; Justiz; Sozialrecht; Gutachten, gerichtliche; Arbeitsrecht; Verwaltungsrecht; Ausländerrecht; Familienrecht

Frau Kerstin Dick
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Bgm.-Langhans-Str. 10b
86368 Gersthofen
Tel. 1: +49 821 4085163
Tel. 2: +49 171 7118453
Fax: +49 821 88598751
info@kd-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Italienisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Italienisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Augsburg

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Justiz; Öffentliches Recht; Strafrecht; Urkunden; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Erbrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Polizei

Herr Bernd Wurm
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Bauerngasse 29 / Rgb.
90443 Nürnberg
Tel.: +49 911 376626200
Fax: +49 911 376626100
info@ars-traducendi.de
www.italienisch-dolmetscher-bayern.de/dolmetscher/?tx

Sprachrichtungen:
Italienisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Italienisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:
Strafrecht; Familienrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht

Italienisch (Forts.)

Frau Barbara Biral
Staatl. gepr. Übers.
Gabelsbergerstr. 15
90459 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 4596890
Tel. 2: +49 170 2237324
Fax: +49 911 4596515
barbara_biral@yahoo.de

Sprachrichtungen:
Italienisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Deutsch > Italienisch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:
Strafrecht; Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gutachten, gerichtliche; Privatrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Arbeitsrecht; Urkunden; Justiz; Polizei

Frau Gabriele Graf-Kott
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Heinrichstr. 4
90574 Rosstal
Tel. 1: +49 9127 9543040
Tel. 2: +49 1573 2470494
Fax: +49 9127 570643
gab-translations@t-online.de
www.gab-translations.de

Sprachrichtungen:
Italienisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:
Strafrecht; Privatrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Europarecht

Frau Judith Platter
Mag. phil.
Breitenfeldergasse 4/6
1080 Wien, Österreich
Tel. 1: +43 1 4020210
Tel. 2: +43 699 12508851
Fax: +43 1 4020210
judith.platter@sprachdschunzel.com

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Italienisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Italienisch (M) > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Erfurt

Fachgebiete:
Privatrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Markenrecht

Frau Cristina Bufi-Pöcksteiner
M. A. Dolm. und Übers.
Gullung 10
3691 Nöchling (Amstetten), Österreich
Tel. 1 :+43 650 9578592
cbufi@uos.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Italienisch (M) Übers., Dolm.
Italienisch (M) > Deutsch Übers., Dolm.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Osnabrück

Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen; Erbrecht; Familienrecht; Gutachten, gerichtliche; Handels- und Wirtschaftsrecht; Insolvenzrecht; Rechtsmedizin; Strafrecht; Umweltrecht; Urkunden; Vertragsrecht; Verwaltungsrecht
Zusatzinformation:
Fortbildungen: BDÜ Summer School
Rechtssprache, Strafrecht (BDÜ),
Verwaltungsrecht (Univ. Osnabrück)

Frau Lucia Herbst
Dipl.-Übers.
Viale Europa 60
52028 Terranuova Bracciolini (AR),
Italien
Tel. 1: +39 055 9737765
Tel. 2: +39 338 3917669
Fax: +39 055 9737823
herbst04@virgilio.it
www.herbst-translations.it

Sprachrichtungen:
Deutsch > Italienisch (M) Übers.
Italienisch (M) > Deutsch Übers.
Englisch > Italienisch (M) Übers.

Fachgebiete:
Privatrecht; Urkunden; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Erbrecht; Internationales Privatrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Familienrecht; Gutachten, gerichtliche; Bürgerliches Recht; Insolvenzrecht
Zusatzinformation:
Fortbildungen: Zweijähriges Jura-
studium (Univ. Florenz); Konferenzdolm.
(Assointerpreti/AITI)

Herr Alberto Mariacci
Diploma di Interprete-Traduttore
(SSIT Firenze), Übers.
Via Margaritone 9
52100 Arezzo, Italien
Tel. 1: +39 0575 350325
Tel. 2: +39 347 4187671
info@tekniglossa.eu
www.tekniglossa.eu

Sprachrichtungen:
Deutsch > Italienisch (M) Übers.

Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen; Erbrecht; Handelsrecht; Verbraucherrecht; Vertragsrecht; Insolvenzrecht; Arbeitsrecht

Japanisch

Frau Dr. Astrid Pustolla
Übers., Japanologin
Wehneltsteig 9
13629 Berlin
Tel. 1: +49 30 68819499
Tel. 2: +49 163 3123977
astrid.pustolla@uebersetzungen-
pustolla.eu

Sprachrichtungen:
Japanisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:
Arbeitsrecht; Wirtschaftsrecht;
Vertragsrecht

Frau Yasuko Mimuro
Staatl. anerk. Dolm. und Übers. (IHK)
Klabautermannweg 106b
22457 Hamburg
Tel. 1: +49 40 5591157
Tel. 2: +49 175 5275794
Fax: +49 40 5594150
info@mimuro-translation.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Japanisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Japanisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Lüneburg

Fachgebiete:
Bürgerliches Recht; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Patentrecht; Vertrags-
recht; Gesellschaftsrecht

Herr Hidemi Inoue
Staatl. gepr. Übers.
Schertlinstr. 13 B
86159 Augsburg
Tel.: +49 821 5896143
Fax: +49 821 593193
dolmetscher@japansupport.de
www.patent-linguist.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Japanisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Japanisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Augsburg

Fachgebiete:
Patentrecht; Patentschriften; Gewerb-
licher Rechtsschutz; Gutachten, gericht-
liche; Musterrecht; Markenrecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: GRUR/AIPPI

Katalanisch

Herr Dr. phil. Gerd Herschung Iglesias
Dolm. und Übers., M. A. Romanische
Literaturwissenschaft, Romanische
Sprachwissenschaft, Geographie
Andernacher Str. 9
50968 Köln
Tel. 1: +49 221 96302848
Tel. 2: +49 177 4112980
gerd@herschung-iglesias.de
www.herschung-iglesias.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Katalanisch (M)
Übers. (auch §), Dolm.
Katalanisch (M) > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:
Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesell-
schaftsrecht; Seerecht; Privatrecht;
Vertragsrecht; Erbrecht; Markenrecht;
Strafrecht; Justiz; Gutachten, gericht-
liche; Polizei

Frau Montserrat Sardà Esporrin
Licenciada en Traducción e Inter-
pretación, Llicenciada en Dret/
Licenciada en Derecho
08206 Sabadell (Barcelona), Spanien
Tel.: +34 696 155168
info@mseinterpret.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Katalanisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Katalanisch (M) > Deutsch Übers., Dolm.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
Generalitat de Catalunya

Fachgebiete:
Vertragsrecht; Finanzrecht; Urkunden;
Verbraucherrecht; Privatrecht;
Umweltrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Erbrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Patentrecht;
Europarecht; Arbeitsrecht

Kroatisch

Herr Ivica Ilic
Dipl.-Dolm.
Mecklenburgstr. 81
19053 Schwerin
Tel. 1: +49 385 5574475
Tel. 2: +49 172 3812477
Fax: +49 385 5574476
cui@adria-sprachenservice.de

Sprachrichtungen:
Kroatisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch > Kroatisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Englisch > Kroatisch (M) Übers., Dolm.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Rostock

Kroatisch (Forts.)

Frau Snježana Pilipović
Staatl. gepr. Übers.
Ricmudis Weg 9
51149 Köln
Tel. 1: +49 2203 913913
Tel. 2: +49 1766 4983390
Fax: +49 2203 913913
nc-piliposn@netcologne.de

Sprachrichtungen:
Kroatisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
§Dolm.
Deutsch > Kroatisch (M) Übers. (auch §),
§Dolm.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Öffentliches
Recht; Staats- und Verfassungsrecht;
Verwaltungsrecht; Kommunalrecht;
Ausländerrecht; Strafrecht; Bürger-
liches Recht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Familienrecht;
Adoptionsrecht; Erbrecht

Frau Milana Djordjevic
Staatl. gepr. Übers.,
Dipl.-Juristin (Univ. Belgrad)
Ernst-Thrasolt-Str. 4
53474 Bad Neuenahr-Ahrweiler
Tel. 1: +49 2641 9119606
Tel. 2: +49 174 7715546
Fax: +49 2641 9119607
milana.djordjevic@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Kroatisch §Übers., §Dolm.
Kroatisch > Deutsch §Übers., §Dolm.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Strafrecht;
Justiz; Polizei; Ausländerrecht; Privat-
recht; Handels- und Wirtschaftsrecht;
Vertragsrecht; Familienrecht; Sozial-
versicherungsrecht; Steuerrecht;
Rentenrecht

Frau Ivka Wachter
Übers.
Im Kirchtal 19 a
67659 Kaiserslautern
Tel. 1: +49 6301 710670
Tel. 2: +49 173 3118849
Fax: +49 6301 716590
ivka.wachter@t-online.de
www.uebersetzungsbuero-wachter.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Kroatisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Kroatisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Zweibrücken

Fachgebiete:
Vertragsrecht; Strafrecht; Öffentliche
Verwaltung; Privatrecht; Bürgerliches
Recht; Öffentliches Recht; Arbeitsrecht;
Rentenrecht; Polizei; Justiz; Gutachten,
gerichtliche

Frau Elisabeth Herlinger
Staatl. gepr. Dolm., Übers.
Rostocker Str. 24
73730 Esslingen
Tel. 1: +49 711 9319280
Tel. 2: +49 172 7129010
Fax: +49 711 9319281
info@herlinger.de
www.herlinger.de

Sprachrichtungen:
Kroatisch (M) > Serbisch §Übers., §Dolm.
Kroatisch (M) > Deutsch (M) §Übers.,
§Dolm.
Serbisch > Kroatisch (M) §Übers., §Dolm.
Deutsch (M) > Kroatisch (M) §Übers.,
§Dolm.

Fachgebiete:
Justiz; Polizei; Urkunden; Strafrecht;
Ausländerrecht; Bürgerliches Recht;
Familienrecht; Kriminologie
Zusatzinformation:
Die Beeidigung gilt auch für die
montenegrinische Sprachvariante;
Mitglied in: VVU

Frau Aldijana Seidlmayer
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Gustav-Stresemann-Str. 46
86199 Augsburg
Tel.: +49 821 6660550
Fax: +49 821 6660551
office@seidlmayer.de
www.bosnisch-kroatisch-serbisch.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Kroatisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Kroatisch (M) > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Augsburg

Fachgebiete:
Strafrecht; Raumordnung; Justiz; Recht
und Verwaltung; Bürgerliches Recht;
Familienrecht; Urkunden; Gutachten,
gerichtliche; Polizei

Kurdisch

Herr Djengizkhan Hasso
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Postfach 304119
10756 Berlin
Tel. 1: +49 172 9303114
Tel. 2: +49 30 78913206
Fax: +49 30 78990698
info@dolmetscher-hasso.org
www.dolmetscher-hasso.org

Sprachrichtungen:
Kurdisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch > Kurdisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Arabisch (M) > Kurdisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Kurdisch (M) > Arabisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:
Handels- und Wirtschaftsrecht; Justiz;
Polizei; Privatrecht; Völkerrecht; Straf-
recht; Ausländerrecht; Staats- und Ver-
fassungsrecht; Finanzrecht; Bürgerliches
Recht; Patentrecht; Familienrecht
Zusatzinformation:
Auch: Kurdische Sprachen Kurmancî
und Soranî

Lettisch

Frau Dace Edere
Übers., Dolm.
Saalburgstr. 15
60385 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 49083251
Tel. 2: +49 177 4531848
Fax: +49 69 49083251
dace.edere@baltikum-sprachen.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Lettisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Lettisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/Main

Fachgebiete:
Justiz; Recht und Verwaltung; Strafrecht; Privatrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Gesellschaftsrecht; Verwaltungsrecht; Familienrecht; Internationales Privatrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Urkunden
Zusatzinformation:
Lfd. berufsbegleit. Jurastudium an der Univ. Frankfurt/Main

Litauisch

Frau Živilė Müller
Staatl. anerkannte Übers. und Dolm.
für die litauische und russische Sprache,
Philosophin
Valentinskamp 24, 2. OG
20354 Hamburg
Tel. 1: +49 40 228691180
Tel. 2: +49 171 8396389
Fax: +49 40 228691189
mail@zivilemueller.de
www.zivilemueller.de

Sprachrichtungen:
Litauisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch > Litauisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
Behörde für Inneres Hamburg, OLG Ros-
tock, OLG Schleswig, LG Hannover,
LG Kiel

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Strafrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Adoptionsrecht; Vertragsrecht; Polizei; Justiz; Gutachten, gerichtliche; Urkunden

Frau Brigita Balkyte
Staatl. gepr. Übers., M. A. Deutsche Philo-
logie, Slavische Philologie, Psychologie
Deutz-Kalker Str. 134
50679 Köln
Tel. 1: +49 221 2760392
Tel. 2: +49 177 7953067
Fax: +49 32 122760392
brigita.balkyte@web.de
www.bb-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Litauisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm.
Deutsch > Litauisch (M) Übers. (auch §),
Dolm.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:
Justiz; Strafrecht; Familienrecht; Aus-
länderrecht; Rechtsmedizin; Gutachten,
gerichtliche; Kriminologie; Polizei;
Urkunden
Zusatzinformation:
Fortbildung: Rechtspsychologie
(Deutsche Psychologen Akademie)

Frau Daina Fischer
Staatl. gepr. Übers.
Obermainstr. 5
60314 Frankfurt/Main
Tel. 1: + 49 69 98957010
Tel. 2: +49 175 5662103
Fax: + 49 69 92894028
info@deutsch-litauisch.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Litauisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Litauisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/Main

Fachgebiete:
Strafrecht; Bürgerliches Recht;
Familienrecht; Vertragsrecht; Krimi-
nologie; Justiz; Urkunden; Polizei;
Ausländerrecht; Recht und Verwaltung;
Rechtsmedizin; Gutachten, gerichtliche
Zusatzinformation:
Mitglied in: Gerichtsdolmetscherverbän-
de VbBÜ Bayern e. V., VgDÜ Hessen e. V.

Frau Virginija Siderkeviciute
Dolm. und Übers., Licentiata
philosophiae (Deutsche Philo-
logie, Univ. Basel), M.A. Chemie-
ingenieurwesen (Univ. Kaunas)
Riehenstr. 112
4058 Basel, Schweiz
Tel.: +41 78 7101307
info@interlingua-basilea.eu

Sprachrichtungen:
Deutsch > Litauisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Litauisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)

Fachgebiete:
Strafrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Familienrecht; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Europarecht;
Recht und Verwaltung; Erbrecht; Ver-
tragsrecht

Malaiisch

Herr Diethelm Hofstra
Dipl.-Übers.
Wahlscheider Str. 113
53797 Lohmar
Tel. 1: +49 2206 84673
Tel. 2: +49 160 95970156
nc-hofstrdi@netcologne.de

Sprachrichtungen:

Malaiisch > Deutsch (M) §Übers., §Dolm.
Deutsch (M) > Malaiisch §Übers., §Dolm.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:

Urkunden; Polizei; Justiz; Öffentliches
Recht; Strafrecht; Familienrecht;
Ausländerrecht

Montenegrinisch

Frau Milana Djordjevic
Staatl. gepr. Übers.,
Dipl.-Juristin (Univ. Belgrad)
Ernst-Thrasolt-Str. 4
53474 Bad Neuenahr-Ahrweiler
Tel. 1: +49 2641 9119606
Tel. 2: +49 174 7715546
Fax: +49 2641 9119607
milana.djordjevic@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Montenegrinisch §Übers.,
§Dolm.
Montenegrinisch > Deutsch §Übers.,
§Dolm.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Strafrecht;
Justiz; Polizei; Ausländerrecht; Privat-
recht; Handels- und Wirtschaftsrecht;
Vertragsrecht; Familienrecht; Sozial-
versicherungsrecht; Steuerrecht;
Rentenrecht

Fachgebietsregister Niederländisch

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die niederländische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die niederländische Sprache aufgeführt.

Adoptionsrecht
76139

Allgemeine Geschäftsbedingungen
16909, 20253, 31224, 47533, 47533, 48565, 55624, 63457, 69151, 76139, 82229, 88239, 95447, 3701 BC (NL), 6708 SN (NL)

Arbeitsrecht
16909, 20253, 48565, 55624, 59519, 95447

Ausländerrecht
67547, 76139, 95447

Bürgerliches Recht
16909, 20253, 31224, 47533, 55624, 56335, 59519, 63457, 86956, 88239, 3701 BC (NL)

Erbrecht
20253, 47533, 48565, 59519, 66123, 69151, 82229, 3701 BC (NL)

Europarecht
60325, 66123, 82229, 95447, 3701 BC (NL)

Familienrecht
16909, 31224, 48565, 55624, 59519, 66123, 76139, 86956, 95447

Gesellschaftsrecht
20253, 47533, 55624, 66123, 69151, 88239, 3701 BC (NL)

Gewerblicher Rechtsschutz
86956

Gutachten, gerichtliche
59519, 60325, 69151

Handels- und Wirtschaftsrecht
20253, 31224, 47533, 55624, 66123, 69151, 82229, 86956, 95447

Handelsrecht
95447

Insolvenzrecht
20253, 47533, 48565

Internationales Privatrecht
31224, 47533, 60325, 95447

Justiz
16909, 20253, 31224, 56335, 59519, 66123, 69151, 76139, 86956, 95447, 6708 SN (NL)

Kriminologie
59519, 76139, 6708 SN (NL)

Markenrecht
76139, 86956

Öffentliche Verwaltung
20253, 59519, 60325, 67547

Öffentliches Recht
60325, 67547, 3701 BC (NL), 6708 SN (NL)

Patentrecht
76139

Patentschriften
88239

Polizei
16909, 20253, 31224, 59519, 67547, 69151, 76139, 82229, 86956, 95447, 6708 SN (NL)

Privatrecht
16909, 31224, 47533, 60325, 66123, 67547, 69151, 82229, 1214 KK (NL), 3701 BC (NL)

Raumordnung
47533

Recht und Verwaltung
47533, 56335, 60325, 63457, 66123, 67547, 69151, 82229, 3701 BC (NL), 6708 SN (NL)

Rechtsmedizin
31224, 56335, 66123

Schiedsgerichtsbarkeit
86956

Sozialrecht
48565, 67547

Sozialversicherungsrecht
48565, 69151

Staats- und Verfassungsrecht
67547, 3701 BC (NL), 6708 SN (NL)

Steuerrecht
31224, 55624, 88239

Strafrecht
16909, 31224, 47533, 48565, 55624, 56335, 59519, 66123, 67547, 69151, 76139, 82229, 86956, 3701 BC (NL), 6708 SN (NL)

Umweltrecht
76139, 3701 BC (NL)

Urheberrecht
86956

Urkunden
16909, 20253, 31224, 47533, 48565, 55624, 56335, 59519, 60325, 66123, 67547, 69151, 76139, 82229, 86956, 88239, 95447, 6708 SN (NL)

Vertragsrecht
16909, 20253, 47533, 48565, 55624, 59519, 63457, 66123, 82229, 88239, 95447, 6708 SN (NL)

Verwaltungsrecht
67547, 86956

Völkerrecht
60325, 67547

Niederländisch

Frau Ivana Dröbler-Winterman
Übers. Deutsch-Niederländisch v.v.
(B.Tr.), Juristin im niederländischen
Recht (mr.)
Schönfelder Weg 1
16909 Wittstock GT Eichenfelde
Tel. 1: +49 3394 401553
Tel. 2: +49 1768 2061752
nluebersetzung@t-online.de
www.nl-uebersetzung.de

Sprachrichtungen:
Niederländisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch > Niederländisch (M)
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Neuruppin

Fachgebiete:
Strafrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Familienrecht; Vertrags-
recht; Arbeitsrecht; Urkunden; Justiz;
Polizei; Privatrecht; Bürgerliches Recht

Herr Jochen Ebert
Linguist
Goebenstr. 32
20253 Hamburg
Tel.: +49 40 404049
Fax: +49 40 4904342
www.jochen-ebert.de

Sprachrichtungen:
Niederländisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Schleswig

Fachgebiete:
Arbeitsrecht; Urkunden; Bürgerliches
Recht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Öffentliche Verwaltung;
Erbrecht; Polizei; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Justiz;
Vertragsrecht; Insolvenzrecht

Frau Lieve Bessemans
Lic. Übers.
Maschweg 47
31224 Peine
Tel. 1: +49 5171 53878
Tel. 2: +49 172 5407598
Fax: +49 5171 53874
lievebessemans@aol.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Niederländisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Niederländisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Hannover

Fachgebiete:
Strafrecht; Privatrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Bürgerliches
Recht; Familienrecht; Internationales
Privatrecht; Polizei; Justiz; Rechts-
medizin; Handels- und Wirtschaftsrecht;
Urkunden; Steuerrecht

Frau Andrea Koppers
Staatl. gepr. Übers.
Robertstr. 16
47533 Kleve
Tel.: +49 2821 970300
Fax: +49 2821 9792314
info@andrea-koppers.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Niederländisch
Übers. (auch §), §Dolm.
Niederländisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), §Dolm.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Düsseldorf (SÜ), LG Kleve (SD)

Fachgebiete:
Strafrecht; Privatrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Internationales
Privatrecht; Erbrecht; Gesellschafts-
recht; Handels- und Wirtschaftsrecht;
Insolvenzrecht; Urkunden; Vertragsrecht

Frau Annemarie Stok
Licentiaat vertaler (Univ. Antwerpen (B))
Marderweg 18
47533 Kleve
Tel. 1: +49 2821 8979864
Tel. 2: +49 157 80489294
Fax: +49 2821 8979865
info@linguart.de

Sprachrichtungen:
Niederländisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch > Niederländisch (M)
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Raumordnung;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Bürgerliches Recht

Frau Miriam Deblon
Dipl.-Übers.
Woortstr. 22 A
48565 Steinfurt
Tel.: +49 2552 702350
Fax: +49 2552 702351
Miriam.Deblon@t-online.de

Sprachrichtungen:
Niederländisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Hamm

Fachgebiete:
Arbeitsrecht; Sozialrecht; Sozial-
versicherungsrecht; Allgemeine Ges-
chäftsbedingungen; Insolvenzrecht;
Erbrecht; Familienrecht; Strafrecht;
Urkunden; Vertragsrecht

**Herr Dominique Jean-Marie
Lerminiaux**
M. A. Übers.
Am Wartenberg 12
55624 Rhaunen
Tel. 1: +49 6544 990536
Tel. 2: +49 160 91954396
Fax: +49 6544 990537
info@lerminiaux.eu

Sprachrichtungen:
Niederländisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch > Niederländisch (M)
Übers. (auch §)
Englisch > Niederländisch (M) Übers.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Bad Kreuznach

Fachgebiete:
Strafrecht; Bürgerliches Recht; Allge-
meine Geschäftsbedingungen; Familien-
recht; Handels- und Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;
Steuerrecht; Urkunden; Arbeitsrecht
Zusatzinformation:
Fortildungen: 5 Sem. Jura (Goethe-Univ.
Frankfurt/Main), Bilanzbuchhaltung (DAG)

Frau Maria Haas
Dolm., Übers.
Westerwaldstr. 21 a
56335 Neuhäusel
Tel. 1: +49 2620 15200
Tel. 2: +49 160 2491035
Fax: +49 2620 15201
haas.uebersetzungen@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Niederländisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Niederländisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Koblenz

Fachgebiete:
Justiz; Recht und Verwaltung; Strafrecht; Urkunden; Bürgerliches Recht; Rechtsmedizin

Frau Marian Pyritz
Übers., Dolm.
Soestdorn 5
59519 Möhnese
Tel. 1: +49 2924 974131
Tel. 2: +49 171 2756437
Fax: +49 2924 974132
info@pyritz.de
www.pyritz.de

Sprachrichtungen:
Niederländisch (M) > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Niederländisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Hamm

Fachgebiete:
Strafrecht; Vertragsrecht; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Erbrecht; Arbeitsrecht; Gutachten, gerichtliche; Öffentliche Verwaltung; Kriminologie; Urkunden; Justiz; Polizei
Zusatzinformation:
Fortbildung in: Jurist. Übers. (LOI); Mitglied in: Niederländ. Berufsverband (NGTV)

Frau Hedwig van Heck
M. A. Sprache, Kultur, Translation, Juristin (Amsterdam)
60325 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 97 203345
Tel. 2: +49 172 3021687
Fax: +49 69 97203346
vanheck@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Niederländisch (M)
Übers. (auch §)
Niederländisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/Main

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Privatrecht; Internationales Privatrecht; Völkerrecht; Europarecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Öffentliche Verwaltung; Öffentliches Recht

Frau Annika Kathrin Rosbach
M. A. Sprache, Kultur, Translation
Zitronenfalterweg 6
63457 Hanau
Tel.: +49 176 84438280
annika.rosbach@web.de

Sprachrichtungen:
Niederländisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Vertragsrecht

Frau Helmke Mundt
Dipl.-Übers.
Am Kaninchenberg 43
66123 Saarbrücken
Tel. 1: +49 681 63215
Tel. 2: +33 382 823631
Helmke.Mundt@googlemail.com

Sprachrichtungen:
Niederländisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Niederländisch §Übers., §Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Saarbrücken

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Strafrecht; Privatrecht; Erbrecht; Familienrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Rechtsmedizin; Europarecht; Urkunden; Justiz

Herr Philip Schäfer
Dipl.-Übers.
Kämmererstr. 42
67547 Worms
Tel. 1: +49 6241 3099066
Tel. 2: +49 151 10754099
Fax: +49 6241 3099065
ps@schaefer-bonk.de
www.schaefer-bonk.de/translate

Sprachrichtungen:
Niederländisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Niederländisch
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Mainz

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Öffentliches Recht; Staats- und Verfassungsrecht; Verwaltungsrecht; Ausländerrecht; Strafrecht; Privatrecht; Völkerrecht; Sozialrecht; Urkunden; Öffentliche Verwaltung; Polizei
Zusatzinformation:
Niederländisches und belgisches Recht

Herr Carlos van Doorne
Dipl.-Übers.
Im Spitzerfeld 64
69151 Neckargemünd
Tel. 1: +49 172 7652676
Tel. 2: +49 6223 74221
Fax: +49 6223 74222
v@nDoorne.de
www.vanDoorne.de

Sprachrichtungen:
Niederländisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch > Niederländisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Heidelberg

Fachgebiete:
Strafrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Justiz; Polizei; Privatrecht; Gutachten, gerichtliche; Urkunden; Recht und Verwaltung; Sozialversicherungsrecht; Erbrecht; Gesellschaftsrecht

Niederländisch (Forts.)

Frau Rita Dominet

Dipl.-Übers.
Schneidemühler Str. 37a
76139 Karlsruhe
Tel. 1: +49 721 96879850
Tel. 2: +49 1577 1620597
Fax: +49 721 96879851
dominet@gmx.de

Sprachrichtungen:

Niederländisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch > Niederländisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Karlsruhe

Fachgebiete:

Strafrecht; Polizei; Justiz; Kriminologie;
Urkunden; Familienrecht; Adoptions-
recht; Patentrecht; Markenrecht;
Ausländerrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Umweltrecht

Frau Michaela Fischer

Staatl. gepr. Übers.
Hirtenweg 18
82229 Seefeld
Tel. 1: +49 8152 3046905
Tel. 2: +49 170 7552545
office@fischertrans.biz

Sprachrichtungen:

Niederländisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München II

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Strafrecht;
Privatrecht; Handels- und Wirtschafts-
recht; Vertragsrecht; Allgemeine Ge-
schäftsbedingungen; Urkunden; Polizei;
Europarecht; Erbrecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: Verein öffentl. best. und beid.
Dolm. und Übers. Bayern e.V. (VbDÜ)

Frau Anne Vollmann

Staatl. gepr. Übers.
Frauentorweg 7
86956 Schongau
Tel. 1: +49 8861 7870
Tel. 2: +49 171 6773435
Fax: +49 8861 900227
Anne.Vollmann@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Niederländisch (M)
Übers. (auch §)
Niederländisch (M) > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München II

Fachgebiete:

Strafrecht; Justiz; Polizei; Bürgerliches
Recht; Handels- und Wirtschaftsrecht;
Familienrecht; Verwaltungsrecht; Gewer-
blicher Rechtsschutz; Urheberrecht; Marken-
recht; Schiedsgerichtsbarkeit; Urkunden
Zusatzinformation:
Mitglied in: VbDÜ

Frau Brigitte Kaufmann

Dipl.-Übers.
Holbeinweg 4
88239 Wangen
Tel. 1: +49 7522 20657
Tel. 2: +49 171 5118594
Fax: +49 7522 20657
bri.kaufmann@t-online.de
www.kaufmann-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Niederländisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Ravensburg

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Urkunden; Gesellschafts-
recht; Bürgerliches Recht; Patent-
schriften; Steuerrecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: VVU BW; Fortbildung:
BDÜ Summer School Rechtssprache,
Übers. von Rechtstexten

Herr Johannes Müller

Dipl.-Übers.
Schlosshof Birken 3
95447 Bayreuth
Tel. 1: +49 921 5075260
Tel. 2: +49 177 4635613
Fax: +49 32 121243269
mueller-uebersetzungen@web.de

Sprachrichtungen:

Niederländisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Mainz

Fachgebiete:

Ausländerrecht; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Familienrecht; Inter-
nationales Privatrecht; Vertragsrecht;
Polizei; Europarecht; Handelsrecht;
Urkunden; Justiz; Arbeitsrecht

Frau Judith Jamin

Übers. (B. A.)
Elzenlaan 53
1214 KK Hilversum, Niederlande
Tel.: +31 35 6212654
info@jjnede.com
www.jjnede.com

Sprachrichtungen:

Niederländisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Privatrecht
Zusatzinformation:
Fortbildungen: „Erwerb sicherer
Kenntnisse der deut. Rechtssprache“,
„Einführung ins jur. Übers.“ (BDÜ)

Frau Jana Löwe

Dipl.-Übers.
Woudenbergseweg 40 D
3701 BC Zeist, Niederlande
Tel.: +31 6 34760345
info@jl-legaltranslations.eu
www.jl-legaltranslations.eu

Sprachrichtungen:

Niederländisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht; Allge-
meine Geschäftsbedingungen; Staats-
und Verfassungsrecht; Recht und Verwal-
tung; Öffentliches Recht; Umweltrecht;
Privatrecht; Gesellschaftsrecht; Europa-
recht; Erbrecht

Herr Burkhard Schäfer
Übers., § Ü für NL und DE
Arrondissementsrechtbank Arnheim (NL)
Rietveldlaan 101
6708 SN Wageningen, Niederlande
Tel. 1: +31 317 413095
Tel. 2: +31 6 14125373
Fax: +31 317 210128
bsts@hetnet.nl
www.bsts-translation.nl

Sprachrichtungen:
Niederländisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Niederländisch Übers.

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Strafrecht;
Öffentliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Staats- und Verfassungsrecht; Justiz; Vertragsrecht; Polizei; Urkunden; Kriminologie

Norwegisch

Frau Sabrina Buhlmann
Staatsautorisiert Translatör
(staatl. anerk. Übers.), M. A.
Harzstr. 5
37136 Ebergötzen
Tel. 1: +49 178 6875074
Tel. 2: +47 481 54279
info@norsk-og-tysk.de

Sprachrichtungen:
Norwegisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Hannover

Frau Ingrid Nøkleby-Braun
Staatl. anerk. Übers.
Friedhofstr. 10
66129 Saarbrücken
Tel. 1: +49 6805 207937
Tel. 2: +49 172 9721919
kontakt@nokleby.de
www.nokleby.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Norwegisch (M)
Übers. (auch §)
Norwegisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §)
Englisch > Norwegisch (M) Übers.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Saarbrücken

Fachgebiete:
Strafrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Internationales Privatrecht; Erbrecht; Gesellschaftsrecht; Patentrecht; Patentschriften; Vertragsrecht; Justiz
Zusatzinformation:
Mitglied in: Deutsch-Nordische Juristenvereinigung e. V. (DNJV)

Persisch

Herr Mohammed Schams
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Ing.
Kantstr. 54
10627 Berlin
Tel. 1: +49 30 2155000
Tel. 2: +49 172 3707070
Fax: +49 30 2164045
schams@parsi.de
www.persisch.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Persisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Persisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Staats- und Verfassungsrecht; Verwaltungsrecht; Ausländerrecht; Strafrecht; Umweltrecht; Bürgerliches Recht; Urkunden; Arbeitsrecht; Patentschriften; Polizei; Kriminologie

Herr Dr. rer. pol. Wahied Wahdat-Hagh
Staatl. gepr. Dolm., staatl. gepr. Übers.,
Dipl.-Soziologe
Postfach 511257
13372 Berlin
Tel.: +49 173 3903774
wahied.wahdatgh@gmail.com

Sprachrichtungen:
Persisch (M) > Deutsch §Übers., §Dolm.
Deutsch > Persisch (M) §Übers., §Dolm.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:
Strafrecht; Ausländerrecht; Familienrecht; Staats- und Verfassungsrecht; Handelsrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Verbraucherrecht; Völkerrecht; Kommunalrecht; Polizei; Urkunden

Frau Mercedes Salehpour
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Adenauerstr. 16
82178 Puchheim (München)
Tel. 1: +49 89 43181808
Tel. 2: +49 170 1892800
Fax: +49 89 43519186
mercede.salehpour@t-online.de
www.mercede-salehpour.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Persisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Persisch (M) > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:
Urkunden; Recht und Verwaltung; Ausländerrecht; Strafrecht; Gutachten, gerichtliche; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht

Fachgebietsregister Polnisch

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die polnische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die polnische Sprache aufgeführt.

Adoptionsrecht

69115

Insolvenzrecht

01099, 22299

Rentenrecht

13057

Aktienrecht

12683, 22299

Internationales Privatrecht

69115

Schiedsgerichtsbarkeit

38112

Allgemeine Geschäftsbedingungen

10439, 12683, 13129, 15374, 17424, 22299, 61203, 69115, 79110

Justiz

01099, 06128, 10439, 10707, 12621, 12683, 13057, 13187, 13347, 13357, 14770, 15374, 17424, 22299, 22880, 38112, 40227, 61203, 65207, 81369, 84028, 96047

Sozialrecht

10707, 13347, 13357, 15374, 81369

Arbeitsrecht

10707, 12683, 13057, 13187, 13357, 15374, 17424, 22299, 40227, 69115, 71563, 79110

Sozialversicherungsrecht

61203, 79110

Ausländerrecht

06128, 13129, 81369

Staats- und Verfassungsrecht

01099

Bürgerliches Recht

10707, 12621, 13129, 13347, 13357, 14770, 61203, 65207, 69115, 81369

Kommunalrecht

13129

Steuerrecht

13057, 22299, 61203, 79110

Erbrecht

06128, 13187, 61203, 69115, 71563

Kriminologie

06128, 10707, 13357, 38112, 65207, 96047

Strafrecht

01099, 06128, 06886, 12621, 13057, 13129, 13187, 13347, 13357, 14770, 15374, 17424, 38112, 40227, 55116, 61203, 65207, 67360, 69115, 71563, 79110, 81369, 96047

Europarecht

01099, 65207

Markenrecht

55116

Öffentliche Verwaltung

06128, 10439, 12683, 14770, 40227

Tarifvertragswesen

12683, 79110

Familienrecht

06128, 10707, 12621, 13057, 13129, 13187, 13347, 13357, 14770, 17424, 38112, 40227, 55116, 65207, 67360, 69115, 71563, 81369, 96047

Öffentliches Recht

13129, 13357, 71563

Urkunden

01099, 06128, 10439, 12621, 12683, 13057, 13187, 13347, 13357, 14770, 17424, 38112, 40227, 55116, 61203, 65207, 69115, 79110, 84028, 96047

Gesellschaftsrecht

01099, 10707, 12683, 13187, 13347, 14770, 15374, 22299, 81369

Polizei

06128, 10707, 12621, 12683, 13057, 13187, 13347, 13357, 14770, 15374, 17424, 22880, 38112, 40227, 55116, 61203, 65207, 79110, 81369, 84028, 96047

Verbraucherrecht

22299

Gutachten, gerichtliche

01099, 06128, 10707, 12683, 13057, 13187, 22880, 40227, 55116, 65207, 79110, 81369, 84028

Privatrecht

01099, 13129, 14770, 22299, 55116, 61203, 65207, 71563

Vertragsrecht

01099, 10439, 10707, 12621, 12683, 13057, 13187, 14770, 15374, 22299, 22880, 40227, 55116, 61203, 79110, 81369

Handels- und Wirtschaftsrecht

01099, 06886, 12621, 12683, 13057, 13347, 13357, 15374, 22299, 22880, 40227, 61203, 79110, 84028

Recht und Verwaltung

01099, 06128, 06886, 12621, 13129, 13187, 13347, 13357, 15374, 17424, 22299, 38112, 69115, 79110, 81369

Verwaltungsrecht

10439, 13129, 14770, 15374

Handelsrecht

14770, 22880

Rechtsmedizin

06128, 10707, 13057

Wirtschaftsrecht

13187, 15374, 22880, 81369

Polnisch

Frau Agnieszka Gryz-Männig
Magister Filologii German'skiej, Legum
Magister European Integration Law,
Dresden (LL.M. Eur. Integration)
Radeberger Str. 9
01099 Dresden
Tel. 1: +49 351 3744134
Tel. 2: +49 179 6606422
kontakt@vialingua.eu
www.vialingua.eu

Sprachrichtungen:
Deutsch > Polnisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Polnisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Dresden

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Justiz; Gutachten, gerichtliche; Privatrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Insolvenzrecht; Europarecht; Strafrecht; Vertragsrecht; Staats- und Verfassungsrecht; Gesellschaftsrecht; Urkunden

Frau Monika Döbber
Staatl. aner. Übers. und Dolm., LL.M.
Schkopauer Weg 11
06128 Halle (Saale)
Tel.: +49 178 8370226
monika_doebber@yahoo.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Polnisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Polnisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Halle (Saale)

Fachgebiete:
Polizei; Justiz; Strafrecht; Ausländerrecht; Gutachten, gerichtliche; Rechtsmedizin; Erbrecht; Familienrecht; Kriminologie; Recht und Verwaltung; Öffentliche Verwaltung; Urkunden
Zusatzinformation:
Dopp. Jura-Abschluss D-PL, lfd. Diss. (Strafprozessrecht), Mitglied in: DPJV

Frau Iwona Kathlen Leitl
Dipl.-Sprachmittl.
Neumühlenweg 51
06886 Lutherstadt Wittenberg
Tel.: +49 3491 410003
info@iwona-leitl.de
www.iwona-leitl.de

Sprachrichtungen:
Polnisch (M) > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Polnisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Dessau

Fachgebiete:
Strafrecht; Recht und Verwaltung;
Handels- und Wirtschaftsrecht

Herr Michael Tur
Staatl. gepr. Übers., Polonistik (M.A.)
Schivelbeiner Str. 11
10439 Berlin
Tel.: +49 1522 9452100
info@michael-tur.de
www.michael-tur.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Polnisch Übers. (auch §)
Polnisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:
Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Urkunden; Justiz; Verwaltungsrecht; Öffentliche Verwaltung

Frau Rozwita Brodowskaja
Dipl.-Sprachmittl.
Bregenzer Str. 10
10707 Berlin
Tel. 1: +49 030 86422206
Tel. 2: +49 173 6920777
Fax: +49 030 86422207
r.brodowskaja@gmail.com

Sprachrichtungen:
Polnisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Polnisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:
Bürgerliches Recht; Arbeitsrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Rechtsmedizin; Sozialrecht; Familienrecht; Gutachten, gerichtliche; Justiz; Kriminologie; Polizei

Frau Iva Mäder
Dipl.-Übers.
Karlstr. 14
12621 Berlin
Tel. 1: +49 30 64835590
Tel. 2: +49 176 24248271
Fax: +49 30 64835591
kontakt@dolmetschbar.de
www.dolmetschbar.de

Sprachrichtungen:
Polnisch > Deutsch Übers. (auch §)
Deutsch > Polnisch Übers. (auch §)
Polnisch > Tschechisch (M) Übers.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Strafrecht; Familienrecht; Bürgerliches Recht; Urkunden; Justiz; Polizei; Vertragsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: Dt.-Tsch. Juristenvereinigung e. V.

Polnisch (Forts.)

Herr Dr. Włodzimierz Kowalski
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Ing.
Pirrolstr. 66
12683 Berlin
Tel. 1: +49 30 51700710
Tel. 2: +49 178 5170710
Fax: +49 30 51700711
wl.kowalski@t-online.de
www.wlodek-kowalski.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Polnisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Polnisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin, LG Potsdam

Fachgebiete:

Urkunden; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Gutachten, gerichtliche;
Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht; Aktien-
recht; Arbeitsrecht; Tarifvertragswesen;
Öffentliche Verwaltung; Justiz; Polizei
Zusatzinformation:
Auch: Konferenzdolm.

Frau Marion Falk
Dipl.-Sprachmittl.
Warnitzer Str. 19
13057 Berlin
Tel. 1: +49 30 9285418
Tel. 2: +49 175 4577113
Fax: +49 30 9285418
info@marionfalk.de
www.marionfalk.de

Sprachrichtungen:

Polnisch > Deutsch (M) §Übers., §Dolm.
Deutsch (M) > Polnisch §Übers., §Dolm.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Steuerrecht; Strafrecht;
Urkunden; Gutachten, gerichtliche;
Polizei; Justiz; Rentenrecht; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Arbeitsrecht;
Familienrecht; Rechtsmedizin

Herr Axel Brüning
Dipl.-Sprachmittl.
Oberonstr. 7
13129 Berlin
Tel. 1: +49 30 4752632
Tel. 2: +49 172 8889440
Fax: +49 30 22505898
info@bruening-fachuebersetzungen.de
www.bruening-fachuebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Polnisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Öffentliches Recht; Recht und Verwal-
tung; Kommunalrecht; Verwaltungs-
recht; Strafrecht; Familienrecht;
Raumordnung; Privatrecht; Bürger-
liches Recht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Ausländerrecht

Frau Magdalena Sorgenfrey
Dolm. und Übers.
Killisch-von-Horn-Weg 20
13187 Berlin
Tel. 1: +49 30 39844623
Tel. 2: +49 175 9317721
Fax: +49 30 39844624
info@sorgenfrey.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch > Polnisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Polnisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht; Arbeits-
recht; Erbrecht; Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Gut-
achten, gerichtliche; Urkunden; Polizei;
Justiz; Recht und Verwaltung

Frau Mirosława Kozak
Staatl. gepr. Übers.
Utrechter Str. 31
13347 Berlin
Tel. 1: +49 30 45808623
Tel. 2: +49 1577 7067363
mirkozak@yahoo.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Polnisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Polnisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht;
Raumordnung; Recht und Verwaltung;
Gesellschaftsrecht; Strafrecht; Justiz;
Polizei; Sozialrecht; Bürgerliches Recht;
Familienrecht; Urkunden
Zusatzinformation:
Fortbildung: „Dolm. und Übers. für
Gerichte und Behörden“ (Hoch-
schule Magdeburg)

Herr Krzysztof Dziwulski
Staatl. gepr. Dolm. und Übers.,
Ass. jur., mgr, LL.M.
Hochstr. 25 a
13357 Berlin
Tel. 1: +49 30 75569556
Tel. 2: +49 170 1874706
Fax: +49 30 75569557
krzysztof@dziwulski.de
www.dziwulski.de

Sprachrichtungen:

Polnisch (M) > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Polnisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht; Öffent-
liches Recht; Handels- und Wirtschafts-
recht; Familienrecht; Sozialrecht;
Arbeitsrecht; Justiz; Polizei; Recht und
Verwaltung; Kriminologie; Urkunden
Zusatzinformation:
Auch: Konferenzdolm.

Herr Andrzej Lesniak
Übers. und Dolm., Diplomgermanist
Venise-Gosnat-Str. 33
14770 Brandenburg an der Havel
Tel. 1: +49 3381 6049653
Tel. 2: +49 163 7014571
Fax: +49 32 121377075
lesniak.dolmetscher@gmail.com
www.sprachmittler24.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Polnisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Polnisch (M) > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Neuruppin

Fachgebiete:
Strafrecht; Polizei; Justiz; Urkunden;
Bürgerliches Recht; Handelsrecht; Ge-
sellschaftsrecht; Vertragsrecht; Privat-
recht; Familienrecht; Verwaltungsrecht;
Öffentliche Verwaltung

Herr André Lindemann
Dipl.-Sprachmittl.
Rosenstr. 14C
15374 Müncheberg
Tel. 1: +49 33432 70459
Tel. 2: +49 177 2402694
andre.lindemann@plus-kommunikation.de
www.plus-kommunikation.de

Sprachrichtungen:
Polnisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Polnisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/Oder

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Verwaltungs-
recht; Strafrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht;
Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Arbeits-
recht; Sozialrecht; Polizei; Justiz

Frau Christine Zornow
Dipl.-Sprachmittl.
Badstr. 9
17424 Seebad Heringsdorf
Tel. 1: +49 38378 29555
Tel. 2: +49 170 3830030
Fax: +49 38378 29555
chzornow@uebersetzer-usedom.de
www.uebersetzer-usedom.de

Sprachrichtungen:
Polnisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Polnisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Strafrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Familienrecht; Arbeitsrecht; Urkunden;
Polizei; Justiz

Frau Ewa Niedzwiedzka
Vereid. Dolm. und Übers. für die
polnische Sprache, Rechtsanw.,
radca prawny
Baumkamp 87
22299 Hamburg
Tel. 1: +49 40 50049480
Tel. 2: +49 1515 7880700
Fax: +49 40 50049481
info@translatiojuris.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Polnisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Polnisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
Behörde für Inneres Hamburg

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Privatrecht; Ver-
braucherrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Handels- und Wirtschafts-
recht; Gesellschaftsrecht; Aktienrecht;
Vertragsrecht; Insolvenzrecht; Steuer-
recht; Arbeitsrecht; Justiz
Zusatzinformation:
Lfd. Diss. Univ. Hamburg (Gesellschafts-
recht), Fortbildungen im Insolvenzrecht
(DE & PL)

Frau Katja Eitelhuber
Dipl.-Dolm.
Haselweg 1
22880 Wedel
Tel. 1: +49 4103 903 70 50
Tel. 2: +49 162 4972726
Katja.Raeke@web.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Polnisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Polnisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:
Handels- und Wirtschaftsrecht; Handels-
recht; Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht;
Polizei; Gutachten, gerichtliche; Justiz
Zusatzinformation:
Ergänzungsfach Recht (Humboldt-
Univ. zu Berlin), Diplomarbeit: Übers.
jur. Fachtexte

Frau Edyta Hagenau
Übers. und Dolm., M. A.
Im Moor 6
38112 Braunschweig
Tel. 1: +49 531 512401
Tel. 2: +49 171 3235813
Fax: +49 531 5160908
kontakt@hagenau-e.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Polnisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Polnisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Braunschweig

Fachgebiete:
Strafrecht; Familienrecht; Recht und
Verwaltung; Justiz; Polizei; Kriminolo-
gie; Urkunden; Schiedsgerichtsbarkeit
Zusatzinformation:
Fortbildung: Mediatorin (Bildungswerk
ver.di)

Polnisch (Forts.)

Frau Beata Burger

Staatl. gepr. Übers. und Dolm., Magister
Siemensstr. 7
40227 Düsseldorf
Tel. 1: +49 211 98478911
Tel. 2: +49 1516 4725973
Fax: +49 211 98478912
beata.burger@burger-uebersetzungen.de
www.burger-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Polnisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Polnisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG München I, OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Gutachten, gerichtliche; Strafrecht;
Familienrecht; Öffentliche Verwaltung;
Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertrags-
recht; Arbeitsrecht; Urkunden; Polizei;
Justiz

Herr Adam Galamaga

Staatl. gepr. Übers., staatl. gepr.
Dolm. / Magister Artium (Magister
der Anglistik)
Parcusstr. 8
55116 Mainz
Tel. 1: +49 1522 2897887
Tel. 2: +49 6131 6064914
Fax: +49 69 25577016
info@galamaga.eu
www.galamaga.eu

Sprachrichtungen:

Polnisch (M) > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Polnisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Polnisch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Polnisch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/Main

Fachgebiete:

Strafrecht; Urkunden; Vertragsrecht;
Polizei; Gutachten, gerichtliche;
Markenrecht; Familienrecht; Privatrecht
Zusatzinformation:
Umfassendes Portfolio zum Thema
Rechtsübersetzung auf der Homepage

Herr Heinrich Liebing

Dipl.-Übers.
Lessingstr. 15
61203 Reichelsheim
Tel. 1: +49 6035 2072023
Tel. 2: +49 172 8852794
Fax: +49 6035 2072024
h.liebing@u-connection.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Polnisch Übers. (auch §),
Dolm.
Polnisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/Main

Fachgebiete:

Strafrecht; Urkunden; Justiz; Ver-
tragsrecht; Privatrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Erbrecht; Sozial-
versicherungsrecht; Bürgerliches
Recht; Allgemeine Geschäftsbed-
ingungen; Steuerrecht

Herr Jan Pacholski

Staatl. gepr. Dolm.,
staatl. gepr. Übers. / M. A.
Dreiherrnstein 4 L
65207 Wiesbaden
Tel. 1: +49 6127 9650999
Tel. 2: +49 171 3802004
Fax: +49 6127 9650998
kontakt@jan-pacholski.de
www.jan-pacholski.de

Sprachrichtungen:

Polnisch (M) > Deutsch Dolm.
Deutsch > Polnisch (M) Dolm.

Fachgebiete:

Strafrecht; Privatrecht; Bürgerliches
Recht; Familienrecht; Europarecht;
Urkunden; Gutachten, gerichtliche;
Justiz; Polizei; Kriminologie

Frau Eva Kluczkowski

Dipl.-Übers.
Friedrich-Ebert-Str. 34 b
67360 Lingenfeld
Tel. 1: +49 6344 939317
Tel. 2: +49 172 6203472
Fax: +49 6344 939312
eva.kluczkowski@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Polnisch (M) Übers.
Polnisch (M) > Deutsch Übers.

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht

Frau Joanna Chwat

Übers., Dolm.
Bergheimer Str. 101 A
69115 Heidelberg
Tel. 1: +49 6221 164190
Tel. 2: +49 172 9617437
Fax: +49 6221 164177
J.Chwat@t-online.de
www.uebers-pl-de.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Polnisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Polnisch (M) > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Heidelberg

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Strafrecht;
Familienrecht; Erbrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Internationales
Privatrecht; Adoptionsrecht; Urkunden;
Recht und Verwaltung; Arbeitsrecht
Zusatzinformation:
Jurastudium in Polen und Deutschland

Frau Grazyna Taler
Dipl.-Übers.
August-Lämmle-Str. 17
71563 Affalterbach
Tel. 1: +49 7144 831954
Tel. 2: +49 174 1749216
Fax: +49 7144 816738
mail@taler-uebersetzungen.de
www.taler-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Polnisch (M) > Deutsch Übers.,
Dolm. (auch §)
Deutsch > Polnisch (M) Übers.,
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Stuttgart

Fachgebiete:
Strafrecht; Privatrecht; Familienrecht;
Arbeitsrecht; Erbrecht; Öffentliches
Recht

Frau Magdalena Nucia
Staatl. gepr. Übers.,
M.A. in Sprachwissenschaft
Wilmsdorfer Str. 5
79110 Freiburg
Tel. 1: +49 761 89759798
Tel. 2: +49 761 89759791
Fax: +49 761 89759799
magdalena@nucia.de
www.polnischservice.nucia.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Polnisch (M) Übers. (auch §),
Dolm.
Polnisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Freiburg

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Strafrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Steuerrecht; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Tarifvertragswesen;
Gutachten, gerichtliche; Urkunden;
Sozialversicherungsrecht; Polizei;
Arbeitsrecht; Vertragsrecht

Frau Hanna Wypijewska-Kochems
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Dipl.-Germanist/Univ. Breslau
Gottfried-Böhm-Ring 43
81369 München
Tel. 1: +49 89 786521
Tel. 2: +49 179 4972893
Fax: +49 89 74879808
wyp-ko@kochems-home.de

Sprachrichtungen:
Polnisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch > Polnisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:
Strafrecht; Ausländerrecht; Recht und
Verwaltung; Familienrecht; Bürgerliches
Recht; Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht;
Sozialrecht; Gutachten, gerichtliche;
Justiz; Polizei; Gesellschaftsrecht

Frau Anna Reißig
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Altstadt 105
84028 Landshut
Tel. 1: +49 871 97504459
Tel. 2: +49 170 2440969
Fax: +49 871 97504459
anna.reissig@t-online.de
www.polnisch-niemiecki.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Polnisch (M) §Übers., §Dolm.
Polnisch (M) > Deutsch §Übers., §Dolm.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:
Justiz; Handels- und Wirtschaftsrecht;
Urkunden; Gutachten, gerichtliche;
Polizei

Frau Ewa Pychal
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Am Zwinger 2A
96047 Bamberg
Tel. 1: +49 951 51939710
Tel. 2: +49 171 8845675
Fax: +49 951 29952681
ewapychal@gmx.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Polnisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Polnisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Bamberg

Fachgebiete:
Strafrecht; Urkunden; Justiz;
Kriminologie; Polizei; Familienrecht

Fachgebietsregister Portugiesisch

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die portugiesische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die portugiesische Sprache aufgeführt.

Adoptionsrecht
12043, 12527

Internationales Privatrecht
69115

Sozialrecht
76646

Allgemeine Geschäftsbedingungen
12043, 60599, 69115, 76646, 91541

Justiz
12043, 12527, 69115, 71640, 76646,
91541

Sozialversicherungsrecht
79117

Arbeitsrecht
12527, 22761, 66121, 71640, 79117

Kriminologie
91541

Staats- und Verfassungsrecht
66121, 76669

Ausländerrecht
12043, 12527, 22761, 79117

Markenrecht
69115

Steuerrecht
22761, 79117

Bürgerliches Recht
12043, 71640, 76646, 76669, 79117,
91541, 99441

Öffentliches Recht
71640, 76646, 76669, 99441

Strafrecht
12043, 12527, 66121, 71640, 76646,
76669, 76669, 79117, 91541, 99441

Erbrecht
60599, 69115, 71640, 76646, 79117

Patentrecht
69115

Umweltrecht
22761

Europarecht
66121, 76669

Polizei
12043, 12527, 66121, 71640, 76646,
91541

Urkunden
12043, 12527, 22761, 66121, 69115,
71640, 76646, 76669, 76669, 79117,
91541, 99441

Familienrecht
12043, 12527, 66121, 69115, 71640,
76646, 76669, 79117, 91541

Privatrecht
60599, 66121, 76646

Vertragsrecht
66121, 69115, 71640, 76669, 79117,
91541

Gesellschaftsrecht
12043, 22761, 66121, 71640, 76669,
79117, 91541

Raumordnung
76669

Völkerrecht
76669

Gutachten, gerichtliche
12527, 66121, 71640, 76646, 91541

Recht und Verwaltung
12043, 60599, 69115, 79117

Wettbewerbsrecht
22761, 69115

Handels- und Wirtschaftsrecht
12043, 22761, 69115

Rechtsmedizin
66121, 91541

Wirtschaftsrecht
76669

Portugiesisch

Frau Debra Schilling
Dipl.-Translatorin
Dunckerstr. 16
10437 Berlin
Tel. 1: +49 175 9317033
Tel. 2: +49 30 42011809
translations@debraschilling.de

Sprachrichtungen:
Portugiesisch (M) > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm.
Deutsch (M) > Portugiesisch (M)
Übers. (auch §), Dolm.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Frau Simone Pereira Gonçalves
Dipl.-Übers.
Schönstedtstr. 6
12043 Berlin
Tel. 1: +49 30 6948661
Tel. 2: +49 178 1885429
simonepg@hotmail.com
www.transpalavras.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Portugiesisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Portugiesisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Urkunden;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Bürgerliches Recht; Familienrecht;
Adoptionsrecht; Polizei; Ausländerrecht;
Justiz; Strafrecht; Gesellschaftsrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht
Zusatzinformation:
Schwerpunkt: brasilianisches
Portugiesisch

Frau Petra Dietrich
Dipl.-Sprachmittl.
Ammerseestr. 17
12527 Berlin
Tel. 1: +49 30 6745219
Tel. 2: +49 1520 5705005
Fax: +49 30 67489528
kontakt@petradietrich.de
www.petradietrich.de

Sprachrichtungen:
Portugiesisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Portugiesisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:
Strafrecht; Arbeitsrecht; Gutachten,
gerichtliche; Familienrecht; Adoptions-
recht; Ausländerrecht; Polizei;
Urkunden; Justiz

Frau Wiebke Herbig
Dipl.-Übers.
Von-Sauer-Str. 31
22761 Hamburg
Tel. 1: +49 40 32840123
Tel. 2: +49 162 8134170
post@wiebke-herbig.de
www.wiebke-herbig.de

Sprachrichtungen:
Portugiesisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht; Wettbewerbsrecht;
Arbeitsrecht; Umweltrecht; Ausländer-
recht; Steuerrecht; Urkunden

Herr Paulo Cesar Vicente Da Silva
B. A. Übersetzungswissenschaft, M. A.
Romanistik und Sozialwissenschaft
Bornemannstr. 14
60599 Frankfurt/Main
Tel.: +49 1768 1279327
frankfurt-translation@gmx.de
www.frankfurt-translation.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Portugiesisch (M)
Übers. (auch §)
Portugiesisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/Main

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Privatrecht;
Erbrecht

Frau Stefanie Stimpert
Dipl.-Übers.
Eisertstr. 63
63773 Goldbach
Tel.: +49 6021 550891
Fax: +49 6021 550897
stefanie.stimpert@t-online.de
www.stimpert-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Portugiesisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Portugiesisch
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Aschaffenburg

Portugiesisch (Forts.)

Frau Andrea Nawrath-Herz

Dipl.-Übers.
Uhländstr. 32
66121 Saarbrücken
Tel. 1: +49 681 665888
Tel. 2: +49 171 4040281
Fax: +49 681 665890
info@transpro.de
www.transpro.de

Sprachrichtungen:

Portugiesisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Saarbrücken

Fachgebiete:

Strafrecht; Gutachten, gerichtliche;
Privatrecht; Europarecht; Familienrecht;
Staats- und Verfassungsrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Arbeitsrecht; Polizei; Rechtsmedizin; Urkunden

Frau Vera Dinnendahl

Dipl.-Übers.
Czernyring 48
69115 Heidelberg
Tel. 1: +49 6221 600335
Tel. 2: +49 173 3404049
Fax: +49 6221 21633
info@alpha-uebersetzungsdienst.com
www.alpha-uebersetzungsdienst.com

Sprachrichtungen:

Portugiesisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), §Dolm.
Portugiesisch > Englisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Heidelberg

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Erbrecht; Recht und Verwaltung; Wettbewerbsrecht; Familienrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Urkunden; Justiz; Internationales Privatrecht; Patentrecht; Markenrecht

Frau Kerstin Finco

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Auf der Schanz 65
71640 Ludwigsburg
Tel. 1: +49 7141 864900
Tel. 2: +49 172 7219131
Fax: +49 7141 864898
info@finco-uebersetzungen.de
www.fenco-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Portugiesisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Portugiesisch
Übers. (auch §)
Italienisch > Portugiesisch
Übers. (auch §)
Portugiesisch > Italienisch
Übers. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Stuttgart

Fachgebiete:

Familienrecht; Strafrecht; Gesellschaftsrecht; Bürgerliches Recht; Öffentliches Recht; Erbrecht; Vertragsrecht; Arbeitsrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Justiz; Polizei

Frau Marta Ferreira de Souza Kolbe

Dipl.-Übers.
Schlossberggring 4
76646 Bruchsal
Tel.: +49 7251 55543
Fax: +49 7251 359266
martakolbe@arcor.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Portugiesisch (M) §Übers., §Dolm.
Portugiesisch (M) > Deutsch §Übers., §Dolm.

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Karlsruhe

Fachgebiete:

Urkunden; Familienrecht; Bürgerliches Recht; Strafrecht; Gutachten, gerichtliche; Justiz; Polizei; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Privatrecht; Sozialrecht; Öffentliches Recht; Erbrecht
Zusatzinformation:
Auch: Brasilianisches Portugiesisch; Registriert beim Brasilianischen und Portugiesischen Konsulat

Frau Barbara Böer Alves

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Tillystr. 25
76669 Bad Schönborn
Tel.: +49 7253 4113
Fax: +49 7253 32644
boer.alves@t-online.de
www.alves-dolmetschen-uebersetzen.de

Sprachrichtungen:

Portugiesisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Portugiesisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch > Portugiesisch Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Spanisch > Portugiesisch Übers.

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Karlsruhe

Fachgebiete:

Öffentliches Recht; Staats- und Verfassungsrecht; Vertragsrecht; Strafrecht; Bürgerliches Recht; Völkerrecht; Raumordnung; Wirtschaftsrecht; Europarecht; Urkunden

Frau Sabine Mittrücker

Dipl.-Übers., Med.-techn.
Laboratoriumsassistentin
Plauener Weg 16
76669 Bad Schönborn
Tel.: +49 7253 955321
Fax: +49 7253 955322
mruecker@t-online.de

Sprachrichtungen:

Portugiesisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Heidelberg

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Urkunden; Strafrecht; Familienrecht
Zusatzinformation:
Anerkannt von: Generalkonsulat von Brasilien, Generalkonsulat der Portugiesischen Republik

Herr Claus Stefan Becker
Dipl.-Übers.
Im Schulerdobel 24
79117 Freiburg i. Br.
Tel. 1: +49 761 640372
Tel. 2: +49 173 9213242
Fax: +49 761 640377
info@portugiesisch-online.de
www.portugiesisch-online.de

Sprachrichtungen:
Portugiesisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Portugiesisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Freiburg

Fachgebiete:
Familienrecht; Strafrecht; Urkunden;
Arbeitsrecht; Gesellschaftsrecht; Bürgerliches Recht; Recht und Verwaltung;
Ausländerrecht; Steuerrecht; Erbrecht;
Vertragsrecht; Sozialversicherungsrecht
Zusatzinformation:
Registriert beim Portugiesischen
GK Stuttgart und beim Brasilianischen
GK München

Frau Nicole Heckmann
Dipl.-Übers.
Herrngasse 16
91541 Rothenburg
Tel.: +49 9861 6277
Fax: +49 9861 6357
nheckmann@net24.de

Sprachrichtungen:
Portugiesisch (M) > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Portugiesisch (M)
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Ansbach

Fachgebiete:
Rechtsmedizin; Strafrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Polizei; Justiz; Kriminologie

Frau Daniela Reichmuth
Dipl.-Sprachmittl.
Am Schwemmtümpfel 18a
99441 Magdala OT Göttern
Tel. 1: +49 36454 51919
Tel. 2: +49 171 7929826
Fax: +49 36454 51918
kontakt@reichmuth.eu

Sprachrichtungen:
Portugiesisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Portugiesisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Gera

Fachgebiete:
Öffentliches Recht; Bürgerliches Recht; Strafrecht; Urkunden

Rumänisch

Frau Erzsébet Schock
Dipl.-Übers.
Prager Straße 60
04317 Leipzig
Tel. 1: +49 341 5651584
Tel. 2: +49 1764 6525940
Fax: +49 341 9903309
info@sprachendienst-schock.de
www.sprachendienst-schock.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Rumänisch (M) Übers. (auch §)
Rumänisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Dresden

Fachgebiete:
Strafrecht; Justiz; Polizei; Gutachten, gerichtliche; Kriminologie; Vertragsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Markenrecht; Familienrecht; Erbrecht; Urkunden

Frau Mária Sepke
Staatl. gepr. Dolm. und Übers.
Wernher-von-Braun-Str. 1A
27711 Osterholz-Scharmbeck
Tel. 1: +49 4791 58459
Tel. 2: +49 172 9721529
Fax: +49 4791 59459
sepke.maria@t-online.de

Sprachrichtungen:
Rumänisch > Deutsch Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch > Rumänisch Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Ungarisch (M) > Rumänisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Rumänisch > Ungarisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Hannover

Fachgebiete:
Strafrecht; Ausländerrecht; Recht und Verwaltung; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Urkunden; Rentenrecht; Privatrecht; Polizei; Justiz; Arbeitsrecht; Familienrecht

Frau Renate Sandu
Übers. und Dolm., M.A. in Philologie
(Univ. Bukarest)
Eschkopfstr. 2
68163 Mannheim
Tel. 1: +49 621 43622137
Tel. 2: +49 1764 8134669
Fax: +49 621 43622137
office@sprachmittlung.com
www.sprachmittlung.com

Sprachrichtungen:
Rumänisch (M) > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Rumänisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Mannheim

Fachgebiete:
Rechtsmedizin; Recht und Verwaltung; Strafrecht; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Arbeitsrecht; Sozialrecht; Gutachten, gerichtliche; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Polizei; Justiz

Fachgebietsregister Russisch

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die russische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die russische Sprache aufgeführt.

Adoptionsrecht
33604, 48317, 69254, 79115, 90419

Aktienrecht
01217, 04179, 12621, 115054 (RUS)

Allgemeine Geschäftsbedingungen
04179, 10318, 12621, 28209, 33604,
41061, 48151, 48317, 59510, 60388,
60594, 69509, 80335, 80992, 81475,
82140, 90411, 95447

Arbeitsrecht
10179, 10707, 12621, 28209, 36088,
67063, 79115, 80992, 81475, 95447,
115054 (RUS)

Ausländerrecht
01217, 28209, 41061, 48151, 48317,
59510, 60594, 65936, 67063, 69115,
69254, 81475, 95447, 99099

Bürgerliches Recht
10318, 10707, 28209, 46325, 48317,
59510, 67063, 69254, 81475, 82140,
90419, 99099, 115054 (RUS)

Erbrecht
28209, 33604, 67063, 90411

Europarecht
12621, 46325, 60594, 95447, 99099

Familienrecht
04179, 10318, 10707, 28209, 36088,
41061, 46325, 48151, 48317, 59510,
60388, 65203, 67063, 67360, 69115,
69254, 79115, 80335, 80992, 81475,
82140, 90411, 95447, 97299, 99099

Finanzrecht
28209, 59510, 60594

Gesellschaftsrecht
01217, 04179, 10318, 10707, 12621,
48151, 60388, 65203, 69509, 70825,
80335, 80992, 81475, 90411,
115054 (RUS)

Gewerblicher Rechtsschutz
01217, 60388, 69509, 115054 (RUS)

Gutachten, gerichtliche
10318, 10707, 22880, 33604, 41061,
48317, 65936, 69115, 79115, 80335,
81475, 90419, 97299, 115054 (RUS)

Handels- und Wirtschaftsrecht
04179, 10179, 22880, 28209, 33604,
41061, 46325, 48151, 69509, 70825,
79115, 80992, 81475, 90411, 90419,
95447, 115054 (RUS)

Handelsrecht
01217, 04179, 10318, 12621, 22880,
95447

Insolvenzrecht
04179, 12621, 46325, 60388, 65203,
67063, 69509, 80992, 90411

Internationales Privatrecht
48317, 69509, 90419, 95447

Justiz
10707, 22880, 33604, 41061, 46325,
48317, 61462, 67063, 69115, 69509,
80335, 90411, 95447, 97299, 99099

Kommunalrecht
59510, 65936

Kriminologie
01217, 10707, 33604, 48317, 69254

Markenrecht
80992, 90411, 115054 (RUS)

Medienrecht
79115

Öffentliche Verwaltung
10179, 67063

Öffentliches Recht
10179, 28209, 46325, 48151, 59510,
60594, 65936, 69254, 80335, 99099

Patentrecht
28209, 69207, 90411, 90419

Patentschriften
69207

Polizei
10707, 22880, 41061, 48317, 69115,
79115, 80335, 80992, 95447

Privatrecht
01217, 10179, 59510, 61462

Raumordnung
90411

Recht und Verwaltung
10179, 33604, 41061, 59510, 67063,
69509, 70825, 80335

Rechtsmedizin
10318, 10707, 33604, 48151, 48317,
67063, 69115, 69254, 79115, 80335,
99099

Schiedsgerichtsbarkeit
10179, 12621, 60388, 69509, 70825,
81475, 90419

Sozialrecht
10179, 10707, 99099

Staats- und Verfassungsrecht
59510, 69254, 69509, 99099

Steuerrecht
01217, 10179, 10318, 12621, 28209,
41061, 46325, 67063, 79115, 80992,
82140, 90419, 115054 (RUS)

Strafrecht
01217, 10318, 33604, 36088, 41061,
46325, 48151, 48317, 59510, 60388,
60594, 61462, 65203, 67063, 67360,
69115, 69207, 69254, 79115, 80335,
81475, 82140, 90411, 90419, 97299,
99099

Umweltrecht
33604, 46325, 65936, 69254

Urheberrecht
01217, 80992

Urkunden
04179, 10179, 10318, 12621, 28209,
41061, 46325, 48151, 60388, 60594,
65203, 65936, 69115, 69207, 69254,
69509, 70825, 79115, 80335, 80992,
81475, 90419, 95447, 97299, 99099,
115054 (RUS)

Verbraucherrecht
59510, 69254, 82140

Vertragsrecht
01217, 04179, 10179, 10318, 10707,
12621, 22880, 33604, 41061, 46325,
48151, 60388, 60594, 61462, 65203,
69207, 69509, 79115, 80992, 81475,
82140, 90411, 90419, 95447,
115054 (RUS)

Verwaltungsrecht
60594, 65936, 90419

Völkerrecht
10179, 99099

Waffenrecht
60594

Wettbewerbsrecht
01217, 04179, 115054 (RUS)

Wirtschaftsrecht
04179, 12621, 22880, 65936

Russisch

Frau Helga Holter

Dipl.-Dolm. und -Übers., Master
of Business Administration (MBA),
Kultur-Managerin (VWA)
Boderitzer Str. 14
01217 Dresden
Tel. 1: +49 351 2087586
Tel. 2: +49 1762 2067730
Fax: +49 351 4722181
helga.holter@t-online.de

Sprachrichtungen:

Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Dresden

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Strafrecht; Gesellschaftsrecht; Handelsrecht; Gewerblicher Rechtsschutz; Aktienrecht; Privatrecht; Steuerrecht; Wettbewerbsrecht; Ausländerrecht; Kriminologie; Urheberrecht
Zusatzinformation:
Fortbildungen: Verwaltungs- und Privatrecht „Bopparder Modell“, EU-Curriculum (Sächsische Landesregierung)

Herr Valentin Beidinger

Dipl.-Übers.
Hans-Driesch-Str. 61
04179 Leipzig
Tel. 1: +49 341 6983669
Tel. 2: +49 174 9018385
Fax: +49 341 6409989
info@beidinger-translations.de
www.beidinger-translations.de

Sprachrichtungen:

Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Dresden

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Handelsrecht; Gesellschaftsrecht; Aktienrecht; Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Insolvenzrecht; Urkunden; Wettbewerbsrecht

Herr Alexei Khorkov

Dolm. und Übers., Dipl.-Volkswirt, Ökonomist (Diplom Finanzakademie Moskau)
Holzmarktstr. 75
10179 Berlin
Tel. 1: +49 30 2478385
Tel. 2: +49 178 2478385
Fax: +49 30 30365168
akhorkov@gmx.de

Sprachrichtungen:

Russisch (M) > Deutsch Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch > Russisch (M) Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch > Russisch (M) Übers., Dolm.
Russisch (M) > Englisch Übers., Dolm.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches Recht; Privatrecht; Vertragsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Völkerrecht; Steuerrecht; Arbeitsrecht; Sozialrecht; Urkunden; Öffentliche Verwaltung

Frau Kathrin Jaschnow

Dipl.-Dolm. und -Übers. (FH)
Bodenmaier Weg 19
10318 Berlin
Tel. 1: +49 30 5127599
Tel. 2: +49 177 2442650
Fax: +49 30 51099490
jaschnow@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Russisch Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch > Russisch Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Russisch > Englisch Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Steuerrecht; Gutachten, gerichtliche; Strafrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Handelsrecht; Urkunden; Bürgerliches Recht; Rechtsmedizin

Frau Rozwita Brodowskaja

Dipl.-Sprachmittl.
Bregenzer Str. 10
10707 Berlin
Tel. 1: +49 030 86422206
Tel. 2: +49 173 6920777
Fax: +49 030 86422207
r.brodowskaja@gmail.com

Sprachrichtungen:

Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Russisch Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Arbeitsrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Rechtsmedizin; Sozialrecht; Familienrecht; Gutachten, gerichtliche; Justiz; Kriminologie; Polizei

Frau Ines Richter

Dipl.-Sprachmittl.
Schönherrstr. 38
12621 Berlin
Tel.: +49 30 5639106
Fax: +49 30 5639107
mail@ines-richter.de

Sprachrichtungen:

Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht; Aktienrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handelsrecht; Wirtschaftsrecht; Insolvenzrecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Arbeitsrecht; Europarecht; Steuerrecht; Urkunden

Russisch (Forts.)

Frau Katja Eitelhuber
Dipl.-Dolm.
Haselweg 1
22880 Wedel
Tel. 1: +49 4103 9037050
Tel. 2: +49 162 4972726
Katja.Raeke@web.de

Sprachrichtungen:
Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Russisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:
Handels- und Wirtschaftsrecht; Handelsrecht; Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Polizei; Gutachten, gerichtliche; Justiz
Zusatzinformation:
Ergänzungsfach Recht (Humboldt-Univ. zu Berlin), Diplomarbeit: Übersetzung jur. Fachtexte

Frau Elena Depken
Übers. und Dolm.
Parkallee 48
28209 Bremen
Tel. 1: +49 421 17306032
Tel. 2: +49 171 6070699
Fax: +49 421 17306033
mail@elenadepken.com
www.elenadepken.com

Sprachrichtungen:
Russisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch > Russisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Bremen

Fachgebiete:
Öffentliches Recht; Finanzrecht; Ausländerrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Erbrecht; Patentrecht; Urkunden; Arbeitsrecht; Steuerrecht

Frau Birgit Strauß
Dipl.-Sprachmittl., Kauffr. im Groß- und Außenhandel
Bodelschwinghstr. 29
33604 Bielefeld
Tel.: +49 521 2388200
Fax: +49 521 2388208
mail@rechtstexte.eu
www.rechtstexte.eu

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Russisch Übers. (auch §)
Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Dresden, OLG Hamm

Fachgebiete:
Rechtsmedizin; Strafrecht; Gutachten, gerichtliche; Kriminologie; Erbrecht; Recht und Verwaltung; Umweltrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Adoptionsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Justiz
Zusatzinformation:
Abgeschlossene Prüfung in: Rechtssprache

Frau Angela Möller
Übers. und Dolm., Dipl.-Ing. (FH)/SU
Elisabethenstr. 4
36088 Hünfeld
Tel. 1: +49 6652 74550
Tel. 2: +49 171 5441527
Fax: +49 32 121322832
am@moelleruebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Russisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Russisch (M) > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Fulda

Fachgebiete:
Familienrecht; Strafrecht; Arbeitsrecht

Frau Sorjana Stefanov
Dipl.-Übers.
Hindenburgstr. 337
41061 Mönchengladbach
Tel.: +49 2161 182960
Fax: +49 2161 204264
info@orbis-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Russisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Russisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:
Urkunden; Recht und Verwaltung; Ausländerrecht; Strafrecht; Familienrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Vertragsrecht; Gutachten, gerichtliche; Justiz; Polizei; Handels- und Wirtschaftsrecht; Steuerrecht

Herr Kai Zimmermann
Dipl.-Sprachmittl.
Boumannstr. 19
46325 Borken
Tel. 1: +49 2861 809246
Tel. 2: +49 177 8946845
Fax: +49 2861 67514
info@zimmermann-uebersetzungen.de
www.zimmermann-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Russisch Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:
Vertragsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Insolvenzrecht; Europarecht; Strafrecht; Justiz; Öffentliches Recht; Umweltrecht; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Steuerrecht; Urkunden

Frau Lilia Vinnikova
Übers., M.A. Slavische Philologie
Lühnstiege 6
48151 Münster
Tel.: +49 251 93390079
info@lilia-vinnikova.de

Sprachrichtungen:
Russisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Deutsch > Russisch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Hamm

Fachgebiete:
Öffentliches Recht; Ausländerrecht; Familienrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Urkunden; Vertragsrecht; Rechtsmedizin; Gesellschaftsrecht; Strafrecht

Frau Prolett Haufschild

Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Betriebsw.
Böcken 2
48317 Walstedde
Tel. 1: +49 2387 1492
Tel. 2: +49 171 3607066
Fax: +49 2387 1329
info@haufschild.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch > Russisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Russisch > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Hamm

Fachgebiete:

Justiz; Kriminologie; Polizei; Strafrecht;
Familienrecht; Ausländerrecht; Allge-
meine Geschäftsbedingungen; Inter-
nationales Privatrecht; Adoptionsrecht;
Gutachten, gerichtliche; Bürgerliches
Recht; Rechtsmedizin
Zusatzinformation:
Abgelegte juristische Prüfungen im Rah-
men des Betriebswirtschaftsstudiums

Frau Nataliya Heryliv

Dolm., Übers.
Ruländerstr. 11 a
55129 Mainz
Tel. 1: +49 6131 6223103
Tel. 2: +49 163 9880448
natali_geryliv@yahoo.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Russisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Russisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Koblenz

Frau Tatiana Glazina

Gepr. Übers., Lehrerin für die englische
und deutsche Sprache (RUSS)
Steinweg 18
59510 Lippetal
Tel. 1: +49 29239722735
Tel. 2: +49 172 9782176
Fax: +49 29239719887
tglazina@gmail.com
www.auf russisch.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Russisch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Hamm

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches
Recht; Staats- und Verfassungsrecht;
Strafrecht; Kommunalrecht; Familien-
recht; Bürgerliches Recht; Privatrecht;
Verbraucherrecht; Finanzrecht; Allge-
meine Geschäftsbedingungen; Auslän-
derrecht

Herr Reiner Schleicher

Dipl.-Dolm.
Röhrborggasse 8
60388 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 6109 723531
Tel. 2: +49 173 3145290
Fax: +49 6109 723529
info@schleicher-sprachen.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Russisch Dolm. (auch §)
Russisch > Deutsch (M) Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/Main

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Strafrecht; Allge-
meine Geschäftsbedingungen; Familien-
recht; Gewerblicher Rechtsschutz;
Vertragsrecht; Insolvenzrecht; Schieds-
gerichtsbarkeit; Urkunden

Frau Nataliya Yena

Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm., Diploma in
World Politics (The London School of
Economics and Political Science)
Walter-Kolb-Str. 5-7
60594 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 66058125
Tel. 2: +49 1512 3533500
contact@yena.de
yena.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Russisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Russisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/Main

Fachgebiete:

Öffentliches Recht; Verwaltungsrecht;
Finanzrecht; Ausländerrecht; Strafrecht;
Waffenrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Urkunden; Europarecht;
Vertragsrecht

Zusatzinformation:

Fortbildung: Public Service Interpreting
(English/Russian Law) CIOL, London, UK

Frau Runa Hammerschmitt

Dipl.-Dolm.
An der Försterwiese 10
61462 Königstein/TS.
Tel. 1: +49 6174 293522
Tel. 2: +49 173 2618545
Runaachim@aol.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Russisch Dolm. (auch §)
Russisch > Deutsch (M) Dolm. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt

Fachgebiete:

Strafrecht; Privatrecht; Vertragsrecht;
Justiz

Zusatzinformation:

Fortbildung: BDÜ Summer School Rechts-
sprache

Frau Roswitha Stolpe

Staatl. gepr. Übers.
Rathenauplatz 14
65203 Wiesbaden
Tel.: +49 177 7637054
info@stolpe-translation.com
www.roswitha-stolpe.de

Sprachrichtungen:

Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Russisch Übers. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Wiesbaden

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Familienrecht;
Gesellschaftsrecht; Strafrecht;
Urkunden; Insolvenzrecht

Zusatzinformation:

Fortbildungen: Notariatsdolm.,
Gesellschaftsrecht, Vertragsrecht,
Insolvenzrecht (BDÜ)

Russisch (Forts.)

Herr Denis Schmalz

B. A. Übersetzungswissenschaft,
staatl. gepr. Dolm. und Übers.
Carl-Sonnenschein-Str. 41
65936 Frankfurt/Main
Tel.: +49 1520 1603504
denis_schmalz@yahoo.de
www.schmalz-translations.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Russisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Russisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)

Beidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/Main

Fachgebiete:

Wirtschaftsrecht; Urkunden;
Verwaltungsrecht; Kommunalrecht;
Ausländerrecht; Umweltrecht;
Öffentliches Recht; Gutachten,
gerichtliche

Frau Mara Dollinger

Dipl.-Übers.
Zweiter Gartenweg 48c
67063 Ludwigshafen
Tel. 1: +49 621 528817
Tel. 2: +49 171 3297210
Fax: +49 621 625341
dollinger@sprachtroika.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Russisch Übers. (auch §),
§Dolm.
Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
§Dolm.

Russisch > Englisch Übers. (auch §),
§Dolm.

Englisch > Russisch Übers. (auch §),
§Dolm.

Beidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Mannheim

Fachgebiete:

Justiz; Recht und Verwaltung; Öffent-
liche Verwaltung; Familienrecht;
Strafrecht; Rechtsmedizin; Bürgerliches
Recht; Arbeitsrecht; Erbrecht; Insolvenz-
recht; Ausländerrecht; Steuerrecht

Frau Eva Kluczkowski

Dipl.-Übers.
Friedrich-Ebert-Str. 34 b
67360 Lingenfeld
Tel. 1: +49 6344 939317
Tel. 2: +49 172 6203472
Fax: +49 6344 939312
eva.kluczkowski@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Russisch Übers.
Russisch > Deutsch Übers.

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht

Frau Nicola Fischer

Dipl.-Dolm., staatl. gepr. Übers.
Alte Glockengießerei 11
69115 Heidelberg
Tel. 1: +49 6221 892867
Tel. 2: +49 1573 6466110
mail@fischerheidelberg.de

Sprachrichtungen:

Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Russisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)

Beidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Heidelberg

Fachgebiete:

Justiz; Strafrecht; Familienrecht;
Ausländerrecht; Urkunden; Gutachten,
gerichtliche; Polizei; Rechtsmedizin

Frau Anja Ludwiczak

Dipl.-Dolm., staatl. gepr. Übers.
Kressenwiesenweg 24
69207 Sandhausen
Tel. 1: +49 6224 50011
Tel. 2: +49 171 4722238
Fax: +49 6224 80119
info@profi-dolmetscher.de
www.profi-dolmetscher.de

Sprachrichtungen:

Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Russisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)

Beidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Heidelberg

Fachgebiete:

Strafrecht; Patentrecht; Patent-
schriften; Vertragsrecht; Urkunden

Frau Ada Wilhelm-Rusanov

Übers. (B. A.)
Söhler Str. 1
69254 Malsch
Tel. 1: +49 7253 5096767
Tel. 2: +49 1764 2583822
Fax: +49 7253 5096768
info@egsr-ls.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Russisch (M) Übers. (auch §)
Russisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Rechtsmedizin; Öffentliches Recht;
Staats- und Verfassungsrecht; Ausländer-
recht; Strafrecht; Umweltrecht; Ver-
braucherrecht; Bürgerliches Recht;
Kriminologie; Familienrecht; Adoptions-
recht; Urkunden

Herr Hartmut Rautenberg
Dipl.-Übers.
Götzensteinstr. 33C
69509 Mörlenbach
Tel.: +49 6209 5603
Fax: +49 6209 3255
mail@fachuebersetzungen-
rautenberg.com
www.fachuebersetzungen-
rautenberg.com

Sprachrichtungen:
Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Russisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Englisch > Russisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Heidelberg

Fachgebiete:
Vertragsrecht; Handels- und Wirtschafts-
recht; Gesellschaftsrecht; Urkunden;
Recht und Verwaltung; Justiz; Inter-
nationales Privatrecht; Staats- und Ver-
fassungsrecht; Schiedsgerichtsbarkeit;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Insolvenzrecht; Gewerblicher Rechts-
schutz

Frau Maria Wiens
Staatl. gepr. Dolm., staatl. gepr. Übers.
Hans-Sachs-Str. 14
70825 Korntal-Münchingen
Tel. 1: +49 711 8385098
Tel. 2: +49 170 2145332
Fax: +49 711 8385099
maria.wiens@t-online.de
www.wiens-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Russisch (M) > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Russisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Stuttgart

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht;
Schiedsgerichtsbarkeit; Urkunden

Frau Elena Jung
Dolm. und Übers.
Carl-Kistner-Str. 3a
79115 Freiburg
Tel. 1: +49 171 9393096
Tel. 2: +49 761 4762565
elenajung@aol.com

Sprachrichtungen:
Russisch (M) > Russisch (M) §Übers.,
§Dolm.
Russisch (M) > Deutsch (M) §Übers.,
§Dolm.

Fachgebiete:
Gutachten, gerichtliche; Rechtsmedizin;
Strafrecht; Familienrecht; Adoptions-
recht; Handels- und Wirtschaftsrecht;
Vertragsrecht; Steuerrecht; Arbeits-
recht; Medienrecht; Urkunden; Polizei

Frau Olessia Struk
Dolm. und Übers.
Pappenheimstr. 7
80335 München
Tel. 1: +49 179 5490519
Tel. 2: +49 89 33094135
Fax: +49 89 33094135
info@s-l-s.eu

Sprachrichtungen:
Russisch > Deutsch §Übers., §Dolm.
Deutsch > Russisch §Übers., §Dolm.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Strafrecht;
Familienrecht; Rechtsmedizin; Allge-
meine Geschäftsbedingungen; Ge-
sellschaftsrecht; Urkunden; Polizei;
Justiz; Öffentliches Recht; Gutachten,
gerichtliche

Frau Anna Chumanskaya
Staatl. gepr. Übers., Juristin (Moskau)
Scharnhorststr. 3
80992 München
Tel.: +49 172 7138594
ac@ac-languages.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Russisch (M) Übers. (auch §)
Russisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:
Familienrecht; Polizei; Urkunden;
Steuerrecht; Vertragsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Markenrecht; Gesell-
schaftsrecht; Urheberrecht; Insolvenz-
recht; Arbeitsrecht

Herr Dirk Adlung
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Bellinzonastr. 20
81475 München
Tel. 1: +49 89 75077601
Tel. 2: +49 173 6827883
Fax: +49 32 223720431
dirk.adlung@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Russisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Englisch > Russisch Übers., Dolm.
Russisch > Englisch Übers., Dolm.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:
Strafrecht; Ausländerrecht; Arbeits-
recht; Bürgerliches Recht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Familienrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesell-
schaftsrecht; Gutachten, gerichtliche;
Vertragsrecht; Schiedsgerichtsbarkeit;
Urkunden
Zusatzinformation:
Auch: Konferenzdolm.

Russisch (Forts.)

Frau Yvonne Haberdar
Staatl. gepr. Übers.
Dachauer Str. 176 e
82140 Olching
Tel. 1: +49 89 1231531
Tel. 2: +49 171 6808476
Fax: +49 8142 6694894
info@tschechisch-russisch.de
www.tschechisch-russisch.de

Sprachrichtungen:
Russisch > Deutsch Übers. (auch §)
Deutsch > Russisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München II

Fachgebiete:
Strafrecht; Familienrecht; Bürgerliches
Recht; Vertragsrecht; Allgemeine Ge-
schäftsbedingungen; Verbraucherrecht;
Steuerrecht

Frau Irina Zimmermann
Staatl. gepr. Übers. und Dolm., Dipl.-
Sprachlehrerin (Linguistische Univ.
Moskau) für Englisch und Deutsch
Hugo-Junkers-Str. 12
90411 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 525207
Tel. 2: +49 170 2725563
Fax: +49 911 525208
Irina.Zimmermann@t-online.de
www.irinazimmermann.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Russisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Russisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:
Patentrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Vertragsrecht; Strafrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesell-
schaftsrecht; Erbrecht; Familienrecht;
Insolvenzrecht; Justiz; Markenrecht;
Raumordnung
Zusatzinformation:
Auch: Konferenzdolm.

Frau Bettina Berthmann
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Bucher Str. 89
90419 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 332037
Tel. 2: +49 173 9468965
Fax: +49 911 3226481
berthmann@aol.com

Sprachrichtungen:
Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Russisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:
Strafrecht; Bürgerliches Recht; Inter-
nationales Privatrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Patent-
recht; Steuerrecht; Verwaltungsrecht;
Schiedsgerichtsbarkeit; Adoptionsrecht;
Gutachten, gerichtliche; Urkunden

Herr Johannes Müller
Dipl.-Übers.
Schlosshof Birken 3
95447 Bayreuth
Tel. 1: +49 921 5075260
Tel. 2: +49 177 4635613
Fax: +49 32 121243269
mueller-uebersetzungen@web.de

Sprachrichtungen:
Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Bayreuth

Fachgebiete:
Ausländerrecht; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Familienrecht; Inter-
nationales Privatrecht; Vertragsrecht;
Polizei; Europarecht; Handelsrecht;
Urkunden; Justiz; Arbeitsrecht

Frau Ines Müller
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Dipl.-Ing.
Betzengraben 35
97299 Zell
Tel. 1: +49 931 4600694
Tel. 2: +49 1520 8712006
Fax: +49 931 30469924
ines@russisch-mueller.de
www.russisch-mueller.de

Sprachrichtungen:
Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Russisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Würzburg

Fachgebiete:
Justiz; Gutachten, gerichtliche;
Urkunden; Strafrecht; Familienrecht

Herr Leonid Schkolnikow
Staatl. gepr. Dolm. und Übers.,
Dipl.-Ing.
Spielbergtor 12D/209
99099 Erfurt
Tel. 1: +49 3677 870279
Tel. 2: +49 171 6911181
Fax: +49 361 65736444
info@thuringen-konsularhilfe.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Russisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Russisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Meiningen

Fachgebiete:
Urkunden; Strafrecht; Ausländerrecht;
Staats- und Verfassungsrecht; Öffent-
liches Recht; Bürgerliches Recht;
Familienrecht; Rechtsmedizin; Europa-
recht; Sozialrecht; Justiz; Völkerrecht
Zusatzinformation:
Auch: Bearbeitung von konsularischen
Dokumentationen

Frau Marion Lenga
Dipl.-Übers.
ul. Bachruschina, 32, Geb. 1
115054 Moskau, Russland
Tel. 1: +49 172 7159425
Tel. 2: +7 985 2117486
Marion.Lenga@lengua-
sprachwerkstatt.com

Sprachrichtungen:
Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Russisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Stuttgart

Fachgebiete:
Bürgerliches Recht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht;
Aktienrecht; Wettbewerbsrecht;
Markenrecht; Vertragsrecht; Steuer-
recht; Arbeitsrecht; Gutachten,
gerichtliche; Urkunden; Gewerblicher
Rechtsschutz

Schwedisch

Herr Jochen Ebert
Linguist
Goebenstr. 32
20253 Hamburg
Tel.: +49 40 404049
Fax: +49 40 4904342
www.jochen-ebert.de

Sprachrichtungen:
Schwedisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Schleswig

Fachgebiete:
Arbeitsrecht; Urkunden; Bürger-
liches Recht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Öffentliche Verwaltung;
Erbrecht; Polizei; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht;
Justiz; Vertragsrecht; Insolvenzrecht

Herr Dirk Lübbers
Staatl. gepr. Übers., Assessor jur.
Wrangelstr. 119
20253 Hamburg
Tel. 1: +49 40 54709988
Tel. 2: +49 163 1616570
Fax: +49 40 43910651
info@legaltrans.de
www.legaltrans.eu

Sprachrichtungen:
Schwedisch > Deutsch (M) §Übers.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
Hamburg

Fachgebiete:
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Seerecht; Urkunden; Strafrecht
Zusatzinformation:
Ausbildungsschwerpunkt:
Schifffahrt u. a.

Frau Ulla von Kunhardt
Dipl.-Dolm.
Lisztstr. 4
53115 Bonn
Tel. 1: +49 228 696174
Tel. 2: +49 172 6264154
Fax: +49 228 696531
u.kunhardt@t-online.de

Sprachrichtungen:
Schwedisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch > Schwedisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch > Schwedisch (M) Übers., Dolm.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:
Europarecht; Öffentliches Recht; Privat-
recht; Bürgerliches Recht; Strafrecht;
Völkerrecht; Wettbewerbsrecht; Arbeits-
recht; Markenrecht; Sozialversicherungs-
recht; Tarifvertragswesen; Urkunden
Zusatzinformation:
Auch: Konferenzdolm.

Serbisch

Herr Ivica Ilic
Dipl.-Dolm.
Mecklenburgstr. 81
19053 Schwerin
Tel. 1: +49 385 5574475
Tel. 2: +49 172 3812477
Fax: +49 385 5574476
cui@adria-sprachenservice.de

Sprachrichtungen:
Serbisch > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch > Serbisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Englisch > Serbisch Übers., Dolm.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Rostock

Frau Milana Djordjevic
Staatl. gepr. Übers.,
Dipl.-Juristin (Univ. Belgrad)
Ernst-Thrasolt-Str. 4
53474 Bad Neuenahr-Ahrweiler
Tel. 1: +49 2641 9119606
Tel. 2: +49 174 7715546
Fax: +49 2641 9119607
milana.djordjevic@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Serbisch (M) Übers. (auch §),
§Dolm.
Serbisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
§Dolm.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München, OLG Köln

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Strafrecht;
Justiz; Polizei; Ausländerrecht;
Privatrecht; Handels- und Wirtschafts-
recht; Vertragsrecht; Familienrecht;
Sozialversicherungsrecht; Steuerrecht;
Rentenrecht

Serbisch (Forts.)

Frau Ivka Wachter
Übers.

Im Kirchtal 19 a
67659 Kaiserslautern
Tel. 1: +49 6301 710670
Tel. 2: +49 173 3118849
Fax: +49 6301 716590
ivka.wachter@t-online.de
www.uebersetzungsbuero-wachter.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Serbisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Serbisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Zweibrücken

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Strafrecht; Öffentliche
Verwaltung; Privatrecht; Bürgerliches
Recht; Öffentliches Recht; Arbeitsrecht;
Rentenrecht; Polizei; Justiz; Gutachten,
gerichtliche

Frau Elisabeth Herlinger
Staatl. gepr. Dolm., Übers.

Rostocker Str. 24
73730 Esslingen
Tel. 1: +49 711 9319280
Tel. 2: +49 172 7129010
Fax: +49 711 9319281
info@herlinger.de
www.herlinger.de

Sprachrichtungen:

Kroatisch (M) > Serbisch §Übers., §Dolm.
Serbisch > Kroatisch (M) §Übers., §Dolm.
Serbisch > Deutsch (M) §Übers., §Dolm.
Deutsch (M) > Serbisch §Übers., §Dolm.

Fachgebiete:

Justiz; Polizei; Urkunden; Strafrecht;
Ausländerrecht; Bürgerliches Recht;
Familienrecht; Kriminologie

Zusatzinformation:

Die Beeidigung gilt auch für die
montenegrinische Sprachvariante;
Mitglied in: VVU

Frau Aldijana Seidlmayer
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.

Gustav-Stresemann-Str. 46
86199 Augsburg
Tel.: +49 821 6660550
Fax: +49 821 6660551
office@seidlmayer.de
www.bosnisch-kroatisch-serbisch.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Serbisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Serbisch (M) > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Augsburg

Fachgebiete:

Strafrecht; Raumordnung; Justiz; Recht
und Verwaltung; Bürgerliches Recht;
Familienrecht; Urkunden; Gutachten,
gerichtliche; Polizei

Serbokroatisch

Herr Ivica Ilic
Dipl.-Dolm.

Mecklenburgstr. 81
19053 Schwerin
Tel. 1: +49 385 5574475
Tel. 2: +49 172 3812477
Fax: +49 385 5574476
cui@adria-sprachenservice.de

Sprachrichtungen:

Serbokroatisch > Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch > Serbokroatisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Slowakisch

Frau Marie Nemeč

Staatl. aner. Übers. und Dolm.
Bütersworthstr. 19
30161 Hannover
Tel.: +49 511 38886045
eurosprachdienst@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Slowakisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Slowakisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Magdeburg

Fachgebiete:

Justiz; Strafrecht; Gutachten, gericht-
liche; Kriminologie; Öffentliches
Recht; Ausländerrecht; Familienrecht;
Adoptionsrecht; Urkunden

Frau Birgit Strauß

Dipl.-Sprachmittl., Kauffr. im Groß-
und Außenhandel
Bodelschwinghstr. 29
33604 Bielefeld
Tel.: +49 521 2388200
Fax: +49 521 2388208
mail@rechtstexte.eu
www.rechtstexte.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Slowakisch Übers. (auch §)
Slowakisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Hamm, OLG Dresden

Fachgebiete:

Rechtsmedizin; Strafrecht; Gutachten,
gerichtliche; Kriminologie; Erbrecht;
Recht und Verwaltung; Umweltrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Adoptionsrecht; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Vertragsrecht; Justiz

Zusatzinformation:

Abgeschlossene Prüfung in:
Rechtssprache

Frau Ivona Stelzig

Staatl. gepr. Übers., staatl. gepr. Dolm.
Thomas-Mann-Str. 11
41469 Neuss
Tel. 1: +49 2137 7880433
Tel. 2: +49 1525 6181989
is@ivonastelzig.de
www.ivonastelzig.de

Sprachrichtungen:

Slowakisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch > Slowakisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Urkunden; Gutachten, gerichtliche;
Justiz; Polizei; Rechtsmedizin; Kriminologie; Patentrecht; Patentschriften; Recht und Verwaltung
Zusatzinformation:
Mitglied in: ATICOM, SAPT (Slowakei), JTP (Tschechische Republik)

Frau Zdenka Fojtl

Übers., Dolm.
Rathausstr. 8/1
69126 Heidelberg
Tel. 1: +49 6221 393168
Tel. 2: +49 171 8311333
Fax: +49 6221 373742
fojtl@t-online.de

Sprachrichtungen:

Slowakisch > Deutsch Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Ausländerrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Familienrecht; Gesellschaftsrecht; Aktienrecht; Patentrecht; Vertragsrecht; Justiz; Sozialversicherungsrecht; Urkunden; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Europarecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: Verband allg. beeid. Verhandlungsdolm. und öffentl. best. und beeid. Urkundenübers. in BW e.V. (VVU)

Frau Jana Höller

Mgr. (Univ. Pressburg)
Lazarettstr. 35
80636 München
Tel. 1: +49 89 1233750
Tel. 2: +49 163 1835525
Fax: +49 89 18956189
j.hoeller@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Slowakisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Slowakisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Urkunden; Strafrecht; Justiz; Kriminologie; Polizei; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Adoptionsrecht; Vertragsrecht; Erbrecht; Arbeitsrecht; Gesellschaftsrecht

Frau Livia Jansen

Dipl.-Übers., staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Hinterbärenbadstr. 49
81373 München
Tel. 1: +49 89 27273150
Tel. 2: +49 175 6301200
Fax: +49 89 89137136
info@de-sk.com
www.de-sk.com

Sprachrichtungen:

Deutsch > Slowakisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Slowakisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Arbeitsrecht; Strafrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Adoptionsrecht; Kriminologie; Justiz; Urkunden; Steuerrecht; Urheberrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht

Slowenisch

Frau Jelka Hinse-Stern

Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Umweltwissenschaftl., Dipl.-Ing. der Metallurgie
Badstr. 5 A
86492 Egling an der Paar
Tel. 1: +49 8206 273605
Tel. 2: +49 178 1865898
Fax: +49 8206 273607
info@slowenisch.com

Sprachrichtungen:

Slowenisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Deutsch > Slowenisch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Augsburg

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Strafrecht; Privatrecht; Familienrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Patentrecht; Europarecht; Sozialversicherungsrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Polizei; Justiz

Fachgebietsregister Spanisch

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die spanische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die spanische Sprache aufgeführt.

Adoptionsrecht

10245, 22395, 47259, 51063, 60322, 63743, 80336, 80686, 85368

Aktienrecht

10409, 10437, 40545, 40721, 69115, 80333

Allgemeine Geschäftsbedingungen

04229, 10409, 10437, 14197, 20253, 22143, 22395, 27711, 28357, 32369, 40545, 40721, 49477, 53757, 60435, 64572, 71640, 80333, 80336, 81241, 89077, 98574, 08206 (E)

Arbeitsrecht

10409, 14197, 22395, 27711, 50678, 50935, 51702, 66121, 68163, 71640, 76530, 81241, 85521, 98574, 08206 (E)

Ausländerrecht

10245, 32369, 80686, 85253

Bürgerliches Recht

10245, 10437, 14197, 27711, 28357, 28832, 32369, 40545, 47259, 49477, 50678, 50931, 51702, 60322, 63741, 64572, 64678, 68163, 70499, 71640, 76530, 76669, 80333, 80336, 81241, 85253, 85368, 86492, 98574

Erbrecht

04229, 10245, 22395, 27711, 28832, 45149, 50678, 50931, 50935, 50968, 51063, 51702, 53757, 60322, 60389, 63741, 63743, 64572, 64678, 68163, 69115, 71640, 76530, 80333, 80686, 81241, 85253, 85368, 85521, 86492, 89077, 08206 (E)

Europarecht

10437, 27711, 50678, 50931, 66121, 70499, 76530, 76669, 08206 (E)

Familienrecht

04229, 10245, 14197, 22395, 27711, 28832, 32369, 40545, 40721, 45149, 47259, 49477, 50678, 50931, 50935, 51063, 51702, 53757, 60322, 60389, 63741, 63743, 64572, 64678, 66121, 68163, 69115, 69115, 69245, 71640, 76530, 80333, 80336, 80469, 80686, 81241, 81377, 85253, 85368, 85521, 86492, 98574

Finanzrecht

10409, 60389, 86492, 08206 (E)

Gesellschaftsrecht

10245, 10409, 10437, 14197, 20253, 22143, 22395, 27711, 28832, 40545, 40721, 45149, 49477, 50968, 53757, 60389, 63743, 66121, 68163, 69115, 69245, 71640, 76530, 80333, 80336, 80686, 85521, 86492, 89077

Gewerblicher Rechtsschutz

55270, 85521

Gutachten, gerichtliche

04229, 10437, 22395, 28357, 28832, 40545, 49477, 50931, 50968, 53757, 60435, 66121, 68163, 69245, 70499, 80336, 86492

Handels- und Wirtschaftsrecht

10409, 10437, 14197, 20253, 22395, 28357, 28832, 40545, 40721, 45149, 50931, 50935, 50968, 60322, 60389, 60435, 69115, 69245, 76530, 80333, 80336, 81241, 85521, 86492, 08206 (E)

Handelsrecht

14197, 53757, 68163, 71640

Insolvenzrecht

10409, 10437, 40545, 76530

Internationales Privatrecht

22395, 28832, 40545, 40721, 50678, 60389, 69115, 70499, 76530, 80333, 81241, 85521

Justiz

22143, 22395, 28357, 28832, 40721, 49477, 50931, 50968, 60389, 63743, 64572, 64678, 68163, 69115, 69245, 71640, 80469, 80686, 81377, 85253, 86492

Kirchenrecht

49477

Kriminologie

04229, 64678

Markenrecht

10409, 40721, 50968, 55270

Medienrecht

60322

Öffentliche Verwaltung

49477, 81539, 86492

Öffentliches Recht

50931, 76669, 85253

Patentrecht

55270, 71640, 08206 (E)

Patentschriften

50935

Polizei

49477, 50931, 50968, 60389, 64572, 64678, 66121, 69245, 80336, 80469, 85253

Privatrecht

14197, 28832, 45149, 50678, 50968, 51063, 51702, 55270, 63741, 64572, 64678, 66121, 69115, 80333, 81241, 85253, 85368, 08206 (E)

Raumordnung

76669

Recht und Verwaltung

10437, 14197, 49477, 50935, 55270, 68163, 69115, 69245, 80469, 85253, 86492

Rechtsmedizin

04229, 28357, 64678, 66121, 80336

Schiedsgerichtsbarkeit

47259

Seerecht

20253, 50968, 81241

Sozialrecht

76530

Sozialversicherungsrecht

81539

Staats- und Verfassungsrecht

27711, 66121, 76669

Steuerrecht

10409, 40721, 60322, 69115, 76530, 80333, 80336, 85521, 86492

Strafrecht

04229, 14197, 20253, 22395, 27711, 28832, 32369, 40545, 40721, 47259, 50931, 50935, 50968, 51063, 53757, 55270, 60322, 60389, 63741, 63743, 64572, 64678, 66121, 68163, 70499, 71640, 76669, 80336, 80469, 81377, 85253, 85368, 85521

Umweltrecht

08206 (E)

Urheberrecht

10409, 69115, 81241

Urkunden

04229, 10245, 10437, 14197, 20253,
22143, 22395, 27711, 28357, 28832,
40545, 40721, 45149, 47259, 49477,
50931, 50935, 51063, 51702, 53757,
60389, 63741, 63743, 64572, 64678,
66121, 69115, 69245, 70499, 71640,
76669, 80333, 80336, 80469, 80686,
81377, 81539, 85253, 85368, 85521,
86492, 89077, 98574, 08206 (E)

Verbraucherrecht

14197, 50678, 08206 (E)

Vertragsrecht

10245, 10409, 10437, 20253, 22143,
27711, 28357, 28832, 40545, 45149,
47259, 49477, 50678, 50968, 53757,
55270, 60435, 63743, 64572, 64678,
66121, 68163, 69115, 69245, 71640,
76669, 80333, 80686, 81241, 85253,
85368, 85521, 89077, 08206 (E)

Verwaltungsrecht

27711, 76530, 85521

Völkerrecht

47259, 50931, 55270, 76669, 81241

Wettbewerbsrecht

10409, 40721, 69115

Wirtschaftsrecht

64678, 68163, 69115, 70499, 76669

Spanisch

Frau Patricia Blanco Dominguez

Licenciada en Traducción
e Interpretación
Eythraer Str. 62
04229 Leipzig
Tel.: +49 1520 3586299
pblanco.dguez@gmail.com

Sprachrichtungen:

Deutsch > Spanisch (M) Übers. (auch §)
Spanisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Dresden

Fachgebiete:

Urkunden; Familienrecht; Erbrecht;
Strafrecht; Kriminologie; Rechtsmedizin;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Gutachten, gerichtliche
Zusatzinformation:
Fortbildung: Übersetzung von Urteilen
Dt.>Span. und Erbrecht Dt.>Span.
(ISTRAD)

Herr Sebastian Henning

Dipl.-Übers.
Corinthstr. 47
10245 Berlin
Tel.: +49 30 63371585
info@sebastian-henning.de
www.sebastian-henning.de

Sprachrichtungen:

Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Adoptionsrecht; Ausländerrecht; Bürgerliches Recht; Erbrecht; Familienrecht; Gesellschaftsrecht; Urkunden; Vertragsrecht

Frau Verena Redemann

Dipl.-Dolm. (FH)
Prenzlauer Allee 170
10409 Berlin
Tel. 1: +49 30 44717882
Tel. 2: +49 163 7823632
Fax: +49 30 44717883
info@abanico-redemann.de
www.abanico-redemann.de

Sprachrichtungen:

Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht; Finanzrecht; Steuerrecht; Insolvenzrecht; Wettbewerbsrecht; Urheberrecht; Markenrecht; Aktienrecht; Arbeitsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen

Frau Simone Malzbender

Dipl.-Übers.
Raumerstr. 8
10437 Berlin
Tel. 1: +49 162 5258768
Tel. 2: +33 6 34024538
simonemalzbender@gmail.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Spanisch Übers.
Spanisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Europarecht; Bürgerliches Recht; Recht und Verwaltung; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Aktienrecht; Vertragsrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Insolvenzrecht

Frau Katharina Ganß

Staatl. gepr. Übers., M. A., Studium der Rechtswissenschaften (Erstes juristisches Staatsexamen)
Offenbacher Str. 27
14197 Berlin
Tel.: +49 1522 7873279
katharina@ganss.org

Sprachrichtungen:

Spanisch (M) > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Stuttgart

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Privatrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Handelsrecht; Gesellschaftsrecht; Verbraucherrecht; Recht und Verwaltung; Familienrecht; Arbeitsrecht; Strafrecht; Urkunden
Zusatzinformation:
Übersetzerprüfung im Fachgebiet Recht; lfd. fremdsprachl. Rechtsstudium (Humboldt-Univ. zu Berlin)

Herr Dirk Lübbers

Staatl. gepr. Übers., Assessor jur.
Wrangelstr. 119
20253 Hamburg
Tel. 1: +49 40 54709988
Tel. 2: +49 163 1616570
Fax: +49 40 43910651
info@legaltrans.de
www.legaltrans.eu

Sprachrichtungen:

Spanisch > Deutsch (M) SÜbers.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Stade

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Seerecht; Urkunden; Strafrecht
Zusatzinformation:
Ausbildungsschwerpunkt:
Schifffahrt u. a.

Frau Susanne Schatz
Dipl.-Übers.
Mehlandsredder 18g
22143 Hamburg
Tel.: +49 1762 3990382
susanneschatz@gmx.net

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Spanisch Übers.
Englisch > Spanisch Übers.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Schleswig-Holstein

Fachgebiete:
Urkunden; Justiz; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht

Frau Anabel Meincke-Vester
Staatl. gepr. Übers., Master en Traducción, Traductora-Intérprete Jurada de alemán nombrada por el M.A.E.C., Madrid
Haindaalwisch 11
22395 Hamburg
Tel. 1: +49 40 64413303
Tel. 2: +49 172 4542347
Fax: +49 40 64413305
anabel.vester@gmx.net
www.arcustlingua.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Spanisch (M) Übers. (auch §), §Dolm.
Spanisch (M) > Deutsch (M) Übers. (auch §), §Dolm.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
Behörde für Inneres Hamburg;
M.A.E.C., Madrid

Fachgebiete:
Familienrecht; Adoptionsrecht; Internationales Privatrecht; Erbrecht; Strafrecht; Gutachten, gerichtliche; Urkunden; Gesellschaftsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Arbeitsrecht; Justiz

Frau Brigitte Winzer
Dipl.-Übers.
Raaland 60
27711 Osterholz-Scharmbeck
Tel. 1: +49 4791 9641069
Tel. 2: +49 1766 1460044
Fax: +49 4791 9641068
legaltrans@brigittewinzer.de
www.brigittewinzer.de

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Hannover

Fachgebiete:
Bürgerliches Recht; Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Arbeitsrecht; Familienrecht; Erbrecht; Urkunden; Strafrecht; Europarecht; Staats- und Verfassungsrecht; Verwaltungsrecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: Deutsch-Franz. Juristenvereinigung e. V. (DFJ), Deutsch-Span. Juristenvereinigung e. V. (DSJV)

Frau Brigitte Bansbach-Esinger
Dipl.-Übers.
Hans-Mohrmann-Str. 35
28357 Bremen
Tel. 1: +49 421 2447878
Tel. 2: +49 1511 1556357
Fax: +49 421 2447688
translations@esinger.de
www.bansbach-esinger-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Hannover

Fachgebiete:
Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Rechtsmedizin; Justiz

Frau Isabel Lozano Wienhöfer
Staatl. gepr. Übers., Rechtsanw.
Obernstr. 42
28832 Achim
Tel.: +49 4202 9196440
Fax: +49 4202 9196439
info@lozano-wienhoefer.com
www.lozano-wienhoefer.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Spanisch (M) Übers. (auch §), Dolm.
Spanisch (M) > Deutsch Übers. (auch §), Dolm.

Fachgebiete:
Internationales Privatrecht; Privatrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Erbrecht; Vertragsrecht; Strafrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Justiz
Zusatzinformation:
Zulassung bei der Rechtsanwaltskammer Celle

Frau Marion Spreen
Dipl.-Übers.
Sandtrift 7
32369 Rahden
Tel.: +49 5771 5848
Fax: +49 5771 94194
Spreen-Rhd-@t-online.de
www.ms-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Hamm

Fachgebiete:
Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Ausländerrecht; Strafrecht

Spanisch (Forts.)

Frau Cornelia Hinderks
Staatl. anerk. Übers.,
Staatl. gepr. Betriebsw.
Quirinstr. 1a
40545 Düsseldorf
Tel. 1: +49 211 4911196
Tel. 2: +49 171 5256705
Fax: +49 211 4982281
chinderks@gmx.net
www.spanisch-trans-duesseldorf.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §)
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:
Strafrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht;
Internationales Privatrecht; Aktienrecht;
Vertragsrecht; Urkunden; Familienrecht;
Insolvenzrecht; Gutachten, gerichtliche
Zusatzinformation:
Fortbildungen: Amer. Crim. Law, Span.
Straf- und Zivilrecht I + II (BDÜ, Univ.
Salamanca, Univ. Santiago)

Frau Beate Maier
Dipl.-Übers., Bankkauffr.
Benrather Str. 35b
40721 Hilden
Tel.: +49 2103 582890
maier_services@hotmail.com

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:
Strafrecht; Justiz; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Markenrecht; Gesellschafts-
recht; Steuerrecht; Wettbewerbsrecht;
Aktienrecht; Allgemeine Geschäftsbe-
dingungen; Internationales Privatrecht;
Familienrecht; Urkunden
Zusatzinformation:
ISO 17100-zertifiziert; Mitglied in:
ATA (Certified), ATICOM, DTT, DVÜD, ITI

Frau Andrea Esters
Dipl.-Übers.
Steile Straße 49
45149 Essen
Tel. 1: +49 201 87898360
Tel. 2: +49 1573 3696165
esters-uebersetzungen@t-online.de
www.andrea-esters.de

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Hamm

Fachgebiete:
Privatrecht; Familienrecht; Erbrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertrags-
recht; Gesellschaftsrecht; Urkunden

Frau Silke Thyssen
Dipl.-Übers.
Dahlingstr. 13
47229 Duisburg
Tel. 1: +49 2065 4999151
Tel. 2: +49 177 7127539
info@thyssen-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:
Privatrecht; Familienrecht; Erbrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertrags-
recht; Gesellschaftsrecht; Urkunden

Frau Barbara Kochhan
Dipl.-Dolm.
Böckumer Burgweg 11B
47259 Duisburg
Tel. 1: +49 203 7578568
Tel. 2: +49 178 1337578
Fax: +49 203 7578569
info@kochhan.com
www.kochhan.com

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:
Adoptionsrecht; Urkunden; Familien-
recht; Völkerrecht; Bürgerliches Recht;
Vertragsrecht; Schiedsgerichtsbarkeit;
Strafrecht

Frau Cornelia Praetorius
Dipl.-Übers.
Frieslandweg 9
49477 Ibbenbüren
Tel. 1: +49 5451 49627
Tel. 2: +49 1765 2295457
Fax: +49 5451 745508
cp@ps-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Hamm

Fachgebiete:
Vertragsrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Gesellschaftsrecht;
Bürgerliches Recht; Familienrecht;
Kirchenrecht; Recht und Verwaltung;
Öffentliche Verwaltung; Gutachten,
gerichtliche; Urkunden; Justiz; Polizei

Frau Lucia Alfonso
Dipl.-Übers., Volljuristin
Alteburger Straße 119
50678 Köln
Tel. 1: +49 221 9926237
Tel. 2: +49 162 7207240
info@ale-hop.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §)
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:
Bürgerliches Recht; Familienrecht;
Privatrecht; Arbeitsrecht; Vertragsrecht;
Erbrecht; Verbraucherrecht; Internatio-
nales Privatrecht; Europarecht

Frau Annika Mattes
M. A. Konferenzdolm.
Dürener Straße 210
50931 Köln
Tel. 1: +49 1762 3507886
Tel. 2: +49 221 16819456
a.mattes@sprichwoertlich.com
www.sprichwoertlich.com

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:
Strafrecht; Familienrecht; Öffentliches
Recht; Bürgerliches Recht; Europarecht;
Völkerrecht; Justiz; Polizei; Erbrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Gutachten, gerichtliche; Urkunden

Frau Ingrid Llistosella-Matzky
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Glueeler Straße 317
50935 Köln
Tel. 1: +49 221 435552
Tel. 2: +49 172 4077744
Fax: +49 221 435881
illistosella@gmail.com

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Erbrecht; Urkunden; Familienrecht;
Recht und Verwaltung; Patentschriften;
Arbeitsrecht; Strafrecht
Zusatzinformation:
Auch: Konferenzdolm.

Herr Dr. phil. Gerd Herschung Iglesias
Dolm. und Übers., M. A. Romanische
Literaturwissenschaft, Romanische
Sprachwissenschaft, Geographie
Andernacher Str. 9
50968 Köln
Tel. 1: +49 221 96302848
Tel. 2: +49 177 4112980
gerd@herschung-iglesias.de
www.herschung-iglesias.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Spanisch (M)
Übers. (auch §), Dolm.
Spanisch (M) > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht; Seerecht;
Privatrecht; Vertragsrecht; Erbrecht;
Markenrecht; Strafrecht; Justiz;
Gutachten, gerichtliche; Polizei

Frau Birgit Scherer-Ochs
Dipl.-Übers.
Böckingstr. 66
51063 Köln
Tel. 1: +49 221 29726088
Tel. 2: +49 1515 8840906
Fax: +49 221 29726089
info@scherer-uebersetzungen.de
www.scherer-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:
Strafrecht; Erbrecht; Adoptionsrecht;
Familienrecht; Privatrecht; Urkunden

Frau Melanie Rüsche
Staatl. anerck. Übers.
Henneweide 6 a
51702 Bergneustadt
Tel. 1: +49 2261 9789342
Tel. 2: +49 171 5537974
Fax: +49 2261 9157425
ruesche@ruesche-traduccion.es
www.ruesche-traduccion.es

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §)
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:
Urkunden; Bürgerliches Recht;
Familienrecht; Arbeitsrecht; Privatrecht;
Erbrecht

Frau Gabriele Klein
Dipl.-Übers.
Alte Bonner Str. 10
53757 Sankt Augustin
Tel.: +49 2241 335512
Fax: +49 2241 8799123
info@uebersetzungen-klein.de
www.uebersetzungen-klein.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §)
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:
Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;
Handelsrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Strafrecht; Familienrecht;
Erbrecht; Gutachten, gerichtliche;
Urkunden

Spanisch (Forts.)

Frau Silke Rasche-Walther
Dipl.-Übers.
Kastanienweg 7
55270 Ober-Olm
Tel.: +49 6136 995850
Fax: +49 6136 995851
SilkeRasche@t-online.de
www.text-law.de

Sprachrichtungen:

Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Mainz

Fachgebiete:

Gewerblicher Rechtsschutz; Patentrecht; Markenrecht; Vertragsrecht; Völkerrecht; Recht und Verwaltung; Strafrecht; Privatrecht

Frau Ana Sánchez Losada
Dipl.-Dolm.
Lersnerstr. 13
60322 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 65607421
Tel. 2: +49 1512 3536336
ana_sanchez_losada@hotmail.com

Sprachrichtungen:

Deutsch > Spanisch (M) Übers.,
Dolm. (auch §)
Spanisch (M) > Deutsch Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/Main

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Adoptionsrecht; Erbrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Steuerrecht; Medienrecht

Frau Ilka Wieland
Staatl. gepr. Dolm. und Übers., M. A.
Romanistik, Intérprete Jurado de
Alemán (Außenministerium Spanien),
RA-Fachangestellte
Gabelsberger Str. 9
60389 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 98191111
Tel. 2: +49 174 2655630
Fax: +49 69 98191112
mail@don-quixote.de
www.don-quixote.de

Sprachrichtungen:

Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/Main

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Finanzrecht; Internationales Privatrecht; Erbrecht; Familienrecht; Strafrecht; Justiz; Polizei; Urkunden
Zusatzinformation:
Mitglied in: VGdÜ Hessen e. V.

Herr Gregory Woods
Dipl.-Übers., B.A. in Aesthetic Studies
(Creative Writing)
Sigmund-Freud-Str. 107
60435 Frankfurt/Main
Tel.: +49 69 90545852
Fax: +49 911 3084458777
english@mrwoods.de
www.mrwoods.de

Sprachrichtungen:

Spanisch > Englisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gutachten, gerichtliche
Zusatzinformation:
Spezialisierung auf Recht während des Übersetzerstudiums

Frau Andrea Kreiner-Wegener
Dipl.-Dolm., staatl. gepr. Übers.
Ahornweg 42
63741 Aschaffenburg
Tel.: +49 6021 83359
mail@kreiner-wegener.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Aschaffenburg

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Familienrecht; Strafrecht; Urkunden; Erbrecht; Privatrecht

Frau Christine Heßler
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Frühlingstr. 23
63743 Aschaffenburg
Tel.: +49 6021 95001
Info@Hessler-Uebersetzungen.de
www.Hessler-Uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Aschaffenburg

Fachgebiete:

Urkunden; Justiz; Strafrecht; Vertragsrecht; Erbrecht; Familienrecht; Adoptionsrecht; Gesellschaftsrecht

Frau Ute Jochem

Staatl. gepr. Übers., staatl. gepr. Dolm.
Griesheimer Weg 21
64572 Büttelborn
Tel. 1: +49 6152 58885
Tel. 2: +49 172 6521759
Fax: +49 6152 52182
utejochem@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Spanisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Spanisch (M) > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Darmstadt

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht; Privat-
recht; Familienrecht; Allgemeine Ge-
schäftsbedingungen; Erbrecht; Vertrags-
recht; Urkunden; Justiz; Polizei

Frau Marion Hess-Minarro

Dipl.-Übers.
Kirchstr. 14
64678 Schlierbach
Tel. 1: +49 6255 6489850
Tel. 2: +49 1767 2877826
Fax: +49 6255 6489852
minarro@arcor.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Spanisch §Übers.
Spanisch > Deutsch (M) §Übers.

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Darmstadt

Fachgebiete:

Urkunden; Vertragsrecht; Rechts-
medizin; Strafrecht; Familienrecht;
Bürgerliches Recht; Familienrecht;
Wirtschaftsrecht; Erbrecht;
Kriminologie; Justiz; Polizei

Frau Andrea Nawrath-Herz

Dipl.-Übers.
Uhlandstr. 32
66121 Saarbrücken
Tel. 1: +49 681 665888
Tel. 2: +49 171 4040281
Fax: +49 681 665890
info@transpro.de
www.transpro.de

Sprachrichtungen:

Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Saarbrücken

Fachgebiete:

Strafrecht; Gutachten, gerichtliche;
Privatrecht; Europarecht; Familienrecht;
Staats- und Verfassungsrecht; Gesell-
schaftsrecht; Vertragsrecht; Arbeits-
recht; Polizei; Rechtsmedizin; Urkunden

Frau Elisabeth Diaz Flores

Dipl.-Übers.
Eichelsheimer Straße 49
68163 Mannheim
Tel.: +49 621 826674
Fax: +49 32 121215370
info@diaz-flores.de
www.diaz-flores.de

Sprachrichtungen:

Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Mannheim

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Wirtschaftsrecht;
Handelsrecht; Gesellschaftsrecht; Ver-
tragsrecht; Gutachten, gerichtliche;
Arbeitsrecht; Familienrecht; Erbrecht;
Bürgerliches Recht; Strafrecht; Justiz

Herr Oliver Clanget

Staatl. gepr. Übers.,
Techn. Redakteur, M.Sc.
Gaisbergstr. 65
69115 Heidelberg
Tel. 1: +49 6221 1871757
Tel. 2: +49 174 3248429
Fax: +49 32 121250907
info@clanget.com
recht.clanget.com

Sprachrichtungen:

Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §)
Spanisch > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Spanisch Übers. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Heidelberg, Ministerio de Asuntos
Exteriores (ES)

Fachgebiete:

Familienrecht; Erbrecht; Justiz;
Privatrecht; Gesellschaftsrecht;
Aktienrecht; Wirtschaftsrecht;
Vertragsrecht; Urkunden
Zusatzinformation:
Mitglied in: Chartered Institute
of Linguists

Frau Heiderose Kern

Dipl.-Übers.
Czernyring 48
69115 Heidelberg
Tel. 1: +49 6221 600335
Tel. 2: +49 170 8833239
Fax: +49 6221 21633
info@alpha-uebersetzungsdienst.com
www.alpha-uebersetzungsdienst.com

Sprachrichtungen:

Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)

Französisch > Spanisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Heidelberg

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Internationales
Privatrecht; Vertragsrecht; Gesell-
schaftsrecht; Handels- und Wirtschafts-
recht; Wettbewerbsrecht; Urheberrecht;
Erbrecht; Steuerrecht; Familienrecht;
Justiz; Urkunden

Frau Beate Huth

Dipl.-Übers.
Im Boden 10
69245 Bammental
Tel.: +49 6223 48161
Fax: +49 6223 49994
b.huth@t-online.de
www.huth-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Heidelberg

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Familienrecht;
Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;
Urkunden; Gutachten, gerichtliche;
Polizei; Justiz; Handels- und Wirt-
schaftsrecht

Spanisch (Forts.)

Frau Silvia Ruppert

Staatl. gepr. Übers.,
Bachelor of Laws (LL.B.)
Tachenbergstr. 33d
70499 Stuttgart
Tel. 1: +49 711 51870774
Tel. 2: +49 1766 2053461
Fax: +49 32 128567064
Silvia@ruppert-uebersetzungen.de
www.ruppert-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Stuttgart

Fachgebiete:

Europarecht; Bürgerliches Recht;
Internationales Privatrecht; Strafrecht;
Wirtschaftsrecht; Gutachten,
gerichtliche; Urkunden

Frau Melanie Benz

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Übers. B. A.
Brunnenstr. 11/1
71640 Ludwigsburg
Tel. 1: +49 7141 7970766
Tel. 2: +49 171 6366607
Fax: +49 7141 7970765
mail@benz-translation.com

Sprachrichtungen:

Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht; Erbrecht;
Arbeitsrecht; Vertragsrecht; Patentrecht;
Urkunden; Gesellschaftsrecht; Justiz;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Handelsrecht; Bürgerliches Recht
Zusatzinformation:
Fortbildungen: „Einführung in das
spanische Recht“, Univ. Bayreuth

Frau Christine Elisabeth Splietorp

Staatl. gepr. Übers., staatl. gepr. Dolm.,
Rechtsanw.
Am Marktplatz 8
76530 Baden-Baden
Tel.: +49 7221 393056
Fax: +49 7221 393742
info@splietorp.eu

Sprachrichtungen:

Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Baden-Baden

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht; Bürger-
liches Recht; Erbrecht; Familienrecht;
Internationales Privatrecht; Europa-
recht; Gesellschaftsrecht; Arbeitsrecht;
Insolvenzrecht; Sozialrecht; Steuer-
recht; Verwaltungsrecht

Frau Barbara Böer Alves

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Tillystr. 25
76669 Bad Schönborn
Tel.: +49 7253 4113
Fax: +49 7253 32644
boer.alves@t-online.de
www.alves-dolmetschen-uebersetzen.de

Sprachrichtungen:

Spanisch > Deutsch (M) Übers.
Spanisch > Portugiesisch Übers.

Fachgebiete:

Öffentliches Recht; Staats- und Verfas-
sungsrecht; Vertragsrecht; Strafrecht;
Bürgerliches Recht; Völkerrecht; Raum-
ordnung; Wirtschaftsrecht; Europarecht;
Urkunden

Herr Michael Badt

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Rechtsanw.
Ottostr. 10
80333 München
Tel. 1: +49 89 1296229
Tel. 2: +49 171 2867852
Fax: +49 89 18999767
Michael.Badt@t-online.de

Sprachrichtungen:

Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Privatrecht; Bürgerliches Recht; Allge-
meine Geschäftsbedingungen; Familien-
recht; Erbrecht; Internationales Privat-
recht; Handels- und Wirtschaftsrecht;
Steuerrecht; Gesellschaftsrecht; Aktien-
recht; Urkunden; Vertragsrecht

Frau Katja Pablos

Staatl. gepr. Übers.
St.-Paul-Str. 9, Rgb.
80336 München
Tel. 1: +49 89 181493
Tel. 2: +49 176 10073931
Fax: +49 89 27370905
service@globaltranslation.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Spanisch (M) Übers. (auch §)
Spanisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Rechtsmedizin; Strafrecht; Bürgerliches
Recht; Allgemeine Geschäftsbedingun-
gen; Adoptionsrecht; Familienrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht; Steuer-
recht; Gesellschaftsrecht; Gutachten,
gerichtliche; Polizei; Urkunden

Frau Anna Eisele
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
B. A., staatl. gepr. Internationale
Wirtschaftsfachfrau
Fraunhoferstr. 33
80469 München
Tel. 1: +49 89 22845750
Tel. 2: +49 176 30474659
mail@annaesele.com

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:
Justiz; Recht und Verwaltung; Straf-
recht; Familienrecht; Polizei; Urkunden

Frau Ute Tobiasch
Staatl. gepr. Übers., M. A.
Von-der-Pfordten Str. 35
80686 München
Tel. 1: +49 89 58090264
Tel. 2: +49 1515 1683083
info@fachuebersetzungen-tobiasch.com
www.fachuebersetzungen-tobiasch.com

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:
Urkunden; Familienrecht; Erbrecht;
Gesellschaftsrecht; Adoptionsrecht;
Vertragsrecht; Ausländerrecht; Justiz

Frau Susanne Mühlhaus
Dipl.-Übers.
Lohensteinstr. 5 A
81241 München
Tel. 1: +49 89 35896980
Tel. 2: +49 1577 1728782
translation@gmx.eu

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Bürgerliches Recht; Privatrecht;
Internationales Privatrecht; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht;
Urheberrecht; Völkerrecht; Seerecht;
Familienrecht; Erbrecht; Arbeitsrecht

Frau Isabel Alcantara
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Gilmstr. 66
81377 München
Tel. 1: +49 89 571612
Tel. 2: +49 179 6652090
info@isabelalcantara.de
www.isabelalcantara.de

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:
Strafrecht; Familienrecht; Justiz;
Urkunden

Frau Jennifer Böhm
Dipl.-Fachübers. (FH)
Perlacher Str. 120
81539 München
Tel. 1: +49 89 21086093
Tel. 2: +49 179 9203413
jenna.boehm@gmx.de

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Hamm

Fachgebiete:
Urkunden; Sozialversicherungsrecht;
Öffentliche Verwaltung

Frau Maria de Lourdes Sánchez Torres
Staatl. gepr. Übers.
Pfarrer-Moser-Str. 27
85253 Kleinberghofen
Tel.: +49 172 5465618
kontakt@mst-uebersetzungen.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Spanisch (M) Übers. (auch §)
Spanisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München II

Fachgebiete:
Urkunden; Familienrecht; Öffentliches
Recht; Erbrecht; Vertragsrecht; Bürger-
liches Recht; Privatrecht; Recht und
Verwaltung; Strafrecht; Polizei; Justiz;
Ausländerrecht

Frau Monica Bauer
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Rosenstr. 5
85368 Moosburg a. d. Isar
Tel. 1: +49 8761 3014395
Tel. 2: +49 1573 1088293
Fax: +49 8761 3014395
monica.bauer@deutsch-spanisch-
uebersetzerin.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Spanisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Spanisch (M) > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Landshut

Fachgebiete:
Urkunden; Familienrecht; Bürgerliches
Recht; Strafrecht; Adoptionsrecht; Erb-
recht; Vertragsrecht; Privatrecht

Spanisch (Forts.)

Frau Corinna Schlüter-Ellner
Staatl. gepr. Übers., Ass. Jur.
Haydnstr. 2
85521 Ottobrunn
Tel. 1: +49 89 6094374
Tel. 2: +49 171 5372440
Fax: +49 89 6091847
schlueter-ellner@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §)
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Steuerrecht; Familienrecht; Erbrecht; Arbeitsrecht; Internationales Privatrecht; Strafrecht; Verwaltungsrecht; Gewerblicher Rechtsschutz; Urkunden
Zusatzinformation:
Mitglied in: Deutsch-Spanische Juristenvereinigung e. V. (DSJV)

Frau Bettina Markl
Staatl. gepr. Übers., Dipl. Finanzwirt (FH)
Austr. 26
86492 Egling a.d. Paar
Tel. 1: +49 8206 7040
Tel. 2: +49 160 4033547
Fax: +49 8206 961781
markl-fachuebersetzungen@t-online.de

Sprachrichtungen:

Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Augsburg

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Steuerrecht; Erbrecht; Urkunden; Justiz; Öffentliche Verwaltung; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Gutachten, gerichtliche; Finanzrecht

Frau Johanna Bettinger
Máster en Traducción y Mediación Intercultural, B.A. Sprache, Kultur, Translation
Wagnerstr. 66
89077 Ulm
Tel.: +49 1768 1126763
kontakt@bettinger-uebersetzungen.de
www.bettinger-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Ulm

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen; Vertragsrecht; Urkunden; Erbrecht; Gesellschaftsrecht

Frau Kathrin Quiram
Dipl.-Übers.
Renthofstr. 40
98574 Schmalkalden
Tel. 1: +49 3683 6595022
Tel. 2: +49 1512 2253378
info@kathrinquiram.de
www.kathrinquiram.de

Sprachrichtungen:

Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Meiningen

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Bürgerliches Recht; Arbeitsrecht; Urkunden

Frau Montserrat Sardà Esporrín
Licenciada en Traducción e Interpretación, Llicenciada en Dret/
Licenciada en Derecho
08206 Sabadell (Barcelona), Spanien
Tel.: +34 696 155168
info@mseinterpret.com

Sprachrichtungen:

Deutsch > Spanisch (M) Übers., Dolm.
Spanisch (M) > Deutsch Dolm.
Englisch > Spanisch (M) Übers., Dolm.
Spanisch (M) > Englisch Dolm.

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Finanzrecht; Urkunden; Verbraucherrecht; Privatrecht; Umweltrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Erbrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Patentrecht; Europarecht; Arbeitsrecht

Thailändisch

Frau Srinapa Dhapjan-Langbein
M. A.
Mettnauerstr. 10
81249 München
Tel. 1: +49 89 7852670
Tel. 2: +49 177 5759205
Fax: +49 89 7853158
srinapa@dhapjan-langbein.de

Sprachrichtungen:
Thailändisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch > Thailändisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt

Fachgebiete:
Familienrecht; Strafrecht

Frau Barbara Heuschkel
Staatl. gepr. Übers.,
M.A. (in Orientalistik)
Vorderbergstr. 10
97828 Marktheidenfeld
Tel. 1: +49 9391 9139085
Tel. 2: +49 170 5816241
barbaraheuschkel@yahoo.com

Sprachrichtungen:
Thailändisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Thailändisch
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Würzburg

Fachgebiete:
Familienrecht; Urkunden; Justiz

Tschechisch

Frau Anja Lehmann
Dipl.-Übers.
Augsburger Str. 47 HH
01309 Dresden
Tel.: +49 351 3105872
Fax: +49 351 3105902
info@go-translate.de

Sprachrichtungen:
Tschechisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Dresden

Fachgebiete:
Patentschriften; Gewerblicher
Rechtsschutz; Gesellschaftsrecht;
Vertragsrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Adoptionsrecht; Urkunden;
Polizei

Frau Viola Mrusek
Staatl. gepr. Dolm. und Übers.
An den Höfen 5e
04425 Taucha
Tel. 1: +49 34298 62686
Tel. 2: +49 177 5380484
Fax: +49 34298 62688
info@mrusek-translations.de
www.mrusek-translations.de

Sprachrichtungen:
Tschechisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Tschechisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Leipzig

Fachgebiete:
Strafrecht; Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht; Handelsrecht;
Vertragsrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Steuerrecht; Arbeitsrecht;
Erbrecht; Sozialrecht; Justiz; Polizei
Zusatzinformation:
Fortbildungen: Terminologie-
seminare (Tschechische Gerichts-
dolmetscherkammer)

Frau Irina Heinitz
Staatl. gepr. Dolm. und Übers.
Agricolastr. 61
09112 Chemnitz
Tel. 1: +49 371 4330259
Tel. 2: +49 160 99881360
Fax: +49 371 43311155
info@uebersetzungen-irina-heinitz.de

Sprachrichtungen:
Tschechisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Tschechisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Dresden

Fachgebiete:
Strafrecht; Bürgerliches Recht; Familien-
recht; Sozialrecht; Ausländerrecht;
Polizei; Justiz; Recht und Verwaltung

Frau Marta Eich
M. A. Übers. und Dolm.
Anklamer Str. 38
10115 Berlin
Tel. 1: +49 30 36733133
Tel. 2: +49 173 9225659
kontakt@martaeich.de
www.martaeich.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Tschechisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Tschechisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Öffentliches
Recht; Strafrecht; Privatrecht; Bürger-
liches Recht; Familienrecht; Erbrecht;
Internationales Privatrecht; Sozialrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Urkunden; Gutachten, gerichtliche

Tschechisch (Forts.)

Frau Iva Mäder

Dipl.-Übers.
Karlstr. 14
12621 Berlin
Tel. 1: +49 30 64835590
Tel. 2: +49 1762 4248271
Fax: +49 30 64835591
kontakt@dolmetschbar.de
www.dolmetschbar.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Tschechisch (M)
Übers. (auch §), §Dolm.
Tschechisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §), §Dolm.
Polnisch > Tschechisch (M) Übers.

Beidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Strafrecht;
Familienrecht; Bürgerliches Recht;
Urkunden; Justiz; Polizei; Vertragsrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht

Zusatzinformation:

Mitglied in: Dt.-Tsch. Juristen-
vereinigung e. V.

Frau Marie Nemeč

Staatl. anerk. Übers. und Dolm.
Bütersworthstr. 19
30161 Hannover
Tel.: +49 511 38886045
eurosprachdienst@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Tschechisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Tschechisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Beidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Magdeburg

Fachgebiete:

Justiz; Strafrecht; Gutachten, gerichtliche;
Kriminologie; Öffentliches
Recht; Ausländerrecht; Familienrecht;
Adoptionsrecht; Urkunden

Frau Ivona Stelzig

Staatl. gepr. Übers., staatl. gepr. Dolm.
Thomas-Mann-Str. 11
41469 Neuss
Tel. 1: +49 2137 7880433
Tel. 2: +49 1525 6181989
is@ivonastelzig.de
www.ivonastelzig.de

Sprachrichtungen:

Tschechisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch > Tschechisch (M)
Übers. (auch §)

Beidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Urkunden; Gutachten, gerichtliche;
Justiz; Polizei; Rechtsmedizin; Krimino-
logie; Patentrecht; Patentschriften;
Recht und Verwaltung

Zusatzinformation:

Mitglied in: ATICOM, SAPT (Slowakei),
JTP (Tschechische Republik)

Frau Lenka Sieber

Staatl. anerkannte Dolm. und Übers.,
Wirtschaftswissenschaftlerin (CS)
Sinterstr. 42
42781 Haan-Gruiten
Tel. 1: +49 2104 2149522
Tel. 2: +49 173 2995522
Fax: +49 2104 2149593
info@lesiczech.de
www.lesiczech.de

Sprachrichtungen:

Tschechisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch > Tschechisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Beidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht; Straf-
recht; Vertragsrecht; Insolvenzrecht;
Arbeitsrecht; Tarifvertragswesen;
Familienrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Urkunden; Öffentliche
Verwaltung; Kriminologie; Polizei

Herr Gustav Kaminski

Staatl. anerk. Dolm. und Übers.
Elsa-Brändström-Str. 109 B
53227 Bonn
Tel. 1: +49 228 466878
Tel. 2: +49 177 3696696
Fax: +49 228 466830
GKaminski@t-online.de

Sprachrichtungen:

Tschechisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch > Tschechisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Beidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Justiz; Gutachten,
gerichtliche; Rentenrecht; Urkunden;
Ausländerrecht; Öffentliches Recht;
Umweltrecht; Finanzrecht

Frau Zdenka Fojtl

Übers., Dolm.
Rathausstr. 8/1
69126 Heidelberg
Tel. 1: +49 6221 393168
Tel. 2: +49 171 8311333
Fax: +49 6221 373742
fojtl@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Tschechisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Tschechisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Ausländerrecht; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Familienrecht; Gesell-
schaftsrecht; Aktienrecht; Patentrecht;
Vertragsrecht; Justiz; Sozialversiche-
rungsrecht; Urkunden; Allgemeine Ge-
schäftsbedingungen; Europarecht

Zusatzinformation:

Mitglied in: Verband allg. beeid. Ver-
handlungsdolm. und öffentl. best. und
beeid. Urkundenübers. in BW e. V. (VVU)

Frau Yvonne Habera
Staatl. gepr. Übers.
Dachauer Str. 176 e
82140 Olching
Tel. 1: +49 89 1231531
Tel. 2: +49 171 6808476
Fax: +49 8142 6694894
info@tschechisch-russisch.de
www.tschechisch-russisch.de

Sprachrichtungen:
Tschechisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch > Tschechisch (M)
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München II

Fachgebiete:
Strafrecht; Familienrecht; Bürgerliches
Recht; Vertragsrecht; Allgemeine Ge-
schäftsbedingungen; Verbraucherrecht;
Steuerrecht

Frau Jaroslava Blazek
Staatl. gepr. Übers.
Rosenweg 6
92726 Waidhaus
Tel. 1: +49 9652 1332
Tel. 2: +49 160 94603786
Fax: +49 9652 1332
blazek.owa@t-online.de
www.blazek-owa.de

Sprachrichtungen:
Tschechisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch > Tschechisch (M)
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Weiden

Frau Anna Trupl-Mattiesson
Staatl. gepr. Übers.
Fichtenweg 2
93358 Train
Tel. 1: +49 9444 870633
Fax: +49 9444 870633
AnnaTrupl@tschechisch-
uebersetzungen.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Tschechisch (M)
Übers. (auch §)
Tschechisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Regensburg

Fachgebiete:
Justiz; Polizei; Sozialversicherungsrecht;
Familienrecht; Gesellschaftsrecht;
Vertragsrecht; Urkunden; Strafrecht

Frau Sylva Adler
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Bühler Höhen 19a
95473 Creussen
Tel. 1: +49 9270 8203
Tel. 2: +49 172 8459359
Fax: +49 9270 8641
s-adler@online.de
www.S-Adler.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Tschechisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Tschechisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Bayreuth

Fachgebiete:
Justiz; Strafrecht; Bürgerliches Recht;
Urkunden; Allgemeine Geschäftsbe-
dingungen; Arbeitsrecht; Sozialrecht;
Gutachten, gerichtliche; Vertragsrecht;
Polizei; Rechtsmedizin

Türkisch

Frau Cornelia Klippenstein
Staatl. gepr. Dolm. und Übers.
Kochstr. 18
04275 Leipzig
Tel.: +49 162 4939330
c_klippenstein@yahoo.de

Sprachrichtungen:
Türkisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Türkisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Leipzig

Fachgebiete:
Justiz; Polizei; Urkunden; Öffentliche
Verwaltung; Strafrecht; Familienrecht;
Ausländerrecht; Öffentliches Recht;
Verwaltungsrecht; Arbeitsrecht;
Steuerrecht

Herr Alp Otman
Staatl. anerk. Übers. und Dolm. (IHK)
Müllenhoffstr. 13
10967 Berlin
Tel.: +49 30 81797468
Fax: +49 30 81797467
alpotm@aol.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Türkisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Türkisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:
Ausländerrecht; Bürgerliches Recht;
Familienrecht; Arbeitsrecht; Sozial-
recht; Handels- und Wirtschaftsrecht;
Strafrecht

Türkisch (Forts.)

Frau Zehra Kübel

Dolm. und Übers., M.A. Germanistik und
Erziehungswissenschaften, Systemische
Beraterin (BIF)
Karl-Marx-Platz 12
12043 Berlin
Tel.: +49 177 6811121
zehra.kuebel@tr-dolmetscherin.de
www.zehra-kuebel.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Türkisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Türkisch (M) > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Rechtsmedizin; Ausländerrecht; Straf-
recht; Kriminologie; Bürgerliches
Recht; Familienrecht; Adoptionsrecht;
Erbrecht; Urkunden; Gutachten, gericht-
liche; Polizei; Justiz
Zusatzinformation:
Fortbildung: „Dolm. und Übers. an Ge-
richten und Behörden“ (Univ. Hamburg)

Frau Elif Amberg

Staatl. anerk. Dolm. und Übers.
Schillerpromenade 30
12049 Berlin
Tel.: +49 179 9010839
Fax: +49 30 62982881
elif.amberg@web.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Türkisch (M) §Übers., §Dolm.
Türkisch (M) > Deutsch §Übers., §Dolm.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Privatrecht; Internationales Privatrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesell-
schaftsrecht; Strafrecht; Rechtsmedizin;
Europarecht
Zusatzinformation:
Wahlfach: Fremdsprachliches Rechts-
studium (I) Türkisches Recht (HU Berlin)

Herr Reyhan Savran

Staatl. anerk. Dolm. und Übers.
Daniel-von-Büren-Str. 23
28195 Bremen
Tel. 1: +49 421 16899483
Tel. 2: +49 172 4227749
Fax: +49 421 1683956
Reyhan.Savran@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Türkisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Türkisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Bremen

Fachgebiete:

Gutachten, gerichtliche; Justiz; Verwal-
tungsrecht; Öffentliches Recht; Famili-
enrecht; Staats- und Verfassungsrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesell-
schaftsrecht; Internationales Privatrecht;
Markenrecht; Sozialrecht; Urkunden
Zusatzinformation:
Auch: Schuldner- und Insolvenzberatung;
Fortbildung: 4 Sem. EFA-Studium (Hoch-
schule Bremen)

Frau Nesrin Sayar

Gepr. Übers., Dipl.-Mathematikerin,
Bachelor of Business Administration
(Anadolu Universitesi)
An der Insel 12
33330 Gütersloh
Tel. 1: +49 5241 4031320
Tel. 2: +49 1512 3015718
nesrin@nesrin-sayar.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Türkisch (M) Übers. (auch §)
Türkisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Hamm

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht; Polizei;
Privatrecht; Verwaltungsrecht; Urkun-
den; Öffentliches Recht
Zusatzinformation:
Mitglied in: ATICOM; Fortbildung:
Gerichtsdolm. (Univ. Hamburg)

Herr Johannes Nagel

Dipl.-Übers.
Hültzstr. 29
50933 Köln
Tel.: +49 172 2828825
Fax: +49 221 9439869
JohannesNagel@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Türkisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Türkisch > Deutsch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht; Ausländer-
recht; Gesellschaftsrecht; Urkunden;
Polizei; Justiz; Sozialrecht; Gutachten,
gerichtliche

Frau Jessica Pendzich

Dipl.-Übers.
Hagener Str. 49
58099 Hagen
Tel.: +49 1763 5044271
info@1001wort.de

Sprachrichtungen:

Türkisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Koblenz

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Familienrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Vertragsrecht; Urkunden

Herr Dr. Tevfik Severengiz

Staatl. anerk. Übers. und Dolm.,
Dipl.-Chem.
Am Schlossgarten 45
63571 Gelnhausen
Tel.: +49 172 6994059
dr.severengiz@t-online.de

Sprachrichtungen:

Türkisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm.
Deutsch > Türkisch (M) Übers. (auch §),
Dolm.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Hanau

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches
Recht; Finanzrecht; Kommunalrecht;
Ausländerrecht; Strafrecht; Umwelt-
recht; Verbraucherrecht; Privatrecht;
Bürgerliches Recht; Familienrecht;
Aktienrecht

Herr Adnan Sen
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Max-Planck-Str. 6
85435 Erding
Tel. 1: +49 8122 1877587
Tel. 2: +49 175 1679404
Fax: +49 8122 1877586
adnan.sen@live.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Türkisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Türkisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Ravensburg

Fachgebiete:
Strafrecht; Erbrecht; Öffentliches
Recht; Ausländerrecht; Familien-
recht; Urkunden; Privatrecht; Ver-
braucherrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Verwaltungsrecht; Justiz

Ukrainisch

Frau Sorjana Stefanov
Dipl.-Übers.
Hindenburgstr. 337
41061 Mönchengladbach
Tel.: +49 2161 182960
Fax: +49 2161 204264
info@orbis-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Ukrainisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Ukrainisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:
Urkunden; Recht und Verwaltung; Aus-
länderrecht; Strafrecht; Familienrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Vertragsrecht; Gutachten, gerichtliche;
Justiz; Polizei; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Steuerrecht

Frau Nataliya Heryliv
Dolm., Übers.
Ruländerstr. 11 a
55129 Mainz
Tel. 1: +49 6131 6223103
Tel. 2: +49 163 9880448
natali_geryliv@yahoo.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Ukrainisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Ukrainisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Koblenz

Frau Nataliya Yena
Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm., Diploma in
World Politics (The London School of
Economics and Political Science)
Walter-Kolb-Str. 5-7
60594 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 66058125
Tel. 2: +49 1512 3533500
contact@yena.de
yena.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Ukrainisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Ukrainisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/Main

Fachgebiete:
Öffentliches Recht; Verwaltungsrecht;
Finanzrecht; Ausländerrecht; Strafrecht;
Waffenrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Urkunden; Europarecht;
Vertragsrecht
Zusatzinformation:
Fortbildung: Public Service Interpreting
(English/Russian Law) CIOL, London, UK

Frau Olessia Struk
Dolm. und Übers.
Pappenheimstr. 7
80335 München
Tel. 1: +49 179 5490519
Tel. 2: +49 89 33094135
Fax: +49 89 33094135
info@s-l-s.eu

Sprachrichtungen:
Ukrainisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §), §Dolm.
Deutsch > Ukrainisch (M)
Übers. (auch §), §Dolm.
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Strafrecht;
Familienrecht; Rechtsmedizin;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Gesellschaftsrecht; Urkunden; Polizei;
Justiz; Öffentliches Recht; Gutachten,
gerichtliche

Frau Irina Zimmermann
Staatl. gepr. Übers. und Dolm., Dipl.-
Sprachlehrerin (Linguistische Univ.
Moskau) für Englisch und Deutsch
Hugo-Junkers-Str. 12
90411 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 525207
Tel. 2: +49 170 2725563
Fax: +49 911 525208
Irina.Zimmermann@t-online.de
www.irinazimmermann.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Ukrainisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Ukrainisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:
Patentrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Vertragsrecht; Strafrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesell-
schaftsrecht; Erbrecht; Familienrecht;
Insolvenzrecht; Justiz; Markenrecht;
Raumordnung
Zusatzinformation:
Auch: Konferenzdolm.

Ungarisch

Frau Mária Sepke

Staatl. gepr. Dolm. und Übers.
Wernher-von-Braun-Str. 1A
27711 Osterholz-Scharmbeck
Tel. 1: +49 4791 58459
Tel. 2: +49 172 9721529
Fax: +49 4791 59459
sepke.maria@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Ungarisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Ungarisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Ungarisch (M) > Rumänisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Rumänisch > Ungarisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Hannover

Fachgebiete:

Strafrecht; Ausländerrecht; Recht und
Verwaltung; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Urkunden; Rentenrecht;
Privatrecht; Polizei; Justiz; Arbeitsrecht;
Familienrecht

Herr Gabor Weinhardt

Staatl. gepr. Übers. und Dolm., M. A.
Landsberger Str. 483
81241 München
Tel. 1: +49 89 74545037
Tel. 2: +49 172 9326498
Fax: +49 89 74545037
gweinhardt@debitel.net

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Ungarisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Ungarisch (M) > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Justiz; Polizei;
Öffentliche Verwaltung; Bürgerliches
Recht; Urkunden; Gutachten, gericht-
liche

Frau Dr. jur. Szilvia Horvath

Staatl. gepr. Übers. und Dolm., Juristin
Klötzlmüllerstr. 79
84034 Landshut
Tel. 1: +49 871 9666772
Tel. 2: +49 176 39078486
Fax: +49 32 222489724
info@horvath-szilvia.eu
www.horvath-szilvia.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch > Ungarisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Ungarisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Landshut

Fachgebiete:

Justiz; Strafrecht; Bürgerliches Recht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Familienrecht; Umweltrecht; Polizei;
Gutachten, gerichtliche; Urkunden;
Vertragsrecht; Handels- und Wirtschafts-
recht; Gesellschaftsrecht

Herr István Fejér

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Dipl.-Ing. Univ.
Veilchenweg 2
85551 Heimstetten
Tel.: +49 89 9043280
Fax: +49 89 9035455
istvan.fejer@hunlingua.de

Sprachrichtungen:

Ungarisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch > Ungarisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG München I

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht; Familien-
recht; Handels- und Wirtschaftsrecht;
Verbraucherrecht; Privatrecht; Arbeits-
recht; Patentrecht; Urkunden; Sozial-
versicherungsrecht; Vertragsrecht;
Insolvenzrecht

Frau Dr. Rita Fejér

M. A.
Veilchenweg 2
85551 Heimstetten
Tel. 1: +49 89 9043280
Tel. 2: +49 170 9043280
Fax: +49 89 9035455
sprachservice@hunlingua.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Ungarisch (M) Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Ungarisch (M) > Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG München I

Fachgebiete:

Strafrecht; Rechtsmedizin; Ausländer-
recht; Privatrecht; Bürgerliches Recht;
Familienrecht; Gesellschaftsrecht;
Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Arbeits-
recht; Steuerrecht; Urkunden

Vietnamesisch

Herr Truong Son Nguyen Luu

Staatl. gepr. Dolm. und Übers.
Bornitzstr. 42
10367 Berlin
Tel. 1: +49 163 1630469
Tel. 2: +49 30 4426401
Fax: +49 30 44359215
truongson_nguyenluu@yahoo.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Vietnamesisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Vietnamesisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Strafrecht; Ausländerrecht; Familienrecht; Verwaltungsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Urkunden; Gutachten, gerichtliche

Herr Hoang Hai Nguyen

Staatl. gepr. Übers.
Bachstr. 8
10555 Berlin
Tel. 1: +49 30 39746825
Tel. 2: +49 179 3948362
Fax: +49 30 39746852
info@nguyen-berlin.de
www.nguyen-berlin.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Vietnamesisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Vietnamesisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Strafrecht; Polizei; Öffentliche Verwaltung; Ausländerrecht; Familienrecht; Verwaltungsrecht; Arbeitsrecht; Vertragsrecht; Urkunden; Bürgerliches Recht; Staats- und Verfassungsrecht; Gutachten, gerichtliche
Zusatzinformation:
Fachgebiet der staatl. Prüfung für Übers.: Rechtswesen

Frau Anke Friedel-Nguyen

Dipl.-Sprachmittl.
Elsgrabenweg 18
13597 Berlin
Tel. 1: +49 30 54859293
Tel. 2: +49 177 9693501
Fax: +49 30 89658898
ankefriedelnguyen@gmail.com

Sprachrichtungen:

Vietnamesisch > Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Vietnamesisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Dresden

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches Recht; Ausländerrecht; Strafrecht; Familienrecht; Privatrecht; Gesellschaftsrecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Arbeitsrecht; Sozialrecht; Urkunden; Öffentliche Verwaltung

Herr Nguyen Quoc-Hung HA

Dolm. und Übers.
Brahmsweg 11
55127 Mainz
Tel.: +49 160 2833880
info@ducviet-translation.de
www.ducviet-translation.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Vietnamesisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Vietnamesisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches Recht; Verwaltungsrecht; Ausländerrecht; Strafrecht; Verbraucherrecht; Privatrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht

Frau Thi Phuong-Thuy Schmalz

Übers., Dolm.
Carl-Sonnenschein-Str. 41
65936 Frankfurt/Main
Tel.: +49 1768 4361434
phuongthuy19t@yahoo.com
www.schmalz-translations.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Vietnamesisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Vietnamesisch (M) > Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/Main

Fachgebiete:

Strafrecht; Privatrecht; Staats- und Verfassungsrecht; Öffentliches Recht; Verwaltungsrecht; Familienrecht

BDÜ-Informationen zum neuen JVEG

Was sich bei der Zusammenarbeit mit Übersetzern
und Dolmetschern geändert hat - Ein Leitfaden



BDÜ-Informationen zum neuen JVEG

Was sich bei der Zusammenarbeit mit Übersetzern und Dolmetschern geändert hat - Ein Leitfaden

Das 2. Kostenrechtsmodernisierungsgesetz enthält in Bezug auf Dolmetscher und Übersetzer einige wichtige Änderungen, deren Anwendung in der Praxis nicht immer einfach ist. Dieses Informationsmaterial soll helfen, den Umgang mit den neuen Vorschriften zu erleichtern, allgemeine Fragestellungen zu beantworten und die Auswirkungen auf das Justizvergütungs- und -entschädigungsgesetz (JVEG) zu erläutern.

Dolmetscher

Was ist der Unterschied zwischen Konsektiv- und Simultandolmetschen?

Simultandolmetschen

Beim Simultandolmetschen werden Redebeiträge zeitgleich übertragen. Der Begriff „simultan“ bezieht sich dabei nicht auf die Zeit, sondern auf die Tatsache, dass der Dolmetscher zwei Tätigkeiten gleichzeitig ausüben muss, nämlich Hören und Sprechen.

Simultanes Dolmetschen kann in verschiedener Form stattfinden, als Kabinendolmetschen, Gebärdensprachendolmetschen, Relaisdolmetschen, Dolmetschen mit Personenführungsanlage, Flüsterdolmetschen und Vom-Blatt-Übersetzen. Gebärdensprachendolmetschen, Flüsterdolmetschen und Vom-Blatt-Übersetzen erfordern im Gericht und bei der Polizei in der Regel keine technischen Anlagen. Simultanes Gerichtsdolmetschen ist größtenteils Flüsterdolmetschen. Hier sitzt der Dolmetscher meist neben z. B. dem Angeklagten oder Zeugen und verdolmetscht zeitgleich flüsternd die Redebeiträge der beteiligten Richter, Staatsanwälte, Rechtsanwälte, Gutachter usw., die ihre Ausführungen ohne Unterbrechung für die Sprachenübertragung machen. Zu verlesende Dokumente werden simultan vom Blatt übersetzt.¹

Konsektivdolmetschen

Konsektivdolmetschen ist zeitversetztes Dolmetschen, bei dem die Sprachübertragung erst stattfindet, nachdem der Redende gesprochen hat.² Beim Gerichtsdolmetschen werden in der Regel meist nur Einlassungen des Angeklagten und Zeugenaussagen konsektiv gedolmetscht, um bessere Hörbarkeit zu gewährleisten, etwa nach folgendem Muster:

Frage des Richters → Verdolmetschung der Frage des Richters → Antwort des Zeugen/Angeklagten → Dolmetschen der Antwort

Da der Zeitaufwand beim Konsektivdolmetschen um das Zweifache höher ist, wird diese Dolmetschart nur wenn absolut nötig und im Bereich des professionellen Dolmetschens sehr selten eingesetzt.

¹ Mary Snell-Hornby u. a. *Handbuch Translation*. Stauffenburg, Tübingen 1999; Wikipedia, Stichwort Simultandolmetschen, 14.10.2013, 12:07; www.begriff-definition.de/dolmetscher.htm, 14.10.2013, 12:12.

² Wikipedia, Stichwort *Dolmetschen*, 14.10.2013, 12:28; www.konferenztechnik.de/lexikon/k/konsektivdolmetschen.html, 14.10.2013, 12:29.

Aus prozessökonomischen Gründen sollte für die Gerichtsverhandlung simultanes Dolmetschen verlangt werden, (auch wenn die Einlassungen des Angeklagten und Zeugenaussagen weiterhin konsekutiv übertragen werden sollten), denn eine ausschließliche konsekutive Verdolmetschung verdoppelt die Verhandlungsdauer und erhöht die Kosten erheblich (Rechenbeispiele siehe unten).

Wie ist die gewünschte Art der Verdolmetschung mitzuteilen?

Maßgeblich für die Honorarhöhe ist gemäß § 9 Abs. 3 JVEG „ausschließlich die bei der Heranziehung im Voraus mitgeteilte Art des Dolmetschens“.

Daher ist die gewünschte Dolmetschart bereits in der Ladung mitzuteilen. Hierbei sollte aus prozessökonomischen Gründen die Dolmetschtechnik des simultanen Flüstersimultandolmetschens bevorzugt werden, da nur bei dieser Dolmetschtechnik ein zügiger und reibungsloser Ablauf der Verhandlung gewährleistet ist. Auch wenn sich bei Beauftragung für Simultandolmetschen der Stundensatz des Dolmetschers um 5,00 € erhöht, verkürzt sich jedoch im Vergleich simultan/konsekutiv die Verhandlungsdauer um ca. die Hälfte.

Kalkulationsbeispiel: Die angenommene Verhandlungslänge ohne Verdolmetschung beträgt 6 Stunden.

Verhandlungslänge (in Stunden):	6
Zeit-Faktor für die Verdolmetschung simultan:	x 1
Stundensatz bei Simultandolmetschen:	x 75,00 €
Gesamthonorar für Simultandolmetschen:	= 450,00 €

Verhandlungslänge (in Stunden):	6
Zeit-Faktor für Verdolmetschung konsekutiv:	x 2
Stundensatz bei Konsekutivdolmetschen:	x 70,00 €
Gesamthonorar für Konsekutivdolmetschen:	= 840,00 €

Verhandlungslänge (in Stunden):	6
Zeit-Faktor für Verdolmetschung simultan einschließlich konsekutiver Anteile:	x 1,2
Stundensatz bei Simultandolmetschen:	x 75,00 €
Gesamthonorar für Simultandolmetschen einschließlich konsekutiver Anteile:	540,00 €

Die vermeintliche Ersparnis von 5,00 € pro Stunde, die sich aus der Differenz zwischen dem Stundensatz bei Simultandolmetschen (75,00 €) und Konsekutivdolmetschen (70,00 €) ergibt, verkehrt sich über den entsprechenden erforderlichen Zeitaufwand gerechnet eklatant in ihr Gegenteil.

Konsekutivdolmetschen ist daher über die Zeit gerechnet, wie das Beispiel zeigt, nahezu um das Zweifache teurer als Simultandolmetschen. Es ist, wie das Rechenbeispiel zeigt, selbst dann noch um ein Fünftel teurer, wenn große Bestandteile der Verhandlung konsekutiv verdolmetscht werden (Faktor 1,2 für konsekutive Anteile).

Es kann auch sinnvoll sein, dass das Gericht vor Verhandlungsbeginn die von ihm gewünschte Dolmetschtechnik festlegt. Dies könnte insbesondere dann erforderlich werden, wenn in der Ladung keine Dolmetschtechnik vermerkt wurde, wenn die in der Ladung vermerkte Dolmetschtechnik nicht dem Wunsch des Gerichts entspricht, die Dolmetschart nicht wirksam mitgeteilt worden ist oder wenn der Dolmetscher gar keine schriftliche Ladung erhalten hat (z. B. bei einer Haftbefehlsverkündung). Es sollte in den Fällen, in denen eine wirksame Mitteilung unterblieben ist, die tatsächlich angewandte Dolmetschart maßgeblich sein.

Übersetzer

Was sind editierbare bzw. nicht editierbare Texte?

Der aus der englischen Sprache stammende Begriff bezeichnet Texte, die in einem Textverarbeitungsformat vorliegen, in dem sie ohne weitere technische Zwischenschritte geändert, gelöscht und textlich bearbeitet werden können.³

Daher gehören Texte auf Papier, aber auch Texte in Bilddateien (JPEG, GIF, TIF usw.) oder schreibgeschützten Formaten wie PDF nicht zu den editierbaren Texten, da diese Formate nur mit Hilfe zusätzlicher Software, wenn überhaupt, erst in einen editierbaren Zustand gebracht werden können.⁴

Wann sind Übersetzungen besonders erschwert?

Die Neufassung des JVEG spricht von einer „besonderen“ Erschwernis. Damit ist die in der alten Fassung des JVEG bezeichnete „erhebliche“ Erschwernis als Kriterium entschärft. Dies ist auch daran erkennbar, dass der Gesetzgeber bei den möglichen Gründen für eine besondere Erschwernis nunmehr vier (anstatt nur zwei) Kriterien ausdrücklich benennt.

Die bisher bestehende Rechtsauffassung, die bereits unter den „strengerem“ Maßgaben des alten JVEG Erschwernis festgestellt hat, sollte auch auf die neuen Sachverhalte anwendbar sein.⁵ Es steht zu erwarten, dass aufgrund der Weiterfassung einer Erschwernis die Erschwernisgründe öfter vorliegen werden als zuvor.

Häufige Verwendung von Fachbegriffen

Fachbegriffe können aus jedem Fachgebiet stammen und schließen daher juristische Fachbegriffe mit ein. Werden in einem Text häufig juristische Fachausdrücke verwendet, ist die Übersetzung des Textes auch als besonders erschwert anzusehen. Das gilt selbst dann, wenn dem Übersetzer durch seine Spezialisierung oder Erfahrung die Terminologie geläufig ist.

„Entscheidend für die Bemessung des Vergütungssatzes ist nicht, ob die Übertragung für den Übersetzer subjektiv erschwert oder schwierig ist, sondern ob sie **objektiv** erschwert oder schwierig ist, d. h. ob sie einem erfahrenen Übersetzer, der über eine durchschnittliche Kenntnis der betreffenden Fremdsprache verfügt, Schwierigkeiten bereitet.“⁶

Begriffe wie „Versäumnisurteil“ oder „Kostenfestsetzungsbeschluss“ sind dabei nach richterlicher Entscheidung Beispiele für die Kategorie des juristischen Fachbegriffs.

³ DUDEN Rechtschreibung der deutschen Sprache Bd. 1, Dudenverlag, 1996, S. 236.

⁴ Siehe auch Meyer/Höver/Bach/Oberlack 2013, JVEG Die Vergütung und Entschädigung von Sachverständigen, Zeugen, Dritten und von ehrenamtlichen Richtern, Köln 2013.

⁵ Siehe OLG München v. 31.03.2005, 11 W 2738/04; OLG München v. 13.06.2005, 2 Ws 432/05; LG Berlin v. 20.12.2012, 57 T 114/12.

⁶ Ebenda, § 11 Rz 4 (Hervorhebung im Original); vergleiche auch Bund, Das Übersetzerhonorar nach Einführung des JVEG, in: Aufsätze: Kostenrecht. JurBüro 8/2006,403 bzw. Meyer/Höver, ZSEG, 13. Aufl., Rn 446.

Schwer lesbare Texte

Texte sind dann schwer lesbar, wenn ihr Inhalt optisch oder grammatikalisch/syntaktisch nur schwer erfasst werden kann. Dies ist z. B. bei schwer leserlicher Handschrift, Überstempelungen, Korrekturen, Verweisungen, schlechter Wiedergabe oder sinnentstellenden grammatikalisch-syntaktischen oder orthographischen Fehlern der Fall. Mitunter werden zu übersetzende Texte von Personen abgefasst, die die jeweilige Sprache nur mangelhaft beherrschen. In solchen Fällen ist es inhaltlich schwierig, die Bedeutung des Mitgeteilten nachzuvollziehen und in einer Übersetzung adäquat - also auch in Bezug auf die Fehlerhaftigkeit - wiederzugeben.⁷

Besondere Eilbedürftigkeit

Besondere Eilbedürftigkeit liegt dann vor, wenn der Text - auch in Hinsicht auf seine Länge - in sehr kurzer oder zu ungewöhnlicher Zeit übersetzt werden muss, also z. B. über Nacht, innerhalb weniger Stunden oder, bei umfangreichen Dokumenten, innerhalb sehr kurzer Frist.

In Deutschland selten vorkommende Fremdsprache

Entscheidend ist hier nicht - wie noch im ZSEG - die Schwierigkeit einer Sprache, sondern die Häufigkeit ihres Vorkommens in Deutschland und ihre Relevanz für Verfahren vor deutschen Gerichten. Entscheidend dürfte deshalb nicht die Anzahl der Sprecher in der Bundesrepublik Deutschland sein, sondern die Anzahl der für die jeweilige Sprache für den Bereich Justiz qualifizierten Übersetzer, die in der Bundesrepublik in einer von der Justiz geführten Liste der allgemein beeidigten, öffentlich bestellten bzw. ermächtigten Dolmetscher und Übersetzer erfasst sind. Nur diese sollten für eine rechtssichere Übersetzung im Bereich Justiz herangezogen werden.⁸ Nahezu alle Bundesländer verfügen daher über so genannte Dolmetschergesetze, in denen die Qualifikationskriterien und der Nachweis der Eignung für die im Bereich Justiz tätigen Sprachmittler geregelt sind.⁹

In diesem Sinne kann nach unserer Auffassung der Bestimmungsgrund für die „selten vorkommende Fremdsprache“ nicht in der Anzahl der in der Bundesrepublik Deutschland lebenden Sprecher dieser Fremdsprache liegen, denn dies würde bedeuten, dass für Übersetzungen aus dieser Fremdsprache auf **jeden** Sprecher dieser Sprache zurückgegriffen werden könnte und zwar unabhängig davon, ob dieser Sprecher für die Tätigkeit des rechtssicheren Übersetzens überhaupt qualifiziert ist oder nicht, bzw. ob er den qualitativen Anforderungen genügen kann. Eine solche Praxis würde die seitens der EU gemachten Vorgaben und die Bemühungen zur Regelung in Dolmetschergesetzen durch die Länder ad absurdum führen.

Das 2. Kostenrechtsmodernisierungsgesetz legt allerdings nicht fest, bei welchen Sprachen es sich um in Deutschland selten vorkommende Sprachen handelt.

Eine statistische Erfassung aller allgemein beeidigten, öffentlich bestellten bzw. ermächtigten Übersetzer ist mit Hilfe der von der Justiz geführten Liste gegeben. Die Gesamtzahl aller in Deutschland allgemein beeidigten, öffentlich bestellten bzw. ermächtigten Übersetzer beträgt zum Stand 28. März 2016 22.420. Mehrfachbeeidigungen bei mehr als einer Gerichtsbehörde sind in der Gesamtzahl mit eingeschlossen.

Ausgehend von der Gesamtzahl von 22.420 haben wir unter folgendem Ansatz unverbindlich die Sprachen ermittelt (siehe Tabelle auf der folgenden Doppelseite), die gemäß diesem Ansatz als selten betrachtet werden könnten:

⁷ *Bund*, ebenda, S. 407.

⁸ Vergleiche Richtlinie 2010/64/EU des Europäischen Parlaments und des Rates vom 20. Oktober 2010 über das Recht auf Dolmetschleistungen und Übersetzungen in Strafverfahren.

⁹ Siehe u. a. die Dolmetschergesetze des Freistaates Bayern und des Landes Nordrhein-Westfalen.

- Anzahl der in Deutschland allg. beeid., öffentl. best. bzw. erm. Übersetzer: 22 420.
- „Selten“ ist definiert mit einem Wert von < 1 % der Gesamtzahl, d. h. alle Sprachen für die es weniger als 226 qualifizierte Übersetzer in Deutschland gibt (Dolmetscher wurden nicht erfasst, da diese nicht unter die Regelung fallen).

Tabelle 1: In Deutschland selten vorkommende Sprachen

< 1% der Gesamtzahl (22 420) aller in Deutschland allgemein beeidigten, öffentlich bestellten bzw. ermächtigten Übersetzer

Sprache	Absolute Anzahl	Sprache	Absolute Anzahl	Sprache	Absolute Anzahl
Akan	1	Hindi	35	Mongolisch	22
Albanisch	190	Ibo (Igbo)	12	Montenegrinisch	48
Amharisch	38	Indonesisch	23	Myanmarisch (Birmanisch, Burmesisch)	4
Armenisch	46	Isländisch	2	Nepalesisch (Nepali)	4
Arabisch (Mahgreb)	2	Japanisch	102	Niederländisch	183
Aramäisch (Turoyo, Surayt)	13	Jiddisch	2	Norwegisch	35
Armenisch	57	Kasachisch	8	Oromo	2
Asante	3	Katalanisch	24	Pandschabi (Punjabi, Panjabi)	45
Aserbaidzhanisch	34	Khmer (Kambodscha)	3	Paschtu (Paschto, Pashto)	50
Assyrisch	2	Kikongo	3	Persisch	212
Bantu (Kikuyu)	2	Kinyarwanda	1	Romani (Romanes)	5
Bantu (Kirundi)	1	Kirchenslawisch	1	Schwedisch	60
Bantu (Lingala)	5	Kirgisisch	1	Singhalesisch	4
Baschkirisch	1	Koreanisch	41	Slowakisch	102
Bengali	21	Kurdisch	145	Slowenisch	41
Berber-Sprache (Berberisch)	3	Kurdisch (Bahdihani)	10	Somali	14
Berber-Sprache (Kabylich)	5	Kurdisch (Kelhuri-Südkurdisch)	2	Sorbisch (Wendisch)	3
Berber-Sprache (Tarifit, Rif, Rifa, Rifeno, Shilha)	6	Kurdisch (Kurmandsch-Nordkurdisch)	44	Suaheli (Swahili, Kiswahili, Kisuaheli)	8
Bilen (Blin, Bilin)	2	Kurdisch (Sorani-Zentralkurdisch)	33	Tadschikisch	2
Chinesisch (Kanton)	17	Kurdisch (Zaza)	16	Tagalog	2
Chinesisch (Mandarin)	56	Kwa-Sprache (Akebu)	1	Taiwanisch	1
Dänisch	57	Kwa-Sprache (Fon)	1	Tamil	52
Dari	114	Kwa-Sprache (Miha)	1	Tatarisch	1
Edo (Edu, Bini)	3	Laotisch	5	Thailändisch (Thai)	90
Englisch (Pidgin)	14	Latein	7	Tibetisch	1
Esan	2	Lettisch	28	Tigré	1
Estnisch	15	Litauisch	99	Tigrinya (Tigrigna)	47
Ewe	2	Luxemburgisch	1	Tschetschenisch	2
Fanti	1	Madegassisch	1	Turkmenisch	5
Farsi	67	Malaiisch	2	Twi	10
Féfé	1	Malayalam	1	Urdu	68
Filipino	2	Malinke	1	Usbekisch	6
Finnisch	63	Mande-Sprache (Bambara)	1	Vietnamesisch	169
Fula	2	Mande-Sprache (Susu, Soussou, Sosohui)	2	Weißrussisch (Belarussisch)	26
Galizisch	1	Mazedonisch (Makedonisch, Slawomazedonisch)	67	Wolof (Oulof)	1
Georgisch	71	Moldauisch (Moldawisch)	4	Yoruba	7
Ghomala	1			Zazaisch (Zazaki)	4
Gujarati	2				
Hebräisch	27				

Sprachen, für die keine Übersetzer in Deutschland allgemein beeidigt, öffentlich bestellt bzw. ermächtigt sind, wurden nicht berücksichtigt; Quelle: www.justiz-dolmetscher.de; Stand: 28.03.2016.

Diese Liste zeigt ebenfalls deutlich, dass keineswegs ein proportionaler Zusammenhang zwischen dem subjektiven Eindruck der Anzahl der Sprecher und der Anzahl der für die Justiz zur Verfügung stehenden allgemein beeidigten, öffentlich bestellten bzw. ermächtigten Übersetzer bestehen muss. Für Romani, das als Sprache der Roma und Sinti geführt wird und das eine in der Bundesrepublik Deutschland anerkannte Minderheitensprache ist, gibt es in Deutschland sicher viele Sprecher, aber gemäß der Liste in ganz Deutschland nur vier im Justizportal aufgeführte Übersetzer.

Die oben aufgeführte Liste ist nicht als erschöpfend anzusehen und kann nur als grobes Hilfsmittel dienen. Sprachen, für die es in der Bundesrepublik zum Stand 28.03.2016 keine allgemein beeidigten, öffentlich bestellten bzw. ermächtigten Übersetzer gab, konnten aus statistischen Gründen nicht berücksichtigt werden. Weiterhin sollte beachtet werden, dass es selbst bei Sprachen, für die die Anzahl der qualifizierten Übersetzer über 1% liegt, zu Übersetzungsfällen kommen kann, für die aus verschiedenen Gründen, wie z. B. durch die geringe Erschlossenheit des Rechtsgebiets, das Nichtvorhandensein von Hilfsmitteln für dieses Rechtsgebiet oder starke Abweichungen zwischen international verschiedenen Rechtssystemen der Erschwernisgrund der „selten vorkommenden Fremdsprache“ vorliegen kann.

Die im Gesetz benannten Erschwernisgründe sind als Musterbeispiele aufzufassen („insbesondere“) und sind nicht erschöpfend. Weitere Erschwernisgründe können auch z. B. in ungünstigen Arbeitsbedingungen, aufwändigem Layout/Formatierung, nicht vergleichbaren Rechtssystemen, Sondersprachen wie z. B. Ganovensprache, Abfassungen im Dialekt, Nutzung von Sonderzeichen usw. liegen.

Weitere Informationen

Der BDÜ hofft, mit dieser Publikation nützliche Informationen an die Hand gegeben zu haben. Für weitere Fragestellungen und Anregungen stehen wir gern unter www.bdue.de zur Verfügung.

Im **Justizportal des Bundes und der Länder** stehen unter www.justiz-dolmetscher.de eine Datenbank allgemein beeidigter, öffentlich bestellte Dolmetscher bzw. ermächtigter Übersetzer sowie weitere hilfreiche Informationen zur Verfügung. Die Datenbank ermöglicht eine komfortable Suche nach verschiedenen Auswahlkriterien (Sprache, Bundesland, Gerichtsbezirk, Name) und zeigt in den Suchergebnissen detaillierte Kontaktdaten an.

*Sie suchen einen Dolmetscher
in Ihrer Nähe?*

*Sie brauchen einen
Übersetzer mit einem
ganz bestimmten
Fachgebiet?*

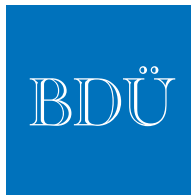


Nutzen Sie unsere kostenlose
Online-Datenbank: www.bdue.de

Als größter Berufsverband für Dolmetscher und Übersetzer in Deutschland bieten wir Ihnen über unsere Mitgliederdatenbank Zugang zu **über 7.500** qualifizierten Dolmetschern und Übersetzern für **über 80** Sprachen und mit **mehr als 550** Fachgebieten.

Bundesverband der Dolmetscher
und Übersetzer e.V. (BDÜ)

BDÜ



Qualifizierte Sprachexperten suchen - und finden

Die Fachliste des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ) ist ein nützliches Verzeichnis von Profis für Profis: Sie enthält die Kontaktdaten von Übersetzern, die auf Ihre Branche spezialisiert sind.

Da die Berufsbezeichnungen „Dolmetscher“ und „Übersetzer“ nicht geschützt sind, ist es umso wichtiger, nur mit Experten zusammenzuarbeiten. Alle in der Fachliste verzeichneten Übersetzer sind Mitglied im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ). Vor Eintritt in den Verband mussten sie ihre Qualifikation für den Beruf nachweisen. Aus diesem Grund gilt eine BDÜ-Mitgliedschaft in Fachkreisen als Qualitätssiegel.

Gut zu wissen: Bei den Einträgen in der Fachliste handelt es sich nicht um Übersetzungsagenturen, sondern um qualifizierte Übersetzer und Dolmetscher mit einem Arbeitsschwerpunkt in Ihrer Branche. Hinter jeder Adresse steht also eine konkrete Person, die mit ihrem Namen für die Qualität ihrer Arbeit steht.

Viele der hier verzeichneten Sprachexperten arbeiten im Netzwerk mit anderen BDÜ-Mitgliedern zusammen und können auch umfangreichere Aufträge übernehmen.

Der Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer ist mit über 7.500 Mitgliedern der größte Verband der Branche in Deutschland.

www.bdue.de